

# France/Québec

ÉTÉ 2003 - N° 128 - 7,5 euros

M A G A Z I N E

*L'été en marchant*

## Moi, mes souliers ont beaucoup voyagé...

**Le gouvernement de Jean CHAREST**



**La visite de Jean-Pierre RAFFARIN**

**Félix Leclerc, 15 ans déjà**

**Ariane Moffatt aux Francofolies**

**Denys Arcand primé à Cannes**

**10 essais à gagner**



Les essentiels de  
France/Québec  
MAGAZINE

- Les sentiers québécois
- Un jeu-test sur le Québec



# Rhône-Alpes et le Québec

## une belle **histoire** qui **dure...**

Malgré d'évidentes différences de culture et de société entre le nouveau et l'ancien continent, la région Rhône-Alpes et le Québec cultivent des ressemblances marquantes en terme de poids démographique et de croissance économique.

Une complicité et une certaine complémentarité ont forgé des liens entre ces deux territoires Rhône-Alpes et le Québec qui depuis 1989, ont officialisé une coopération bilatérale portant principalement sur le développement des échanges économiques (la région dispose d'un bureau permanent à Montréal géré par Entreprise Rhône-Alpes international (ERA)), la formation des hommes (chaque année grâce aux bourses régionales de formation à l'étranger (BRFE) plus de quatre cents rhônalpins complètent leur formation au Québec) et le rayonnement culturel.

La Région Rhône-Alpes a consacré à cette coopération en 2002, près de 1 900 000 €.

**Rhône-Alpes et le Québec, deux territoires aux ambitions communes**



RUBRIQUE  
TRAVAILLER ET ENTREPRENDRE  
International

Trimestriel

Éditions France-Québec

75, rue de Lourmel, 75015 PARIS

Gérant

Gilbert Pilleul

pilleulg@wanadoo.fr

Directeur de la publication

Georges Poirier

gpoirier.fqm@wanadoo.fr

Rédactrice en chef

Joëlle Palleau

Rédaction

Vincent Blanchard (bande dessinée)

Roselyne Boulard (autochtones)

Christiane Calonne (tourisme)

Geneviève Delorme-Duc (dessins)

Sylvain Garel (cinéma)

Francine Gaudard (éducation)

Joëlle Gillon (régionales)

Jean-Valéry Héquette (société)

Christian Jary (échos)

Benoît Le Vaillant (sports)

Valérie Lion (économie)

Jérôme Lourdais (traditions)

Yannick Malard (Internet)

Jean-Yves Marchal (sciences)

Isabel Martz (peinture)

Évelyne Millereau (infographie)

François Mouchet (politique)

Joëlle Palleau (culture)

Gilbert Pilleul (histoire)

Monique Pontault (francophonie)

Pascal Quitemelle (photos)

Yannick Resch (littérature)

Alain Ripaux (philatélie)

Arnaud Rousseau (universités)

Nicolas Sourisce (dossiers)

Vonik Tanneau (environnement)

Michel Troadec (chanson)

Gisèle Tuillon (théâtre)

Fabrication

Pascal Leseure (couverture)

Yves-Eric Poirier (pao)

Diffusion-promotion

Jean-Michel Debono

Gestion

Monique Andris (comptabilité)

Impression

Imp. Madiot, Laval

Tél. : 02 43 69 21 03

Routage

Symbiose Ouest

Annonces, Abonnements

Danielle Lallemand

Tél. : 01 45 54 00 77 Fax : 01 45 57 69 44

Courriel : magazine@france-quebec.asso.fr

France 28 € - Étranger 35 € -

Adhérents France-Québec 20 €

Mentions légales

Commission paritaire n° 51571

Issn n° 0994-8 732

Dépôt légal à parution

Éditions France-Québec

SARL de presse au capital de 1500€

Actionnaire unique: Association France-Québec

RCS Paris B 435 208 111



## Société

- L'ESSENTIEL** : Pour comprendre les élections québécoises 7 à 9  
La disparition de Pierre Bourgault
- POLITIQUE** : Le gouvernement de Jean Charest 10-11  
Le résultat complet des élections 12-13
- CHRONIQUE** : Les Québécois sont comme ça 14

## Tourisme

- L'ESSENTIEL** : Succès de bonjourquebec.com 15 et 20
- ÉVÈNEMENT** : Le congrès des plus belles baies 16-17
- DÉCOUVERTE** : Les centres de santé au Québec 18-19

## Culture

- L'ESSENTIEL** : On reparlera de Jean-Sébastien 21 à 23  
Vu, lu, entendu
- AGENDA** : les manifestations de l'été 24-25
- LITTÉRATURE** : La mémoire de Gaston Miron 26-27
- CINÉMA** : Les Invasions barbares primées à Cannes 28-29
- CHANSON** : Félix Leclerc, 15 ans déjà 30  
Ariane Moffatt, la douce voix qui monte 35  
Fabiola Toupin, révélation d'AfriQuébec 36



## Coopération

- L'ESSENTIEL** : Madame l'Ambassadrice 37 à 39  
Le courriel adopté par la France
- POLITIQUE** : La visite de Jean-Pierre Raffarin au Québec 40-41
- OFFICIEL** : Le relevé de décisions des Premiers ministres 42-43
- ÉCONOMIE** : Futurallia 2003 à Québec 44
- MUNICIPAL** : Les jumelages du XXI<sup>e</sup> siècle 45
- RÉGIONS** : Le plan d'action avec l'Aquitaine renouvelé 46-47
- MÉMOIRE** : Champlain, France et Québec se souviennent 48-49  
La Grande Recrue commémorée à La Flèche 50
- UNIVERSITÉS** : Hervé Fischer, le cyberphilosophe 51
- FRANCOPHONIE** : « Vive la recherche libre » avec l'AFI 52-53  
La conférence des peuples de langue française 54

## Associations

- L'ESSENTIEL** : Les finalistes 2003 du prix littéraire 55
- NATIONAL** : Des partenariats en photos 56
- RÉGIONALES** : Auvergne, Martinique, Montpellier-Hérault 58  
Nouvelles : Allauch-Méditerranée, Berry 59
- ANNONCES** : Hébergement, échanges de maisons 62

Les essentiels de  
France  
**Québec**  
MAGAZINE

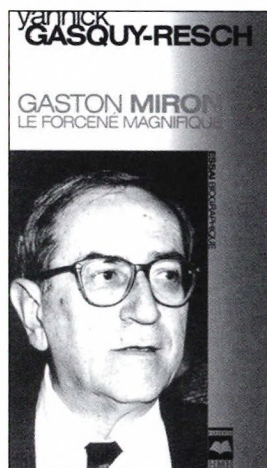
**Les sentiers  
québécois**

pages 31-32

**Un jeu-test  
sur le Québec**

pages 33-34

**10 essais  
à gagner**



page 27

**NDLR**

Ce numéro d'été a été imprimé au moment où se développait le mouvement des intermittents du spectacle. Une partie de l'agenda culturel est donc annoncée sous réserve de la tenue des manifestations.



# Québec

## Le grand air en famille



### UN IMMENSE TERRAIN DE JEUX

Descendre des rapides en rafting, observer les baleines en bateau, dormir sous un tipi : au Québec, vos enfants ne manqueront pas d'espace pour s'extérioriser. La nature s'offre en spectacle et invite à la baignade, au canoë, au kayak, à la pêche...

Des kilomètres de sentiers sont aménagés pour des balades à pied, à cheval ou à vélo. Changez d'air et de continent, initiez-vous à la culture amérindienne, délectez-vous de tarte aux bleuets, explorez les parcs et les réserves fauniques. Apercevez l'original, le cerf de Virginie, les fous de Bassan... Expériences magiques.



### DES SOUVENIRS INOUBLIABLES À INVENTER ENSEMBLE

À chaque détour, fleurissent fêtes champêtres, festivals de musique et de montgolfières. Joie de vivre et sens de la fête sont au rendez-vous avec en prime, la gentillesse naturelle des Québécois. Voyagez l'esprit tranquille et savourez l'immensité. Auberges de villégiature, gîtes ruraux, pourvoiries, hôtels de charme, tout est prévu pour que les familles soient «aux petits oiseaux». Vous apprécierez les autotours en voiture ou en camping-car pour voyager en toute liberté. Loin des foules, c'est si bon de se retrouver en famille.



Québec   
[www.bonjourquebec.com](http://www.bonjourquebec.com)

 N° Vert 0 800 90 77 77

APPEL GRATUIT EN FRANCE DEPUIS UN POSTE FIXE  
TOUS LES JOURS DE 15 H À 23 H, LE MERCREDI DE 16 H À 23 H

24 rue Modigliani, 75015 PARIS

(ouvert du lundi au vendredi  
de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h)

Tél. : 01 45 54 35 37

Fax : 01 45 57 69 44

secretariat@france-quebec.asso.fr

www.france-quebec.asso.fr

#### Président fondateur

Xavier Deniau.

#### Fondateurs

Michel Bruguère, Jean-Marie Domenach,  
Bernard Dorin, Martial de la Fourmière,  
François-Xavier de Périer,  
Philippe Rossillon, Auguste Viatte.

#### Comité de parrainage

Raymond Barre, Jacques Bruhnes,  
Jean-Pierre Chevènement,  
Bernard Clavel, Raymond Devos,  
Yves Duteil, Maurice Duverger,  
Laurent Fabius, Jean-Louis Foulquier,  
Jacques Habert, Lucien Neuwirth,  
Michel Rocard, Margie Sudre,  
Philippe Séguin, Yves Tavernier,  
Catherine Trautmann, Pierre-André Wiltzer.

#### Présidents d'honneur

Alain Peyrefitte, Christian Philip,  
Maurice Viaud, Louis Thébaud,  
Georges Poirier, Jacques Delgutte.

#### Bureau national

Jean-Michel Hercourt, président  
Marie-Agnès Castillon, vice-présidente (action sociale)  
Joseph Le Bec, vice-président (économie)  
Michel Mady, vice-président (échanges-jeunesse)  
Gilbert Pilleul, vice-président (culture-Francophonie)  
Yannick Malard, secrétaire (communications)  
Georges Pierre, secrétaire  
Patricia Demoly, trésorière  
Catherine Veillard, trésorière  
Janine Arsène-Larue, déléguée AG-congrès  
Georges Poirier, directeur des publications.

#### Siège national

Hélène Frouard, directrice  
Chantal Bouteville, Danièle Lallemand,  
Simon Charland, Chantale Morin,  
Brigitte Saint-Pierre.

#### Conseil d'administration

Janine Arsène-Larue (Grand-Quevilly),  
Cécile Besnard (Côte-d'Azur),  
Joëlle Bodeloche-Gillon (Pays nantais),  
Liliane Brisson (Gâtinais),  
Marie-Agnès Castillon (Saint-Malo),  
Michel Clerc (Paris),  
Mathieu Czerwinski (Laval),  
Jacques De Reu (Artois),  
Patricia Demoly (Périgord),  
Michel Dubault (Essonne),  
Serge Dubief (Essonne),  
Jean-Michel Hercourt (Alpes-Léman),  
Jean-Louis Hervé (Périgord),  
Jean-Jacques Jenne (Seine-St-Denis),  
Jean-Jacques Klis (Franche-Comté),  
Joseph Le Bec (Carnouaille),  
Nadine Ledet (Côte-d'Opale),  
Maurice Leroy (Artois),  
Philippe Limouzin (Touraine),  
Michel Mady (Alpes-Léman),  
Pierre Maître (Auvergne),  
Yannick Malard (Haut-Limousin),  
Jean-Paul Monthieux (Bourgogne),  
Georges Pierre (Bourgogne),  
Gilbert Pilleul (Paris),  
Georges Poirier (Laval),  
Frantz Rémy (Martinique),  
Jean-Daniel Schell (Alsace),  
Catherine Veillard (Maine).

## ÉDITORIAL

# Une « contribution décisive »

En ce début d'été, plus de 450 Français et Québécois se sont réunis à Annecy pour le treizième congrès international des associations France-Québec et Québec-France. Depuis plus de vingt ans, cette rencontre biennale symbolise l'amitié, le dynamisme et la ténacité du réseau associatif des deux côtés de l'Atlantique. S'y retrouvent des femmes et des hommes de régions, de milieux socio-professionnels, de sensibilités politiques différents mais avec tous en tête une devise : « *Un pont sur l'océan, deux pays, deux peuples au coude à coude* ». Tout un programme que sous-tendent des valeurs communes et un engagement partagé qui devait être renouvelé à Annecy.



Les autorités officielles le soulignent volontiers : bien des pays envient un tel réseau associatif. D'autant que son implantation fortement décentralisée permet une action de proximité et démultiplie les occasions de faire connaître le pays d'en face. Car les associations ne sont pas des clubs réservés aux seuls membres. Au contraire, elles ont pignon sur rue, organisent des activités, des échanges et des manifestations ouverts au grand public, très souvent en partenariat avec des collectivités locales, des établissements scolaires, des entreprises, des organismes socio-culturels, etc. D'ailleurs, les deux Premiers ministres, lors de leur rencontre fin mai à Québec, ont « *salué la contribution décisive à la vitalité de la coopération* » des associations. Cette reconnaissance officielle, réitérée, va droit au cœur des milliers de militants et de sympathisants qui relayent cette coopération en y apportant leur savoir-faire et la touche citoyenne et d'amitié si nécessaire.

Clin d'œil à Champlain, le précurseur du « *dialogue des cultures* » qui, voici 400 ans, concluait la « *Grande Alliance* » avec les Autochtones, le texte signé par les Premiers ministres s'intitule « *Nouvelle alliance franco-québécoise* ». Les associations s'inscrivent totalement dans cette démarche : elles sont déjà fortement impliquées, localement, dans le développement régional et la promotion de la diversité culturelle, priorités affichées des gouvernements. L'enracinement régional, le devoir en mémoire, la valorisation de la langue française partagée sont les fondements même de nos actions. Une nouvelle dimension se greffe aussi avec le projet de missions, ensemble, vers des pays tiers : cette idée circulait à France-Québec il y a plusieurs années déjà à propos des jumelages et d'une coopération en commun vers une ville du Sud.

Les associations peuvent être des aiguillons de la coopération franco-québécoise. Elles permettent aussi aux particuliers d'y avoir toute leur place. La force des liens personnels confère d'ailleurs à la coopération entre les deux pays une spécificité sans égal. N'en déplaise à ce journal montréalais qui, à tort, se félicitait en avril dernier de « *l'heureuse banalisation* » (sic) de la relation franco-québécoise. On ne gomme pas l'histoire. Et au nom de quoi faudrait-il banaliser l'avenir ? Les Premiers ministres ont répondu avec justesse. En rappelant le « *caractère direct et privilégié* » de la relation franco-québécoise, ils ont souligné « *l'ambition toujours intacte d'en préserver la singularité et d'en promouvoir la richesse* ». Là aussi, ils peuvent être assurés de la « *contribution décisive* » du réseau associatif. ●

Jean-Michel HERCOURT  
président national

## Pl@ce net

*La tribune de Claude Béland*

<http://www.claudebeland.com/>

Ce site se veut une tribune permettant tout d'abord à Claude Béland, ancien président du Mouvement des Caisses Desjardins pendant près de dix ans, de partager et de défendre ses idées et, en particulier, de défendre l'idée « *d'une démocratie réelle et vivante qui ouvre la voie à une citoyenneté instruite pleine et entière* ». Il préside le comité directeur des États généraux sur la réforme des institutions démocratiques.

*Pour choisir sur pièce...*

<http://www.theatrequebec.com>

Tout ce qui touche au théâtre québécois : toute l'info sur les spectacles de la saison en cours, tout ce qui touche au théâtre sur Internet, un regard neuf et des fiches spectacles très pédagogiques. Un site de l'Académie québécoise du théâtre avec la collaboration de l'Association québécoise des auteurs dramatiques.

*Un répertoire de la formation continue*

<http://formation.jobboom.com>

En collaboration avec Emploi-Québec et la Commission des partenaires du marché du travail, jobboom annonce la mise en ligne très attendue du répertoire Internet de la formation continue. Créé selon un modèle unique en Amérique du Nord, ce guichet indexe, documente et permet la diffusion personnalisée de l'offre des cours destinés à accroître le niveau de compétence des travailleurs partout au Québec.

*Se libérer du tabac*

<http://www.jarrete.qc.ca>

Le Conseil québécois sur le tabac et la santé ainsi que la société canadienne du cancer ont élaboré le contenu de ce site. Consacré à l'arrêt du tabagisme, ce site se distingue par son graphisme créatif et son approche interactive et innovatrice qui propose aux personnes qui veulent se libérer de la cigarette une méthode simple et éprouvée pour les aider à y parvenir à leur rythme.

*Les trésors architecturaux de Montréal*

<http://www.ville.montreal.qc.ca/patrimoine>

Une promenade touristique sur la toile avec ce site lancé mi-juin. La ville de Montréal a répertorié ses richesses architecturales. Il suffit de cliquer une rue, une adresse... C'est aussi un appel aux Montréalais afin de conserver au mieux les propriétés et de respecter leur histoire.

*Le portail des artistes d'avant-garde*

<http://www.artsquebec.com>

Cette galerie virtuelle offre des œuvres d'arts en tous genres (céramique, dessin, gravure, peinture, photographie, écriture, sculpture...) Chacun peut venir y exposer et se faire connaître en passant d'abord par « *l'entrée des artistes* ». La motivation de l'équipe d'ArtsQuébec, constituée en 2001, est d'ouvrir aux artistes amateurs et professionnels une avenue nouvelle pour faire connaître leurs œuvres, voire de les vendre sans intermédiaires. ●

**Yannick MALARD**

malard@unilim.fr

## La vie des campagnes

Dans les années 1900 à 1920, de nombreux villages et petites villes du Québec ont été photographiés. Des centaines de cartes postales de qualité constituent des témoignages intéressants sur la vie rurale du Canada français. Les métiers, tels le tissage, la fabrication du pain, les travaux à la ferme, le transport par voiture à chien, à cheval ou à boeuf, sont des documents assez rares et très recherchés des collectionneurs.

En hiver, le Québec est recouvert pendant plusieurs mois par une épaisse couche de neige et les habitants doivent s'adapter aux rigueurs du climat. Sur les cartes postales du début du xx<sup>e</sup> siècle, on peut voir des traîneaux tirés par plusieurs chiens, en particulier pour le service postal, des voitures à cheval conçues pour les déplacements sur des routes enneigées. Les Québécois se déplacent également sur des raquettes et pratiquent des sports dans la neige.

De nombreuses cartes sont consacrées aux populations amérindiennes et Inuit qui habitent le Nord du Québec, en particulier dans la série « *Missions d'extrême nord canadien* ».

La maison d'édition française ND photo a photographié les Iroquois de la région de Montréal et des personnages hurons typiques de Lorette, près de Québec.

De nombreux thèmes peuvent faire l'objet de recherches de la part des collectionneurs : cartes illustrées, fantaisies de Noël, précurseurs, événements, fêtes religieuses, célébrités... Dans le thème postal, on peut trouver de nombreux bureaux de poste, des facteurs, des scènes de distribution du courrier. ●



Un campagnard et sa voiture à chien.

### Un peu d'histoire cartophile...

À partir de 1918 qui marque la fin de la première guerre mondiale, au Québec comme en Europe apparaît le déclin de la carte postale. Le tarif postal pour la carte est doublé, la qualité d'édition baisse et l'apparition du téléphone constitue une sérieuse concurrence pour le courrier. Il faudra attendre l'Exposition Universelle de 1967 pour que les éditeurs québécois produisent des tirages importants de cartes postales. Dans les années 1970, les Québécois s'intéressent à la cartophilie. Des articles, des expositions, des salons de collectionneurs permettent à chacun de retrouver la carte de sa ville ou de son village d'origine et d'enrichir sa généalogie. À Québec, il existe un club des cartophiles québécois qui regroupe plus de 200 membres et édite un bulletin trimestriel. ●

**Alain RIPAUX**



## L'ESSENTIEL

Le 14 avril, les Québécois ont donné la majorité à l'Assemblée nationale au Parti libéral du Québec ● Le gouvernement de Jean Charest a réaffirmé la présence du Québec sur la scène internationale ● Pierre Bourgault, chantre de l'indépendance, est décédé mi-juin ● Un projet de loi va autoriser des référendums locaux pour défusionner des villes ● Le Fonds de solidarité de la Fédération des travailleurs du Québec a vingt ans et compte 550 000 actionnaires ●

## APRÈS LA VICTOIRE LIBÉRALE DU 14 AVRIL

# Pour comprendre les élections

**Le débat télévisé** (31 mars) entre les chefs des trois principaux partis a tourné, selon les observateurs, à l'avantage de Jean Charest. Et les libéraux ont pris un avantage décisif.

**Le taux de participation**, 70,49 %, le plus bas depuis... 1927, fut très inférieur à celui de 1998 (78,32 %), de 1994 (81,58 %) et de 1989 (74,95%). L'abstention a été particulièrement forte dans des circonscriptions sans enjeu. Ainsi dans l'Ouest de Montréal et dans l'Outaouais où les libéraux obtiennent d'écrasantes majorités. Dans la région de Québec, où la lutte était plus serrée, la participation est supérieure à la moyenne.

**Des 50 députés libéraux sortants**, 8 ne se représentaient pas, 40 ont été réélus et 2 battus.

**Sur les 68 députés sortants du PQ**, 16 ne se représentaient pas, 16 ont été battus et 36 réélus. Trois ministres ne se représentaient pas: Jacques Baril, Joseph Facal et Jean Rochon, et sept ont été battus: Louise Beaudoin, Roger Bertrand, Linda Goupil, Guy Julien, Serge Ménard, Jean-François Simard et Rémy Trudel. Le PQ n'a pas mobilisé tous les souverainistes et les regroupements forcés de municipalités lui ont coûté plusieurs sièges.

**Le Parti québécois a aussi subi une règle** qui veut que depuis le règne de l'Union nationale (1944-1960) aucun parti n'a réussi à obtenir un troisième mandat consécutif.

**Le PLQ a conservé le quasi-monopole** des suffrages des non-francophones. Chez les fran-

cophones, si le PQ reste en tête, son recul est important par rapport à 1998: 40,7 % contre 52,6 %. Le PLQ progresse, lui, de 30,8 à 33,6 %, et l'ADQ de 14,5 à 22,3 %.

**Si Mario Dumont** retrouve facilement son siège dans Rivière-du-Loup, en revanche les quatre députés de l'ADQ élus lors de partielles en 2001 et 2002 sont défaits. Aucun « candidat-vedette » n'a pu s'imposer. Défaite cuisante pour l'ancien maire de Montréal Pierre Bourque (17,3 %) écrasé dans Bourget par la péquiste Diane Lemieux (45,4 %).

**Jean Charest** est devenu le 29<sup>e</sup> Premier ministre du Québec après avoir été ministre fédéral comme Jean Lesage, Premier ministre de 1960 à 1966. ●

François MOUCHET

## PRÉSIDENT

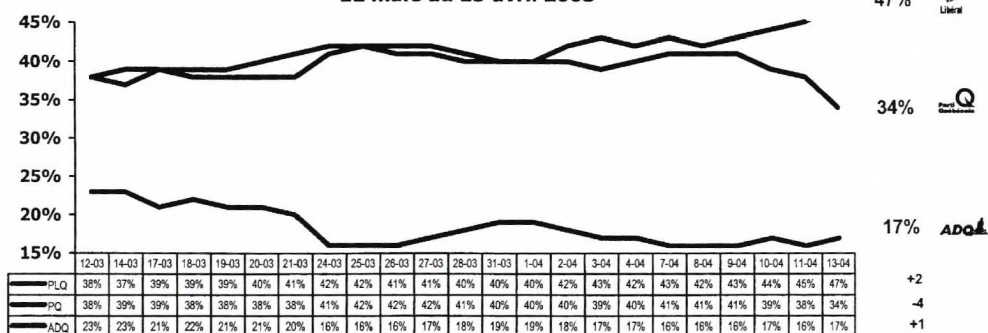
### Michel Bissonnet à la tête de l'Assemblée nationale

Le nouveau président de l'Assemblée nationale du Québec, élu le 4 juin, a plus de vingt ans d'expérience parlementaire. Michel



Bissonnet est député libéral depuis 1981 de la circonscription montréalaise Jeanne-Mance, devenue Jeanne-Mance/Viger. Agé de 61 ans, il a commencé au bas de l'échelle à la ville de Montréal comme archiviste puis commis de bureau. Il grimpe les échelons, devient chef de bureau du greffier et coordonnateur des élections municipales. Il reprend parallèlement des études et passe une licence en droit à 34 ans pour devenir avocat. L'action politique l'intéresse. Il commence à gauche et sera à 24 ans organisateur en chef adjoint du NPD (Nouveau parti démocratique) pour le Québec. Il est d'ailleurs candidat NPD dans Papineau lors du scrutin fédéral de 1967. Deux ans après, il postule comme conseiller municipal à Laval. Il est avocat depuis un an, lorsqu'en 1978, il est élu maire de Saint-Léonard. Une expérience de trois ans avant de devenir député libéral du Québec en 1981. Depuis, il tient fermement sa circonscription. Michel Bissonnet s'avère un expert des rouages législatifs. Il présidera le caucus des députés du PLQ de 1985 à 1989 et en sera le whip adjoint de 1994 à 1997. À deux reprises, de 1989 à 1994 et de 1999 à 2003, il a été vice-président de l'Assemblée nationale du Québec. Désormais, il la préside. ●

Évolution de l'intention de vote 12 mars au 13 avril 2003



L'évolution des sondages Léger Marketing montre que tout s'est joué dans les cinq derniers jours de campagne.

# Pierre Bourgault, chantre de l'indépendance

**P**ierre Bourgault avait écrit un jour qu'on ne vieillissait bien qu'en restant fidèle à ses rêves de jeunesse. « *Ce n'est pas parce qu'un rêve ne s'est pas réalisé qu'on avait tort de l'entretenir* », affirmait-il.

Celui qui s'est éteint le 16 juin à l'âge de 69 ans avait un grand rêve : l'indépendance du Québec. Dès octobre 1960, il s'était engagé dans le Rassemblement pour l'indépendance nationale, le RIN, créé le mois précédent par André d'Allemagne et Marcel Chaput.

Parce qu'il avait fait du théâtre, il fut choisi pour intervenir en avril 1961 à Montréal à la première assemblée publique du nouveau mouvement. Un tribun exceptionnel était né qui prononcera peut-être plus de quatre mille discours pour convaincre les Québécois. Il n'a jamais approuvé la violence du FLQ mais sa véhémence oratoire pouvait semer le doute.

Devenu président du RIN en 1964, Pierre Bourgault n'hésitera pas à le saborder, en 1968, pour ne pas diviser les forces souverainistes et demandera à ses militants de rejoindre individuellement le Parti

québécois naissant, un accord global de fusion n'ayant pu être conclu avec René Lévesque.

La stratégie étapiste prônée par Claude Morin et adoptée par le Parti québécois ne lui convenait pas. Moins encore la question référendaire de 1980. « *L'association se négocie, disait-il, mais on ne peut pas demander au Canada de négocier la souveraineté. C'est à nous de la décider !* » Il n'en fera pas moins campagne pour le « oui » mais demandera, après la défaite, le départ de René Lévesque, « *le meilleur homme politique que le Québec ait jamais produit* » mais lui reprochant son manque d'engagement en faveur de la souveraineté.

Pierre Bourgault, professeur en communication à l'UQAM de 1976 à 2000, fut aussi un ardent défenseur de la langue française, ce qui lui valu de recevoir le Prix Georges-Émile Lapalme en 1997.



A ses funérailles civiles, célébrées pourtant en la basilique Notre-Dame de Montréal, assistaient les anciens Premiers ministres souverainistes Jacques Parizeau, Lucien Bouchard et Bernard Landry mais aussi Jean Charest qui avait, comme le Premier ministre canadien Jean Chrétien, salué chez cet adversaire, le « *citoyen engagé* ».

Les médias ont consacré une place très importante à la disparition du chantre de l'indépendance, le quotidien montréalais *Le Devoir* publiant même, « *en hommage au disparu* », un cahier spécial. « *Une façon, selon le directeur Bernard Descôteaux, de prolonger son existence, ne serait-ce qu'un peu* ».

Dans ce cahier, Jean-Marc Léger, ancien diplomate et journaliste, considère que par son exemple « *cet homme exceptionnel que fut Pierre Bourgault nous invite simplement, puissamment, à tenir, à poursuivre une démarche et une œuvre émanicipatrices. Dans ce combat qu'il poursuit, nous l'accompagnerons.* » ●

François MOUCHET

francoismouchet@wanadoo.fr

## Gens du Pays

**Michèle ASSELIN** est la nouvelle présidente de la Fédération des femmes du Québec (150 groupes). Coordinatrice de l'R (réseau) des centres de femmes, elle a battu la sortante Vivian Barbot.

**Françoise BERTRAND** deviendra le 18 août la première femme présidente et directrice générale de la Fédération des Chambres de commerce du Québec (190 associations locales et 55 000 entreprises).

**Pierre BOULANGER** a été nommé à la tête de la Commission de la Capitale nationale. Il a été PDG de la Société de promotion économique du Québec métropolitain et conseiller économique à l'Ambassade du Canada à Paris.

**Réjean PARENT**, un enseignant, est le nouveau président de la Centrale des syndicats du Québec.

## International

**Pas de changement pour le Québec dans le monde.** Dès son élection, Jean Charest est allé à New York où il a affirmé que le Québec entend « *établir sa propre présence* » sur la scène internationale : « *Nous allons occuper cet espace qui est le nôtre dans le respect des compétences des deux gouvernements* ».

**Le Québec et la Bavière** entendent défendre la diversité culturelle. Ils ont renforcé leur partenariat lors de la semaine de la Bavière au Québec mi-mai, marquée par la visite du ministre-président Edmund Stoiber. Le 24 juin, il y avait plus de 400 personnalités à la Fête nationale du Québec à Munich et 200 le lendemain à Berlin, un record.

## Autochtones

**Une entente-cadre avec les Inuits** a été conclue le 26 juin entre le Premier ministre Jean Charest et le président de la société Makivik Pita Aatami. Objectif : fusionner les institutions du Nunavik et négocier une nouvelle forme de gouvernement.

**Les Atikamekw** de Wemotaci ont obtenu 300 000 dollars d'aides pour acheter la pourvoirie Club Odanak près de La Tuque.

## Médias

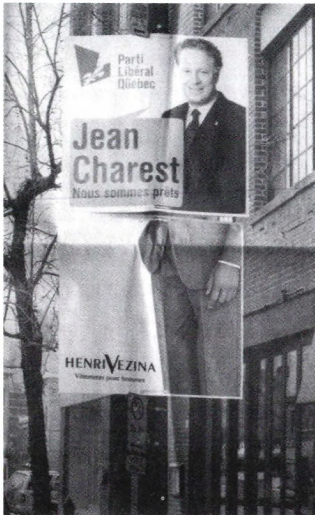
**TVA-Québecor** s'est vu refuser par le CRTC (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes) le rachat de CKAC et de radios AM ainsi que la création d'un réseau FM. Cette décision bloque la concentration de médias. Ce qui n'a pas été le cas pour la presse écrite au Québec (*La Presse, Le Soleil, Le Droit, le Quotidien... et Cyberpresse* dans les mêmes mains).

## Politique

**La collaboration interprovinciale** entre dans « *une nouvelle ère* » selon Jean Charest, afin d'obtenir plus d'argent du gouvernement fédéral canadien.

**Le drapeau unifolié** est le symbole de l'identité canadienne pour 80% des nouveaux immigrants et 77% des anglophones mais seulement 37% des francophones (sondage Environnics publié le 30 juin).

**Le Bloc québécois** a perdu deux sièges mi-juin lors de partielles (il y a eu seulement 30% de votants). Pour la première fois depuis le rapatriement de la Constitution en 1982, le Parti libéral du Canada compte la majorité des sièges de députés fédéraux au Québec.



Vu dans le quotidien montréalais *Le Devoir*, au lendemain de l'élection du 14 avril : un commerçant a acheté de pleines pages de publicité pour... habiller les chefs de partis en détournant les affiches électorales !

## Villes

**Défusion? Le mot est désormais admis par l'Office québécois de la langue française après le dépôt, mi-juin, du projet de loi par le gouvernement Charest sur la consultation des citoyens sur la réorganisation territoriale. Il suffira d'une demande de 10% des citoyens. Ce qui a provoqué un tollé chez les maires des villes fusionnées. Un « outil de chicane » pour le maire de Montréal, Gérald Tremblay, ex-ministre libéral. Il pourrait y avoir des référendums sur les défusions dans 42 nouvelles villes nées des 212 communes fusionnées. Le ministre des Affaires municipales, Jean-Marc Fournier, envisage aussi une « nouvelle génération de municipalités » qui ne soient plus créées par le gouvernement comme le veut la loi depuis 1867. L'Union des municipalités du Québec s'est prononcée pour le maintien de l'intégrité territoriale des nouvelles villes.**

## Économie

**La famille Bombardier**, qui détient 64% des droits de vote au sein de la société multinationale née de l'entreprise de motoneiges de Valcourt, entend demeurer l'actionnaire majoritaire. La société recentre ses activités sur l'aéronautique

et le transport. Elle a mis en vente les services d'aviation militaire et sa division récréative (celle-ci fait l'objet d'une offre d'achat d'un consortium dans lequel la famille Bombardier aurait une participation).

**Le Fonds de solidarité FTQ** a célébré le 23 juin ses 20 ans. Ce fonds syndical compte aujourd'hui plus de 550 000 actionnaires. Il a investi dans 2100 entreprises et possède un actif de 4 milliards de dollars.

## Société

**La francisation des entreprises** au Québec est un combat permanent. Selon l'Office québécois de la langue française, les « récalcitrantes » sont passées de 3 en 2000 à plus de 30 ans cette année. Sans régularisation, elles ne peuvent obtenir de prêt, subvention ou marché public.

**Année record de contraventions** au Québec. Il y a eu plus de 410 000 « constats d'infraction » au Code de la sécurité routière soit une hausse de 11,9% par rapport à la période précédente à cheval sur 2001-2002. Il s'agit surtout d'excès de vitesse dans 74% des cas d'interpellation. Les amendes et frais de « tickets » ont atteint près de 70 millions de dollars (+ 12,4%). Montant moyen d'une amende : 130 dollars; celui des frais : 40 dollars.

## ÉTONNANT, NON?

### Des Verts économes

Au Québec, le parti Vert (écologistes) est décidé à faire des économies et à passer de la théorie à la pratique en appliquant ses principes de recyclage de matériel et de papier. Il a ainsi promis que les pancartes utilisées lors de la dernière campagne seraient réutilisées pour la prochaine élection. Lynette Tremblay, présidente du parti Vert québécois, explique que pour le scrutin d'avril, la seule production des affiches a coûté une petite fortune : près de 10 000 dollars. Du coup, les dernières affiches ont été conçues de sorte à pouvoir resservir la prochaine fois. En 2007, les nouveaux slogans des joutes électorales pourront être rajoutés, tout comme la photo « amovible » du candidat. L'histoire ne dit pas si les candidats de 2003 seront aussi recyclés pour 2007.

### Milles sabords...

Nicolas Sabourin, Québécois et inconditionnel de Tintin a créé en 1995 « *A la découverte de Tintin* », un site Internet francophone primé à de nombreuses reprises pour ses qualités. Récemment, la Fondation Hergé l'a mis en demeure de se conformer sous huitaine à la charte d'utilisateur de la Fondation. En clair : déposer une foule de demandes d'autorisations pour reproduire des dessins modifiés ou tronqués, pour conserver le nom de son site et surtout cesser de présenter des parodies que la Fondation juge « nuisibles ». Les deux dirigeants de la Fondation : Nick Rodwell et l'ex-épouse d'Hergé, redoutables en affaires, ne badinent ni avec l'image de Tintin, ni avec les formidables bénéfices des produits dérivés liés à l'exploitation de l'œuvre de Hergé.

Nicolas Sabourin lui, a mis les pouces. « *Plutôt que de me plier à ces conditions absurdes, je préfère*, a dit l'internaute québécois, *m'en tenir à mes principes et retirer le site du web.* » Mille sabords ! Si jamais le capitaine Haddock devait être mis au courant de ce forfait, il pourrait bien traiter M. Rodwell de paltoquet et de forban ?

### Pompiers privés de manif...

À Montréal, le torchon a brûlé entre la ville et l'APM (Association des pompiers de Montréal). La ville a tout simplement ordonné au syndicat des pompiers de ne plus utiliser leurs camions pour manifester lors des réunions de conseils d'arrondissement. Furieux, les pompiers ont vu rouge ! Et pour manifester leur mécontentement, ils ont peint leurs camions en vert. Bientôt de nouveaux renforts pour le parti « écolo » ?

### Contrôleurs routiers harceleurs ?

L'association des camionneurs artisans du Québec vient de réclamer une enquête sur les méthodes des contrôleurs routiers. Ces derniers marcheraient aux quotas et certains n'hésiteraient pas à faire du zèle pour atteindre leurs objectifs d'amendes. Amendes que les camionneurs jugent lourdes et très disproportionnées. La privatisation des services publics aurait-elle ses limites ? En France, pour avoir fait baisser les chiffres de l'insécurité, les policiers réclament eux aussi des sous au ministre de l'Intérieur. Le temps des chasseurs de primes est revenu. ●

Christian JARY

christian.jary.lemb@wanadoo.fr

# Le gouvernement

*Après sa victoire le 14 avril, Jean Charest a nommé son gouvernement le 29 avril. Une équipe réduite dont le mandat est « de revoir de fond en comble l'organisation de l'État québécois ». Le budget déposé le 12 juin resserre les dépenses et donne la priorité à la santé et à l'éducation.*

## Les origines du nom Charest

Les premiers Charest venus en Nouvelle-France étaient deux frères, Jean et Étienne. Ayant quitté leurs parents restés à Poitiers, le recensement de 1666 les signale habitants et tanneurs sur l'île d'Orléans.

En 1669, Jean épouse Élisabeth Guillot, fille de Geoffroy Guillot, et de Marie d'Abancourt, veuve de Jean Jolliet, l'explorateur du Mississipi. Élisabeth et Jean eurent trois fils. En 1696, l'un d'entre eux, prénommé aussi Jean, se maria au Château-Richier. Sa femme, Catherine Jobidon lui donna dix enfants.

Le deuxième frère, Étienne épouse, quant à lui, Catherine Bissot, fille de François et Marie Couillard. Le père François Bissot est membre de la Compagnie des Habitants et a établi en 1668 une tannerie à Lauzon où les frères Charest travaillent comme associés. Étienne sera père de 12 enfants. L'un des fils, prénommé Étienne comme son père, est marchand tanneur. En 1713, il fonde un foyer avec Anne-Thérèse Duroy et achète la seigneurie de Lauzon. Ils eurent quatre enfants.

L'un d'eux, riche négociant, se fit construire une imposante maison, place Royale à Québec. Son fils Étienne, se fit remarquer lors du siège de Québec en 1759. À la tête d'une trentaine de Canadiens et de plusieurs Abénaquis, il tenta de repousser les Anglais. Combat héroïque mais dérisoire et qui n'avait même pas l'aval de Montcalm. Il vendit après la conquête sa seigneurie de Lauzon au général Murray et se retira à Loches. Son acte de sépulture le dit : « *cy devant seigneur de la seigneurie de la pointe Lévy, commandant des volontaires canadiens et chevalier de l'ordre royal et militaire de Saint-Louis* ». ●

Gilbert PILLEUL

**A**vec 26 personnes au Conseil des ministres, Jean Charest a constitué une équipe dans la moyenne des dernières décennies. Son gouvernement est toutefois réduit d'un tiers par rapport à l'équipe précédente. Il compte huit femmes, dont une pour la première fois à l'Agriculture. Il y a un panachage de néophytes et de vétérans. Toutefois, un grand absent, Pierre Paradis, n'a pas caché son amertume.

## « Réingénierie de l'État »

Jean Charest a donné un mandat ambitieux au « *premier gouvernement élu du XXI<sup>e</sup> siècle* ». Il veut « *tourner la page sur un modèle d'État* ». Il annonce qu'il entend « *revoir de fond en comble l'organisation de l'État québécois; ce sera la première réingénierie du gou-*

*vernement du Québec depuis la Révolution tranquille* ».

La conclusion du discours d'assermentation est un acte de foi dans « *un grand renouveau du Québec : Dans ce Québec renouvelé, nous soignerons mieux et plus rapidement. Nos jeunes réussiront mieux à l'école et leurs parents auront plus de temps à leur accorder. Nous paierons moins d'impôt. Notre État sera plus efficace. Nos régions seront plus dynamiques* ».

Les priorités sont inscrites dans ces quelques phrases et dans les mandats donnés aux ministres. Santé et Éducation passent avant tout. La présidente du Conseil du Trésor sera « *l'architecte du renouvellement de l'État* » et devra « *superviser la création d'un véritable gouvernement en ligne* ». Le ministre des Finances doit « *nous débarrasser du titre des plus taxés du continent* ». Celui du Développement



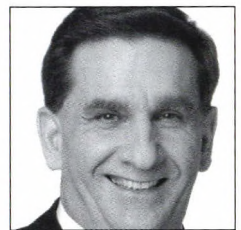
**INTERNATIONAL**  
**M. Gagnon-Tremblay**

63 ans, notaire  
ministre de 1985 à 1994



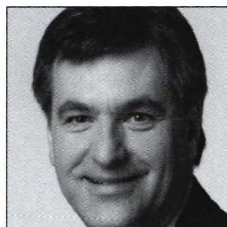
**CONSEIL DU TRÉSOR**  
**M. Jérôme-Forget**

63 ans, psychologue  
députée depuis 1998



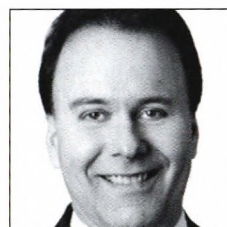
**FINANCES**  
**Yves Séguin**

52 ans, fiscaliste  
ministre de 1987 à 1990



**AFF. MUNICIPALES**  
**Jean-Marc Fournier**

43 ans, avocat  
député depuis 1994



**JUSTICE**  
**Marc Bellemare**

45 ans, avocat



**TRANSPORTS**  
**Yvon Marcoux**

62 ans, juriste  
député depuis 1998

# Charest



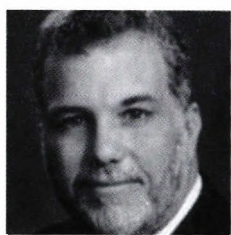
**Jean CHAREST**,  
avocat de 45 ans,  
chef du Parti libéral  
du Québec depuis  
avril 1998.

économique et régional doit « miser sur l'entrepreneuriat et non sur l'interventionnisme de l'État ». De plus la législation du travail devra « correspondre à la réalité du marché ». Au ministre de l'Emploi et de la Solidarité de « valoriser l'effort et faciliter la conciliation travail-famille ».

## « Maître de son destin »

Jean Charest « souhaite la réussite des nouvelles villes » mais donne aussi son feu vert à d'éventuelles défusions. Enfin « l'épanouissement de notre langue commune est l'instrument de notre liberté ». Donc le gouvernement Charest sera « de toutes les batailles pour défendre la diversité culturelle » et affirmer sa présence tant en « diplomatie intérieure » que sur la scène internationale. « Notre économie et notre culture dépendent de notre habi-

lité à nous faire connaître sur tous les continents... Le Québec existe pleinement. Il est maître de son destin. Nous avons la responsabilité de notre différence, de l'affirmer, de la promouvoir ». Le budget présenté par Yves Séguin le 12 juin illustre les objectifs gouvernementaux. Le budget de la Santé augmente de 7,2% et celui de l'Éducation de 3,6% (même si la réforme du secondaire est reporté d'un an). Mais l'équilibre budgétaire est maintenu par une réduction de 1,5 milliard de dollars des dépenses. D'où un régime minceur pour beaucoup de ministères. Ainsi 800 millions d'incitatifs fiscaux consentis aux entreprises sont supprimés et les sociétés d'État devront apporter 700 millions de plus, essentiellement Hydro-Québec. Le gouvernement entend aussi renégocier les contrats de ville conclus avec Montréal et Québec. ●



**SANTÉ**  
**Philippe Couillard**

46 ans, neurochirurgien  
ex-chef au CHU de Sherbrooke



**ÉDUCATION**  
**Pierre Reid**

55 ans, ex-recteur de l'Université de Sherbrooke



**DÉV. ÉCO. RÉGIONAL**  
**Michel Audet**

60 ans, énarque  
ex-prés. des CCI du Québec



**CULTURE**  
**Line Beauchamp**

40 ans, ex-directrice de radio  
et groupe communautaires



**RESSOURCES NATURELLES**  
**Sam Hamad**

45 ans, ingénieur  
ex-président CCI de Québec



**INTERGOUVERNEMENTAL**  
**Benoit Pelletier**

43 ans, prof. de droit  
député depuis 1998

## La liste des ministres

Premier ministre et ministre responsable des dossiers jeunesse: **Jean Charest** (Sherbrooke)

Vice-Première ministre et ministre des Relations internationales, de la Francophonie et responsable de l'Estrie: **Monique Gagnon-Tremblay** (Saint-François)

Présidente du conseil du trésor, ministre de l'Administration gouvernementale, responsable de la région de Montréal: **Monique Jérôme-Forget** (Marguerite-Bourgeoys)

Finances: **Yves Séguin** (Outremont)

Santé et Services sociaux: **Phillippe Couillard** (Mont-Royal)

Éducation: **Pierre Reid** (Orford)

Développement économique régional: **Michel Audet** (Laporte)

Affaires municipales, sport, loisirs, responsable de la Montérégie: **Jean-Marc Fournier** (Châteauguay)

Justice et Procureur général: **Marc Bellemare** (Vanier)

Sécurité publique: **Jaques Chagnon** (Westmount-Saint-Louis)

Transports: **Yves Marcoux** (Vaudreuil)

Emploi, Solidarité, Famille, responsable du Bas-Saint-Laurent et de la Côte-Nord: **Claude Béchard** (Kamouraska-Témiscouata)

Culture et Communication: **Line Beauchamp** (Sauvé)

Environnement et leader parlementaire du gouvernement: **Thomas Mulcair** (Chomedey)

Ressources naturelles, Faune, Parcs, responsable de la Capitale nationale: **Sam Hamad** (Louis-Hébert)

Agriculture, Pêche, Alimentation, responsable du Saguenay-Lac-Saint-Jean: **Françoise Gauthier** (Jonquière)

Relations avec les citoyens et l'Immigration, responsable de Laval: **Michelle Courchesne** (Fabre)

Travail: **Michel Després** (Jean-Lesage)

Revenu: **Lawrence Bergman** (D'Arcy-McGee)

Affaires intergouvernementales canadiennes et autochtones: **Benoît Pelletier** (Chapleau)

Délégué à la Réforme des institutions démocratiques, responsable des Laurentides et Lanaudière: **Jacques Dupuis** (Saint-Laurent)

Déléguée au Développement régional et au Tourisme: **Nathalie Normandeau** (Bonaventure)

Déléguée à la Santé et aux Aînés, responsable de la Mauricie et du Centre-du-Québec: **Julie Boulet** (Lavolette) \*

Déléguée à la Famille, responsable de Chaudière-Appalaches: **Carole Thériège** (Lévis)

Délégué aux Forêts, à la Faune et aux Parcs, responsable de l'Abitibi et du Nord-du Québec: **Pierre Corbeil** (Abitibi-Est)

Participent également aux réunions du conseil:

Whip en chef du gouvernement: **Yvon Vallières** (Richmond)

Président du caucus ministériel: **Norman MacMillan** (Papineau)

\* A dû démissionner au bout de quelques semaines pour un conflit d'intérêts local.



# Les résultats

## TOTAL

Inscrits : 5 490 551  
 votants : 3 866 248 (70,42 %)  
 Nuls : 48 484 ( 1,25 %)  
 Exprimés : 3 817 764 (98,75 %)

Score de chaque parti  
 (avec le nombre de candidats):

125 PLQ : 1 755 863 (45,99 %)  
 125 PQ : 1 269 183 (33,24 %)  
 125 ADQ : 694 122 (18,18 %)  
 74 UFP : 40 422 ( 1,06 %)  
 56 BP : 22 904 ( 0,60 %)  
 37 PVQ : 16 975 ( 0,44 %)  
 35 Ind : 8 269 ( 0,22 %)  
 21 PÉ : 4 051 ( 0,11 %)  
 25 PDCQ : 3 226 ( 0,08 %)  
 23 PMLQ : 2 749 ( 0,07 %)

## SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

**Chicoutimi**  
 Stéphane Bédard\* (PQ) 14 471  
 PLQ 11814, ADQ 5 841, UFP 670

**Dubuc**  
 Jacques Côté\* (PQ) 9767  
 PLQ 9723, ADQ 5162, UFP 457

**Jonquière**  
 Françoise Gauthier\* (PLQ) 13 826  
 PQ 11 386, ADQ 5216, BP 368

**Lac-Saint-Jean**  
 Stéphan Tremblay\* (PQ) 15200  
 PLQ 7 405, ADQ 5694

**Roberval**  
 Karl Blackburn (PLQ) 11 930  
 PQ 11 686, ADQ 6 388, UFP 453

**Lavolette**  
 Julie Boulet\* (PLQ) 12 806  
 PQ 7 730, ADQ 3 453, UFP 182

**Maskinongé**  
 Francine Gaudet 13 240  
 PQ 12 334, ADQ 9 118

**Nicolet-Yamaska**  
 Michel Morin\* (PQ) 10 783  
 PLQ 8 927, ADQ 5 899, BP 417

**Saint-Maurice**  
 Claude Pinard\* (PQ) 8 860  
 PLQ 8 232, ADQ 8 201, UFP 225

**Trois-Rivières**  
 André Gabias (PLQ) 11 034  
 PQ 10 154, ADQ 5 181, BP 274

**Blainville**  
 Richard Legendre\* (PQ) 15 288  
 PLQ 12 689, ADQ 7 407, UFP 394

**Deux-Montagnes**  
 Hélène Robert\* (PQ) 12 432  
 PLQ 12 099, ADQ 6 907, UFP 408

**Groulx**  
 Pierre Descoteaux (PLQ) 13 763  
 PQ 13 460, ADQ 6 746, UFP 436

**Labelle**  
 Sylvain Pagé\* (PQ) 13 530  
 PLQ 10 501, ADQ 4 283, PVQ 468

**Mirabel**  
 Denise Beaudoin (PQ) 10 577  
 ADQ 9 486, PLQ 7 529

**Prévost**  
 Lucie Papineau\* (PQ) 16 159  
 PLQ 11 855, ADQ 7 087, BP 499

## BAS-SAINT-LAURENT-GASPÉSIE-CÔTE-NORD

**Bonaventure**  
 Nathalie Normandeau\* (PLQ) 11 975  
 PQ 6313, ADQ 1101, PVQ 542

**Duplessis**  
 Lorraine Richard (PQ) 10 926  
 PLQ 8 018, ADQ 2530, Ind 1334

**Gaspé**  
 Guy Lelièvre\* (PQ) 9 033  
 PLQ 8052, ADQ 1743, PVQ 227

**Iles-de-la-Madeleine**  
 Maxime Arseneau\* (PQ) 4 606  
 PLQ 3 150, ADQ 92

**Kamouraska-Témiscouata**  
 Claude Béchard\* (PLQ) 11 266  
 ADQ 6504, PQ 6 326, PVQ 293

**Matane**  
 Nancy Charest (PLQ) 7 602  
 PQ 7569, ADQ 3 005, Ind 178

**Matapédia**  
 Danielle Doyer\* (PQ) 9 197  
 PLQ 6 339, ADQ 4 686

**René-Lévesque**  
 Marjolain Dufour (PQ) 8 997  
 ADQ 7 356, PLQ 5 215, Ind 449

**Rimouski**  
 Solange Charest\* (PQ) 14 177  
 PLQ 10 817, ADQ 4 719

**Rivière-du-Loup**  
 Mario Dumont\* (ADQ) 13 452  
 PLQ 5 585, PQ 4 155, PVQ 312

\* député sortant réélu

## CHAUDIÈRE-APPALACHES

**Beauce-Nord**  
 Janvier Grondin (ADQ) 13 275  
 PLQ 11 104, PQ 4160, BP 223

**Beauce-Sud**  
 Diane Leblanc (PLQ) 14 170  
 ADQ 12 852, PQ 5 115, UFP 216

**Bellechasse**  
 Dominique Vien (PLQ) 9 658  
 ADQ 8 507, PQ 7 084, PVQ 314

**Chutes-de-la-Chaudière**  
 Marc Picard (ADQ) 14 759  
 PLQ 12 601, PQ 10 007, UFP 649

**Frontenac**  
 Laurent Lessard (PLQ) 11 251  
 PQ 7 281, ADQ 6 888, PVQ 231

**Lévis**  
 Carole Théberge (PLQ) 12 891  
 PQ 12 485, ADQ 10 670, UFP 442

**Lotbinière**  
 Sylvie Roy (ADQ) 9522  
 PLQ 8773, PQ 6502, PVQ 306

**Montmagny-L'Islet**  
 Norbert Morin (PLQ) 9 518  
 ADQ 8 513, PQ 4 863, UFP 225

## MAURICIE-BOIS-FRANCS

**Arthabaska**  
 Claude Bachand (PLQ) 12 663  
 ADQ 11 389, PQ 9 657, PVQ 379

**Champlain**  
 Noëlla Champagne (PQ) 10 073  
 PLQ 9431, ADQ 6459, PVQ 126

**Drummond**  
 Normand Jutras\* (PQ) 15 200  
 PLQ 13 479, ADQ 7 577, Ind 393

## MONTÉRÉGIE

**Beauharnois**  
 Serge Deslières\* (PQ) 13 904  
 PLQ 13 265, ADQ 3 338, PVQ 506

**Borduas**  
 Jean-Pierre Charbonneau\* (PQ) 13 840  
 PLQ 9 981, ADQ 5 282, BP 459

**Huntingdon**  
 André Chenail\* (PLQ) 15 512  
 PQ 8 302, ADQ 5 261, BP 452

**Iberville**  
 Jean Rioux (PLQ) 12 106  
 PQ 11 185, ADQ 6 731, BP 376

**Marguerite-d'Youville**  
 Pierre Moreau (PLQ) 16 368  
 PQ 15 501, ADQ 6 596, BP 550

**Richelieu**  
 Sylvain Simard\* (PQ) 13 286  
 PLQ 10 927, ADQ 3 756, BP 407

**Saint-Hyacinthe**  
 Léandre Dion\* (PQ) 13 870  
 PLQ 13 137, ADQ 7 855, UFP 401

**Saint-Jean**  
 Jean-Pierre Paquin (PLQ) 14 758  
 PQ 13 423, ADQ 6 856, UFP 535

**Soulanges**  
 Lucie Charlebois (PLQ) 13 473  
 PQ 8 753, ADQ 3 549, BP 327

**Verchères**  
 Bernard Landry\* (PQ) 16 963  
 PLQ 8 720, ADQ 4 585, BP 505

## LAURENTIDES

**Argenteuil**  
 David Whissell\* (PLQ) 12 645  
 PQ 5 906, ADQ 4 372, PVQ 496

**Bertrand**  
 Claude Cousineau\* (PQ) 14 704  
 PLQ 13 502, ADQ 4 834, PVQ 664

## LANAUDIÈRE

**Berthier**  
 Alexandre Bourdeau (PQ) 12 101  
 ADQ 11 014, PLQ 10 828, UFP 632

**Joliette**  
 Jonathan Valois (PQ) 13 104  
 PLQ 11 161, ADQ 7 114, UFP 1 149

**L'Assomption**  
 Jean-Claude St-André\* (PQ) 16 965  
 PLQ 14 111, ADQ 7 053, PVQ 602

**Masson**  
 Luc Thériault (PQ) 15 445  
 PLQ 11 371, ADQ 7 637

**Rousseau**  
 François Legault\* (PQ) 14 079  
 PLQ 9 127, ADQ 5 645, UFP 324

**Terrebonne**  
 Jocelyne Caron\* (PQ) 17 327  
 PLQ 11 353, ADQ 6 463, UFP 440

## OUTAOUAIS

**Chapleau**  
 Benoît Pelletier\* (PLQ) 18 774  
 PQ 6 512, ADQ 3 949, BP 402

## Qui est qui ?

**PLQ** : Parti libéral du Québec  
**PQ** : Parti québécois  
**ADQ** : Action démocratique du Québec  
**PÉ** : Parti égalité  
**BP** : Bloc pot  
**PMLQ** : Parti marxiste-léniniste du Québec  
**PDCQ** : Parti démocratie chrétienne du Québec  
**PVQ** : Parti vert du Québec  
**UFP** : Union des forces progressistes  
**Ind** : indépendant ou sans désignation

# complets 2003

<b>Gatineau</b> Réjean Lafrenière* (PLQ) 16 481 PQ 6 663, ADQ 3 494, UFP 423	<b>ESTRIE</b>	<b>Mercier</b> Daniel Turp (PQ) 13 334 PLQ 8 414, UFP 5 278, ADQ 1 855	<b>Westmount-Saint-Louis</b> Jacques Chagnon* (PLQ) 18 330 PQ 2 372, ADQ 959, UFP 718
<b>Hull</b> Roch Cholette* (PLQ) 16 262 PQ 7 234, ADQ 3 663, UFP 677	<b>Brome-Missisquoi</b> Pierre Paradis* (PLQ) 18 546 PQ 8 093, ADQ 6 018, UFP 509	<b>Pointe-aux-Trembles</b> Nicole Léger* (PQ) 14 261 PLQ 9 427, ADQ 4 050, PVQ 457	<b>LAVAL</b>
<b>Papineau</b> Norman MacMillan* (PLQ) 17 933 PQ 8 279, ADQ 3 833, PVQ 576	<b>Johnson</b> Claude Boucher* (PQ) 12 232 PLQ 10 700, ADQ 6 612, UFP 343	<b>Rosemont</b> Rita Dionne-Marsolais* (PQ) 16 143 PLQ 14 721, ADQ 4 248, UFP 1 132	<b>Chomedey</b> Thomas Mulcair* (PLQ) 25 363 PQ 6 568, ADQ 3 384, PMLQ 210
<b>Pontiac</b> Charlotte L'Écuyer (PLQ) 17 885 PQ 3 133, ADQ 1 830, UFP 392	<b>Mégantic-Compton</b> Daniel Bouchard (PLQ) 11 135 PQ 7 347, ADQ 4 901, UFP 193	<b>Sainte-Marie-Saint-Jacques</b> André Boulerice* (PQ) 13 066 PLQ 7 989, ADQ 2 183, UFP 1 699	<b>Fabre</b> Michelle Courchesne (PLQ) 18 689 PQ 14 428, ADQ 6 370, Ind 402
<b>RIVE-SUD</b>	<b>Orford</b> Pierre Reid (PLQ) 17 314 PQ 11 037, ADQ 6 145, UFP 498	<b>Viau</b> William Cusano* (PLQ) 17 703 PQ 6 142, ADQ 2 406, BP 426	<b>Laval-des-Rapides</b> Alain Paquet (PLQ) 15 190 PQ 13 209, ADQ 4 693, PVQ 366
<b>Chambly</b> Diane Legault (PLQ) 17 656 PQ 16 857, ADQ 6 935, BP 744	<b>Richmond</b> Yvon Vallières* (PLQ) 14 767 PQ 6 149, ADQ 4 899	<b>MONTRÉAL-OUEST</b>	<b>Mille-Iles</b> Maurice Clermont (PLQ) 19 924 PQ 14 333, ADQ 5 093, SD 244
<b>Châteaugay</b> Jean-Marc Fournier* (PLQ) 20 434 PQ 13 751, ADQ 4 399, BP 547	<b>Saint-François</b> Monique Gagnon-Tremblay* (PLQ) 16 562 PQ 9 926, ADQ 4 541, UFP 314	<b>Acadie</b> Yvan Bordeleau* (PLQ) 23 211 PQ 6 702, ADQ 2 253, BP 440	<b>Vimont</b> Vincent Auclair (PLQ) 17 908 PQ 12 865, ADQ 7 227, PVQ 403
<b>La Pinière</b> Fatima Houda-Pépin (PLQ) 22 474 PQ 7 934, ADQ 4 026, BP 487	<b>Shefford</b> Bernard Brodeur* (PLQ) 16 391 PQ 10 073, ADQ 8 114, BP 502	<b>D'Arcy-McGee</b> Lawrence S. Bergman* (PLQ) 23 968 PQ 1 087, ADQ 520, PÉ 406	<b>QUÉBEC-VILLE</b>
<b>Laporte</b> Michel Audet (PLQ) 18 673 PQ 10 178, ADQ 3 885, UFP 489	<b>Sherbrooke</b> Jean Charest* (PLQ) 16 403 PQ 13 806, ADQ 4 169, UFP 496	<b>Jacques-Cartier</b> Geoffrey Kelley* (PLQ) 30 035 PQ 1 894, ADQ 1 253, PVQ 727	<b>Charlesbourg</b> Éric R. Mercier (PLQ) 17 169 ADQ 10 936, PQ 9 741, PVQ 438
<b>La Prairie</b> Jean Dubuc (PLQ) 15 805 PQ 14 868, ADQ 6 478, BP 547	<b>MONTRÉAL-EST</b>	<b>Marguerite-Bourgeoys</b> Monique Jérôme-Forget* (PLQ) 22 807 PQ 6 327, ADQ 2 524, PVQ 415	<b>Charlevoix</b> Rosaire Bertrand* (PQ) 10 131 PLQ 8 758, ADQ 3 998, UFP 168
<b>Marie-Victorin</b> Cécile Vermette* (PQ) 12 736 PLQ 9 799, ADQ 4 374, BP 462	<b>Anjou</b> Lise Thériault* (PLQ) 17 572 PQ 10 573, ADQ 4 319, PMLQ 266	<b>Marquette</b> François Ouimet* (PLQ) 21 232 PQ 7 672, ADQ 3 260, PÉ 289	<b>Chauveau</b> Sarah Perreault (PLQ) 14 774 ADQ 12 555, PQ 8 506, SD 624
<b>Taillon</b> Pauline Marois* (PQ) 17 603 PLQ 13 120, ADQ 6 353, BP 556	<b>Bourassa-Sauvé</b> Line Beauchamp* (PLQ) 20 175 PQ 8 243, ADQ 3 771, PVQ 327	<b>Mont-Royal</b> Philippe Couillard (PLQ) 21 021 PQ 3 465, ADQ 1 240, PÉ 256	<b>Jean-Lesage</b> Michel Després (PLQ) 15 463 PQ 9 364, ADQ 8 855, Ind 712
<b>Vachon</b> Camil Bouchard (PQ) 12 960 PLQ 12 741, ADQ 5 540, BP 519	<b>Bourget</b> Diane Lemieux* (PLQ) 15 074 PLQ 11 290, ADQ 5 747, BP 469	<b>Nelligan</b> Russell Williams* (PLQ) 27 934 PQ 4 611, ADQ 2 680, PVQ 541	<b>Jean-Talon</b> Margaret F. Delisle* (PLQ) 15 475 PQ 11 999, ADQ 5 149, UFP 515
<b>Vaudreuil</b> Yvon Marcoux* (PLQ) 18 490 PQ 9 474, ADQ 3 487, BP 488	<b>Crémazie</b> Michèle Lamquin-Éthier (PLQ) 15 498 PQ 13 979, ADQ 4 057, UFP 686	<b>Notre-Dame-de-Grâce</b> Russel Copeman* (PLQ) 18 911 PQ 3 460, ADQ 1 225, PVQ 1 084	<b>La Peltrie</b> France Hamel (PLQ) 16 462 ADQ 13 421, PQ 8 711, Ind 586
<b>NORD-OUEST</b>	<b>Gouin</b> André Boisclair* (PQ) 15 890 PLQ 8 996, ADQ 2 456, UFP 1 397	<b>Outremont</b> Yves Séguin (PLQ) 14 278 PQ 8 218, UFP 1 818, ADQ 1 712	<b>Louis-Hébert</b> Sam Hamad (PLQ) 17 938 PQ 11 668, ADQ 9 505, PVQ 493
<b>Abitibi-Est</b> Pierre Corbeil (PLQ) 9 056 PQ 7 110, ADQ 4 477, BP 286	<b>Hochéla-Maisonnette</b> Louise Harel* (PQ) 13 138 PLQ 6 210, ADQ 2 449, UFP 788	<b>Robert-Baldwin</b> Pierre Marsan* (PLQ) 28 892 PQ 2 637, ADQ 1 705, PÉ 411	<b>Montmorency</b> Raymond Bernier (PLQ) 13 708 ADQ 11 821, PQ 11 226, UFP 517
<b>Abitibi-Ouest</b> François Gendron (PQ) 9 677 PLQ 7 960, ADQ 3 661	<b>Jeanne-Mance-Viger</b> Michel Bissonnet* (PLQ) 26 801 PQ 4 303, ADQ 2 080, BP 365	<b>Saint-Henri-Sainte-Anne</b> Nicole Loiselle* (PLQ) 16 004 PQ 9 830, ADQ 2 645, UFP 595	<b>Portneuf</b> Jean-Pierre Soucy (PLQ) 12 729 ADQ 10 781, PQ 8 352, UFP 413
<b>Rouyn-Noranda-Témiscamingue</b> Daniel Bernard (PLQ) 10 347 PQ 9 673, ADQ 7 849, UFP 507	<b>LaFontaine</b> Tony Tomassi (PLQ) 18 164 PQ 4 939, ADQ 2 697, BP 323	<b>Saint-Laurent</b> Jacques P. Dupuis* (PLQ) 24 745 PQ 4 556, ADQ 1 834, UFP 325	<b>Taschereau</b> Agnès Maltais* (PQ) 12 930 PLQ 11 240, ADQ 6 537, UFP 1 176
<b>Ungava</b> Michel Létourneau* (PQ) 5 744 PLQ 4 258, ADQ 1 460	<b>Laurier-Dorion</b> Christos Sirros* (PLQ) 16 052 PQ 9 775, ADQ 1 996, UFP 922	<b>Verdun</b> Henri-François Gauthrin* (PLQ) 15 185 PQ 8 782, ADQ 3 269, PVQ 658	<b>Vanier</b> Marc Bellemare (PLQ) 16 182 ADQ 11 646, PQ 9 385, UFP 573

# Les Québécois sont comme ça!

par Jean-Valéry  
HÉQUETTE

## Le bon moral des Québécois

**6,5%**  
la hausse  
des ventes  
de détail

Le moral des Québécois est bon. C'est ce que peut laisser croire la hausse des ventes du commerce au détail de 6,5 % l'an dernier. Un optimisme causé par de faibles taux d'inflation, une inflation stable et une forte création d'emplois. Les vendeurs de voitures ont été les premiers bénéficiaires de cette augmentation des dépenses.

## Business in english

**1/3**  
parlent  
anglais  
au travail

Près du tiers des Québécois utilisent l'anglais au travail, indique Statistique Canada. Sur l'île de Montréal, c'est 52 % des travailleurs francophones (533 000) qui utilise la langue de Shakespeare au boulot. On note aussi un recul notable de l'utilisation prédominante du français chez les immigrants récemment arrivés au profit de l'anglais.

## Ça rue pour les rues

**922**  
noms  
de rues  
à changer

Nouvelle conséquence de la fusion de la ville de Québec : 922 rues devraient changer de nom. C'est dans l'ancienne ville de Charlesbourg que les changements sont les plus fréquents. La trop mathématique 80<sup>e</sup> Rue pourrait devenir le plus historique boulevard de la Nouvelle-France. Mais les toponymistes entendent surtout des noms d'oiseaux lors des réunions de riverains !

## Le piéton distinct

**53%**  
de piétons  
patients  
à Montréal

Les Québécois restent les plus latins des Canadiens. À Montréal, ils ne sont que 53 % à attendre sur le trottoir avant de traverser une rue. À Toronto, le taux est de 90 %. Seulement 65 % des Montréalais utilisent les passages piétons contre 86 % des Torontois. Et 76 % respectent les feux de circulation contre 91 % de leurs voisins Ontariens.

## Tous internautes

**99%**  
des ados  
utilisent  
la toile

Selon une étude menée auprès de 2800 adolescents québécois et de leurs parents, 99% ont utilisé Internet dans les six mois précédents et 88% dans la semaine (contre 54% des adultes). Usage ? 78% pour rechercher des infos, 72% le courriel, 70% téléchargement de musique...

## Sages-femmes de retour

Les sages-femmes font un timide retour au Québec. Pendant longtemps, les naissances, très nombreuses au Québec, ont été affaire de femmes. Les médecins n'avaient pas souvent le temps d'arriver dans les rangs enneigés des campagnes. Grand-mères, sœurs ou voisines faisaient office de sages-femmes. C'était au temps de « *la revanche des berceaux* »...

Puis le Québec, en se modernisant, a jeté le bébé avec l'eau du bain. Les médecins, en très grande majorité des hommes, se sont accaparés le droit de faire naître. Les sages-femmes ont disparu, leur pratique interdite.

En 1999, le gouvernement québécois a donné un statut légal aux sages-femmes. Mais il a eu à compter avec le puissant lobby des gynécologues-obstétriciens. Alors que le reste du Canada a totalement libéralisé la pratique des sages-femmes, les gynécolo-

gues québécois refusent que soit brisé leur monopole.

Qu'à cela ne tienne. Ainsi une école de sages-femmes a été créée à l'Université du Québec à Trois-Rivières. Toutefois, les étudiantes viennent en grande majorité de Montréal. La formation de quatre ans vient de se terminer pour les neuf premières sages-femmes diplômées au Québec (d'ici 2007, 75 « *bachelières en pratique sage-femme* » pourraient être formées).

Les premières pourront exercer dans une des six *Maisons de naissance* existantes actuellement sur le territoire québécois. Trois sont installées dans... d'anciens presbytères ! Avec une moyenne de 250 accouchements par an. Des négociations sont en cours pour une pratique en milieu hospitalier ou à domicile. Les médecins québécois, eux, refusent encore que les femmes puissent accoucher chez elle, comme le désirent de plus en plus les futures mamans. ●

## LES MOTS DITS

### Amour

C'est le mot préféré des Québécois selon l'Office québécois de la langue française qui avait lancé un concours, en mars, à l'occasion de la Francofête 2003 dont le thème était « *Goûtons la saveur des mots* ». Il fallait dire quel mot avait la prononciation la plus savoureuse. Sur 5000 réponses, Amour a précédé de justesse chocolat. Suivaient : délectable, délice, velouté et suave.

### Camoufleur de ventes

Une chaîne de pizzeria (28 restaurants à travers le Québec) n'avait pas payé le juste mon-

tant des taxes aux gouvernements fédéral et provincial depuis plusieurs années. Grâce à un camoufleur de ventes, appareil interdit, qui permet informatiquement de corriger ou d'effacer les données originales. La nouvelle facture va être salée.

### Défusionnistes

Hostiles aux fusions de communes réalisées au Québec, ces habitants des ex-villes périphériques espèrent obtenir le divorce, avec le nouveau gouvernement.

### M.A.S.C.

C'est le nom du mouvement des artistes de la

scène de la Capitale. Le Masc a pour mission d'améliorer les conditions d'exercice et de vie des artistes de la scène de Québec. On l'identifie facilement par les trois masques en pleurs qu'ils arbo- rent.

### PMV

Les panneaux à messages variables (PMV) sont de plus en plus visibles. Après Montréal, la capitale Québec en sera bientôt dotée. Les PMV, ce sont ces panneaux installés sur les autoroutes ou les périphériques pour indiquer la taille des bouchons. Au fait, comment les appelle-t-on en France ? ●



## L'ESSENTIEL

Attention aux contraventions de stationnement à Montréal : il en coûte désormais 52 dollars • Depuis le 1<sup>er</sup> juillet, les casinos québécois sont devenus non-fumeurs, hormis quelques salons • Air Canada s'est mis sous la protection de la loi sur les faillites et négocie avec son personnel et la justice des arrangements pour perdurer • Le congrès des plus belles baies du monde s'est tenu à Tadoussac •

## UN PORTAIL FRANCOPHONE DANS L'AIR

# Succès de [bonjourquebec.com](http://bonjourquebec.com)

**T**ourisme Québec peut être fier de son site [bonjourquebec.com](http://bonjourquebec.com). Celui-ci a obtenu, début mai, le prix du meilleur site web au festival des films touristiques de Turin. Ce n'est pas la première récompense pour le portail touristique du Québec. De plus, la fréquentation est importante : 6.220.051 visiteurs du site en 2002 dont 62,73% proviennent de l'extérieur du Québec (32,64% des États-Unis, 16,51% du reste du Canada et 13,32% ailleurs dans le monde). C'est un vrai changement. En 1998, Tourisme Québec servait 2 millions de clients par an (50% par téléphone ou au comptoir et 50% par Internet). Aujourd'hui, ce sont 7,5 millions de clients servis dont 89% passent par Internet. Autant dire que les visites web, les demandes par courriel et les réservations sont en pleine croissance.

## Le Poitou intéressé

Le site Internet [www.bonjourquebec.com](http://www.bonjourquebec.com) (en minuscules) ne constitue qu'une partie du Centre d'affaires électronique dont l'appellation commerciale est [BONJOURQUÉBEC.COM](http://BONJOURQUÉBEC.COM) (en lettres majuscules). Il s'agit là d'un système de gestion de la destination (SGD) particulièrement évolué. L'information touristique s'appuie sur une banque de données de 13.000 établissements. Le portail In-



Georges Poirier

Élisabeth Morin, présidente de la Région Poitou-Charentes, Suzanne Chassé sous-ministre adjointe du Tourisme au Québec, Sylvain Lacombe et Henri Chapdelaine ([Bonjour Québec.com](http://BonjourQuébec.com)) et Marc Poirier (Bell) lors de la conférence de presse commune.

ternet a créé plus de 6.700 hyperliens et plus de 700 hôteliers ont adhéré au service de réservation d'hébergement et de forfaits. Mais [bonjourquebec.com](http://bonjourquebec.com) veut aller plus loin encore. D'où l'idée, « presque un rêve » selon le mot d'Henri Chapdelaine, directeur général du service clientèle, d'un « portail des destinations touristiques francophones » (PDTF). Ce fut l'objet d'une conférence de presse commune entre le ministère québécois du Tourisme et la Région Poitou-Charentes lors de la visite du Premier ministre Jean-Pierre Raffarin. C'est à la fois un projet institutionnel et un projet d'affaires. Le PDTF serait « le TV5 de l'Internet pour les destinations touristiques francophones ». L'idée plaît bien à Élisabeth Morin, présidente de la Région Poitou-Charentes : « J'ai beaucoup aimé la compa-

raison avec TV5, oui à une étude de faisabilité ».

Suzanne Chassé, sous-ministre adjointe, plaide pour le projet : « Il faut être présent sur la toile mondiale comme les grandes chaînes hôtelières anglophones ». L'idée d'un « portail partagé », selon Élisabeth Morin, fait donc son chemin. Avec une alliance-pilote entre le Québec et la Région Poitou-Charentes. L'objectif est de susciter des flux touristiques accrus entre pays de la Francophonie en développant un savoir-faire commun.

Tout ceci est en pointillé. Avec l'espoir, selon Chantal Périé du ministère québécois du Tourisme, que le futur PDTF ait « une vitrine de communication » lors du Sommet de la Francophonie en 2004 au Burkina Faso. ●

Georges POIRIER  
gpoirier.fqm@wanadoo.fr

## AGENDA

### Si vous allez au Québec...

L'été est toujours festif au Québec. Quelle que soit la région où vous allez, il y a un festival organisé. La réputation des Québécois de savoir faire la fête n'est pas usurpée. Impossible ici de citer la liste des nombreuses manifestations estivales. Donc, à tout seigneur, tout honneur. A Québec, la capitale, le Festival d'été vous tend les bras du 3 au 13 juillet : 400 spectacles et plus de 800 artistes. Renseignements sur [www.infofestival.com](http://www.infofestival.com) Possibilités de forfaits touristiques en cherchant sur [www.forfaits-quebec.qc.ca](http://www.forfaits-quebec.qc.ca) Le directeur général du festival a effectué une tournée de promotion dans les médias parisiens en juin : le touriste français intéresse le festival d'été de Québec. En août, le relais est pris par les Fêtes de la Nouvelle-France prévues du 6 au 10 août. Le Vieux Québec retrouve l'ambiance du régime français d'antan durant quelques jours : [www.nouvellefrance.qc.ca](http://www.nouvellefrance.qc.ca) Parmi les autres festivals, ailleurs, il y a aussi des incontournables comme, à Montréal, le Festival Juste pour rire, du 10 au 23 juillet, ou encore dans la région de Lanaudière le très classique festival de musique jusqu'au 27 juillet. Programme sur [www.lanaudiere.org](http://www.lanaudiere.org) Autre festival international réputé, celui du Domaine Forget à Saint-Iréné (Charlevoix) qui fête cette année son 25<sup>e</sup> anniversaire avec 46 concerts, des cours de maîtres et des brunches-musique jusqu'au 24 août. [www.domaineforget.com](http://www.domaineforget.com) ●

# LE CONGRÈS DES PLUS BELLES BAIES DU MONDE L'avenir c'est l'éco



Michel Met, fondateur du Club des plus belles baies et ancien adjoint au maire de Vannes (Morbihan), félicité par Guy Rousset qui a donné le nom de Michel Met au musée des baies à Tadoussac.



Du sable de Tadoussac remis par le maire Pierre Marquis et le président Guy Rousset à chaque délégation, ici celle de la baie du Mont-Saint-Michel conduite par Louis Thébault et Jacques Hec.



En vue de développer un parrainage, appariement entre le président du conseil général de la Somme Alain Gest et le maire de Baie Comeau Yvo Piazza.



Jumelage similaire entre Godbout représentée par Guy Simard, directeur à la MRC de Manicouagan, et le Golfe du Morbihan représenté par Hervé Laigo, président du club de Vannes.

*Tadoussac fut, début juin, la capitale des plus belles baies du monde. Venues de 18 pays, près de 200 personnes, dont une cinquantaine de Français, ont débattu de l'écotourisme et de la préservation du littoral.*

N entre pas qui veut au Club des plus belles baies du monde, fondé en 1996. La rade de Marseille, par exemple, n'a pas été acceptée. En revanche, deux nouvelles sont devenues membres du club au congrès de Tadoussac: les baies de Nha Trang au Viêt Nam et de Praia do Rosa au Brésil. Parmi la trentaine de baies de ce club sélect, cinq sont françaises: la baie du Mont-Saint-Michel (dont le président du groupement d'intérêt touristique est Louis Thébault, ancien président de France-Québec), le golfe du Morbihan-baie de Quiberon, les golfes de Porto et Girolata en Corse, la baie de Somme et celle des Saintes en Guadeloupe.

## 80 millions de touristes

Les trente plus belles baies du monde attirent plus de 80 millions de touristes par an. C'est dire les enjeux économiques et environnementaux largement débattus avec des scientifiques. Le professeur Jules Dufour, de l'Université du Québec à Chicoutimi et président du Comité de coordination du Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent, s'inquiète de la « détérioration des écosystèmes côtiers et marins ». Il souhaite

que les plus belles baies du monde « apprennent à se distinguer » et deviennent « un laboratoire d'apprentissage collectif d'un rapprochement avec la mer et d'un respect de plus en plus affirmé et concret avec ses ressources ». Directeur d'un centre de recherches en Guadeloupe, Jean-Marie Breton précise qu'il n'y a « pas de durabilité sans éthique de la conservation ».

Les ateliers ont été riches en recommandations. « J'ai senti l'influence des Sud-Américains pour des objectifs plus écologiques », note Jacques Hec, maire de Genets (Manche) et président de l'association de mise en valeur de la baie du Mont-Saint-Michel. La « déclaration de Tadoussac », adoptée par le Club, opte clairement pour l'écotourisme afin d'assurer un développement durable du littoral. « Primordial », approuve le conseiller général de Quiberon Jean-Michel Kervadec, président du comité morbihannais du tourisme. L'équilibre recherché entre économie et écologie nécessite d'impliquer le secteur privé: cinq entrepreneurs morbihannais, par exemple, participaient donc à la délégation.

« Ce qui me frappe, c'est la volonté de passer à l'action », se félicite le Franco-Québécois Guy Rousset, président



Nathalie Normandeau, ministre québécoise déléguée au Développement régional et au tourisme, avec Alain Gest, député français et président du conseil général de la Somme qui devient vice-président délégué du Club des plus belles baies du monde.

# À TADOUSSAC

## tourisme



Les chefs de file des délégations des plus belles baies du monde.

mondial du club. Ainsi Tadoussac devrait être la plaque tournante d'un « carrefour d'échanges permanent ». Président du conseil général de la Somme, Alain Gest a assuré de « l'engagement » de son département. Louis Thébault (Mont-Saint-Michel) doit mettre en place une bourse jeune sur l'environnement et sera le chef de file d'une Fondation qui portera le nom de Guillaume Leca, récemment décédé et qui représentait le golfe de Corse au Club mondial.

### « Les baie... névoles »

Le Vannetais Bruno Bodard, secrétaire mondial du club, est « satisfait » de l'évolution. Et il a été frappé par « la leçon de participation » des « baie... névoles » de Tadoussac, le maire Pierre Marquis en tête. Avec lui, la directrice de la Maison du tourisme Marie-Josée Guérin et le directeur de l'ATR Manicouagan Christian Bouchard avaient vraiment mobilisé pour accueillir les délégations venues du monde entier, de l'Afrique du sud à la Turquie (lieu du prochain congrès, à Bodrum Bay).

La jeune ministre québécoise du Tourisme, Nathalie Normandeau, s'est félicitée du contenu de la « déclaration de Tadoussac » et de la mobilisation de la population locale. D'ailleurs, elle place « la démarche d'appropriation du développement » parmi les « valeurs » de l'écotourisme. ●

Georges POIRIER

## Déclaration de Tadoussac

Réunis le 6 juin 2003, à Tadoussac, Québec, Canada, les participants du 2<sup>e</sup> congrès mondial du Club des plus belles Baies s'engagent à poursuivre le développement du Club de la façon suivante :

**Les membres du Club confirment leur adhésion au concept du développement durable dans la mise en valeur écotouristique de leurs baies.**

**Les membres du Club s'engagent à créer un carrefour d'échanges permanent.**

**Ils s'engagent à créer une fondation dont le but sera d'appuyer des projet d'échanges, des projets de recherche scientifique et la promotion des baies.**

**Ils s'engagent à ce que le Club bonifie sa Charte et élabore son guide des meilleures pratiques dans les meilleurs délais.**

**Ils s'engagent à faire en sorte que le Club poursuivre son développement et qu'il tienne son troisième congrès en 2005.**

## Deux Franco-Québécois au Groupe Dufour

Célèbre pour son toit rouge, l'Hôtel Tadoussac qui accueillait le congrès, appartient au Groupe Dufour. Cette entreprise qui gère pas moins de cinq hôtels de prestige au Québec et quatre bateaux de croisière sur le Saint-Laurent, est un des phares de l'industrie touristique québécoise. Avec notamment à sa tête deux Franco-Québécois.

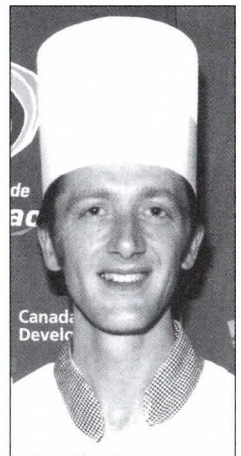
### Le président Guy Rousset

Né en région parisienne, Guy Rousset est arrivé très jeune au Québec où il a effectué une partie de ses études. Il est néanmoins diplômé en gestion hôtelière de l'École hôtelière de Paris. Entre 1983 et 1986, il a été sous-ministre à la Jeunesse au gouvernement du Québec. Plus tard, il passera sept ans à la direction générale du Manoir Richelieu. Depuis trois ans et demi, il est président et chef de la direction de Groupe Dufour hôtels et croisières. L'entreprise en pleine expansion génère un chiffre d'affaires de près de 30 millions de dollars et emploie 600 personnes. Depuis 2000, « l'entrepreneur touristique » Guy Rousset est aussi président mondial du Club des plus belles baies du monde et, depuis 2002, il préside l'Association touristique régionale Manicouagan.



### Le chef Fabrice Piquet

Né à Callac (Côtes-d'Armor) voici 34 ans, Fabrice Piquet a passé un CAP de cuisinier à Saint-Brieuc en 1987. Après un bref passage sur la Côte d'Azur, il travaille depuis 11 ans au Québec où il a épousé une Québécoise. Aujourd'hui il est le chef exécutif du Groupe Dufour. Depuis deux ans, il supervise les cuisines du groupe dans cinq villes différentes (60 cuisiniers). « J'ai eu de bons professeurs, souligne-t-il. Ici l'hiver c'est un peu dur mais c'est très convivial. On travaille beaucoup avec les produits régionaux, des petits fruits qu'on retrouve nulle part ailleurs et du gibier unique comme le caribou ». ●



*Si vous programmez prochainement un voyage de quelques semaines au Québec, afin de profiter des grands espaces et d'une nature généreuse, commencez par quelques jours de relaxation pour profiter pleinement de votre séjour !*



Le centre de santé d'Eastman (Cantons de l'Est).

## Les centres de santé de plus en plus populaires

**L**orsque l'on voyage, les premiers jours sont souvent difficiles, à cause du décalage horaire principalement.

Jocelyna Dubuc, présidente de l'Association des Relais santé du Québec, par ailleurs propriétaire du Spa Eastman dans les Cantons de l'Est (100 km au sud de Montréal) et de Spa Eastman Montréal, propose des cures pour en contrer les effets.

« Les effets du décalage horaire sont connus : courbatures, déshydratation, ankylose, douleurs tenaces au dos, aux jambes, etc... Chez Spa Eastman Montréal, en moins de deux heures, on s'engage à remettre votre horloge biologique à l'heure; grâce

notamment à la balnéothérapie », souligne Jocelyna Dubuc.

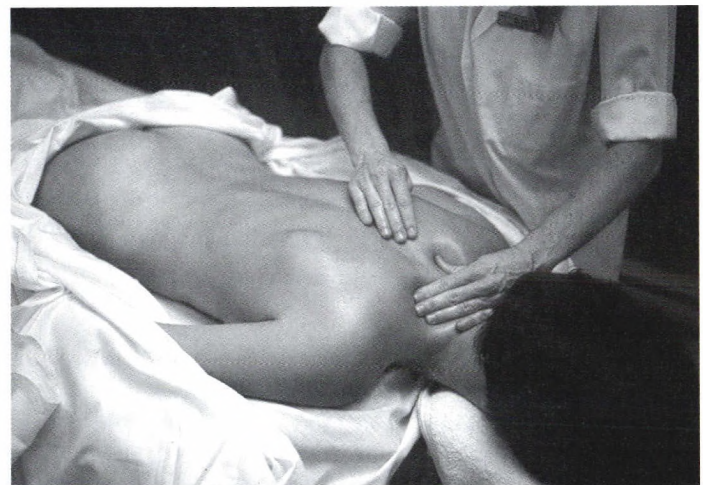
La cure muscles endoloris propose bain hydromasseur aux huiles essentielles, massage du dos et application de pâtes minérales au dos.

### Massage et drainage

« Cette combinaison de soins a pour effet de procurer une détente musculaire et permettre ainsi de rééquilibrer le système nerveux. Le bain hydromasseur active la circulation sanguine et lymphatique. Les jets massent les points de tension du système nerveux, de la nuque jusqu'à la pointe des pieds », précise Jocelyna Dubuc qui ajoute, « Le massage du dos

accompagné d'application d'une pâte minérale à chaleur progressive, s'avère un complément idéal pour libérer les tensions et les douleurs musculaires tenaces ».

La cure jambes lourdes est quelque peu différente. On retrouve le bain hydromasseur aux huiles essentielles, le drainage lymphatique des jambes et la pressothérapie, un traitement à l'aide d'appareils (bottes gonflables) qui, par pression légère, massent les jambes pour activer la circulation sanguine. « Cette seconde cure a pour effet d'activer la circulation sanguine et lymphatique. Elle permet d'éliminer plus rapidement les toxines et ainsi purifier l'organisme. Il s'ensuit naturellement une réduction



de l'enflure et de la lourdeur des membres inférieurs, ainsi qu'une grande détente », explique Jocelyna Dubuc.

## Après la ville la campagne

Après avoir récupéré de votre fatigue, vous pouvez maintenant vous rendre au Spa Eastman, dans les Cantons de l'Est. Eastman est un charmant petit village d'un peu plus de 1 500 habitants, face au plus beau versant du Mont-Orford, l'un des plus beaux endroits de villégiature des Cantons de l'Est.

C'est ici, que, depuis 1977, Jocelyna Dubuc propose des remises en forme, des massages et autres forfaits santé. Et depuis 1977, le monde a changé. Pas toujours pour le mieux, loin s'en faut, et ce genre d'établissement est devenu quasiment indispensable! « Le marché est en croissance, car le stress est en croissance » précise Jocelyna Dubuc. Le Spa Eastman a été le premier établissement québécois à proposer une formule globale de vacances santé. Depuis l'accueil jusqu'à l'ensemble de la programmation proposée, en passant par le professionnalisme des soins et l'excellence de la fine cuisine santé, tout a été pensé pour assurer le plaisir et la détente du corps...et de l'esprit! Les soins offerts et les forfaits sont variés. Il y a des séjours de 3, 5 et 7 voire 15 jours. Des soins à la journée sont également proposés, à des prix abordables. Un séjour d'une semaine, comprenant les soins de Spa Eastman Montréal et de Spa Eastman vous permettront de bien commencer votre voyage au Québec! ●

Textes et photos :  
Pascal QUITTEMELLE

### SPA EASTMAN MONTRÉAL

666, rue Sherbrooke Ouest  
bureau 1601  
Montréal, (Québec)  
H3A 1E7 Canada  
Tél : (514).845.8455.

### SPA EASTMAN

895, Chemin des Diligences  
Eastman, (Québec)  
JOE 1P0 Canada  
Tél : (450).297.3009.  
[www.spa-eastman.com](http://www.spa-eastman.com)

# Depuis dix ans au service du bien-être

**Au Québec, lorsque l'on parle de relais de santé, il y a une personne incontournable : Jocelyna Dubuc. Pionnière de ce nouveau type de vacances, Jocelyna Dubuc est la présidente des relais santé du Québec depuis 1993.**

« En 1977, à cette époque, il n'y avait que les centres de yoga et les cliniques d'esthétique. Je voulais offrir un centre global de la personne. J'ai fait beaucoup de missionnariat au début pour faire connaître les bienfaits du relais de santé. Et je continue, car il y a encore deux fausses croyances : c'est pour les femmes et c'est cher. C'est faux; c'est beaucoup plus abordable qu'on pense et la clientèle masculine ne cesse d'augmenter ». Le souci de la qualité des soins de la santé a amené Jocelyna Dubuc à créer l'Association des relais de santé du Québec en 1993. Elle en est la présidente depuis sa fondation. « Je me suis engagée dans la création d'un code d'éthique et des standards de qualité pour l'industrie. Aujourd'hui, je peux vous dire, pour avoir fait le tour, qu'au niveau international, le Québec, en terme de qualité, peut supporter la comparaison, même avec l'Europe ! » Simple et ouverte, Jocelyna Dubuc s'est vue décerner le prestigieux prix canadien de l'Entrepreneuriat féminin en 1997, dans la catégorie Lifetime Achievement. Puis en 1998, elle fut élue Femme d'affaires de l'année, pour la région des Cantons de l'Est, par le Réseau des Femmes d'affaires du Québec. Aujourd'hui, Jocelyna Dubuc n'est plus seule, il y a une vingtaine de relais santé à travers la province.

## Au service du corps

Principalement situés dans les régions les plus touristiques, les Laurentides et les Cantons de l'Est, mais aussi Montréal et Québec, les relais santé proposent différents services et soins corporels. Les relais santé représentent une nouvelle alternative quand vient le temps de prendre des vacances.

Pour tout renseignement :

[www.relais-santé.com](http://www.relais-santé.com)

De plus en plus de couples choisissent les relais de santé pour se reposer. Outre les soins corporels (massothérapie, drainage lymphatique, sablage, hydrothérapie, etc...), les relais proposent une nourriture de fine cuisine santé et les gens peuvent faire de l'équitation, de la bicyclette et de la marche. Auparavant, les clients allaient dans ce genre d'établissements pour perdre du poids. Ce n'est plus vrai. Certains relais offrent même des stages de trois jours aux gens d'affaires. Ces stages sont principalement axés sur la gestion du stress, l'influence de l'alimentation et la santé du dos au travail.

Il existe plusieurs catégories de relais santé. Selon qu'ils sont situés à la campagne ou à la montagne (Relais santé de



Jocelyna Dubuc.

villégiature), selon les soins offerts (Relais santé intégral), selon le type d'hébergements (Relais santé d'hôtel et en d'autres types d'hébergement) et les relais santé de jour, qui n'offrent pas l'hébergement. Par contre, tous les relais santé certifiés demandent à chaque client de répondre à un bilan santé avant de commencer un programme de soins. « Que ce soit pour relaxer, pour vous remettre en forme ou simplement pour vous gâter, choisissez un relais santé certifié et profitez de vos vacances...en toute confiance », conclut Jocelyna Dubuc.



## Événements

### Air Canada en sursis

Le remue-ménage dans le monde aérien (*FQM n° 127*) se poursuit. Air Transat a licencié du personnel ; Columbus Air Vacances a fait long feu et Air Canada est en sursis. En raison d'une dette avoisinant les 12 milliards de dollars canadiens, Air Canada s'est placée en avril sous la protection de la loi sur les faillites devant la justice de l'Ontario. Plusieurs milliers de suppressions d'emplois sont annoncés et de fortes renégociations de contrats sont en cours. Fin juin, la justice a accordé une prolongation de trois mois, jusqu'au 30 septembre, de la protection de la loi sur les arrangements avec les créanciers.

**Les casinos québécois sont désormais non-fumeurs.** Loto-Québec a décidé d'en faire des établissements sans fumée. Depuis le 1<sup>er</sup> juillet, deux salons « spécial fumeurs » sont ouverts au Casino de Charlevoix et quatre au Casino du Lac-Leamy à Gatineau. Douze salons fumeurs ouvriront le 21 juillet au Casino de Montréal.

**Augmentation des contraventions de stationnement.** Celui-ci est plutôt compliqué à comprendre dans les rues de Montréal (bien lire en détail les panneaux) mais, en plus, les « *billets d'infractions* » augmentent au 1<sup>er</sup> juillet : la contravention passe de 42 à 52 dollars.

## Investissements

**L'aéroport de Québec**, qui date de 1955, devrait être modernisé dans les dix ans à venir. Un concours pour « *dégager un concept architectural* » a été lancé avec les écoles d'architecture des universités québécoises.

**Une route des fromages dans le Centre-du-Québec** est actuellement à l'étude pour accroître l'agrotourisme de la région.

**Ne cherchez plus l'hôtel Renaissance** au centre de Montréal. L'université McGill l'a acheté pour en faire une résidence étudiante.

## Nature

### Un chalet à moins d'une heure de Montréal

#### Domaine Nouvelle-France

10, Place Vendôme  
75001 Paris  
Tél : 06 61 33 05 44  
Courriel : nouvelle-france@infonie.fr

**10 %**  
de  
réduction pour  
les adhérents  
de  
France-Québec

**L'ail des bois** est une espèce protégée et déclarée menacée au Québec. Interdiction d'en cueillir plus de 50 bulbes ou 200 gr par an et d'en vendre. En 2002, 16 360 bulbes saisis ont été remis aux bénévoles de l'association Sem'Ail pour être repiqués dans des terres propices à la culture.

**Les permis de pêche d'un jour** coûtent 15,75 dollars cette année au Québec. Des stages d'initiation se déroulent régulièrement sur cinq rivières. Si vous voulez obtenir la brochure sur la pêche sportive au Québec et des informations sur les règlements : [www.fapaq.gouv.qc.ca](http://www.fapaq.gouv.qc.ca)



## Québec

Pour tous renseignements

\* par téléphone: appel gratuit 7 jours sur 7  
entre 15 h et 22 h **0 800 90 77 77**

\* par Internet: <http://www.bonjourquebec.com>

Pour obtenir une documentation, écrire à :

**Tourisme Québec**  
**Mercure Prest Service**  
**Boite postale 90**  
**67162 WISSEMBOURG Cedex**



### QUÉBEC AVENTURES ACTIVES SAGUENAY-LAC-ST-JEAN – QUÉBEC

**Emmanuel Colomb**  
Directeur et Associé

6939, Boulevard Talbot  
Laterrière (Québec) G7N 1W2 – CANADA  
Tél : (418) 678-2031  
Fax : (418) 678-1595  
e.mail : [queavac@saglac.qc.ca](mailto:queavac@saglac.qc.ca)  
Internet : [www.queavac.qc.ca](http://www.queavac.qc.ca)

\*Activités en famille possible

**L'EXCEPTIONNEL AU NATUREL**



## LOCATION DE VOITURE

Auto Escape achète aux loueurs de gros volumes de location obtenant en échange des remises importantes qu'il répercute à ses clients. Ce n'est pas un intermédiaire, mais une centrale de réservation. Qui vous aide à vous orienter dans le dédale des assurances optionnelles liées à la location de voitures afin d'éviter les mauvaises surprises. Plus de dix ans d'expérience aux États-Unis dans ce métier nouveau en France leur permettent d'appréhender au mieux vos besoins. Les règles de base :  
- Service et flexibilité (numéro d'appel gratuit, aucune pénalité de changement, ni d'annulation même à la dernière minute).  
- Kilométrage illimité

#### Contact : AUTO ESCAPE

- Appel gratuit : **0 800 920 940**
- Tél : **+ 33 (0)490092828**
- Fax : **+ 33 (0)490095187**
- Site web : [www.autoescape.com](http://www.autoescape.com)

**5% de réduction  
supplémentaire  
aux adhérents de  
France-Québec**



## L'ESSENTIEL

Une politique québécoise du cinéma a été rendue publique mi-mars ● Isabelle Boulay prend une année sabbatique ● Bon démarrage en France du premier tome de la trilogie de Marie Laberge ● Traduction en français du premier roman écrit en inuktitut ● Ray Charles ouvrira le Festival international de jazz de Montréal ● Festival AfriQuébec fin mai à Redon, en Ille-et-Vilaine ● Semaine québécoise à Charleville-Mézières début juin ●

## RÉVÉLATION

# On reparlera de Jean-Seb

**L**e 24 juin lors de la fête offerte par la Délégation générale du Québec à Paris, la nuit tombait lorsqu'une voix s'est élevée dans la cour, au milieu des drapeaux fleurdelisés. Une voix puissante, lumineuse, émouvante qui chantait *Lorsque les hommes vivront d'amour* de Raymond Lévesque. Cette voix donnait des frissons alors qu'il faisait une chaleur accablante.

Cette voix c'est celle de Jean-Sébastien Lavoie, 24 ans, le jeune chanteur québécois aux cheveux peroxydés, qui en quelques semaines a conquis le cœur et les tympanes des Français. Refusé à la *Star Académie* du Québec, cet ancien standardiste au *Journal de Montréal* a été sélectionné en France parmi 20 000 candidats francophones pour participer à l'émission de M6 « *A la recherche de la Nouvelle star* ».

### Un jury subjugué

Dès la première émission en direct, en mai, « *Jean-Seb* » comme on l'appelle désormais souvent, glane 26% du vote des téléspectateurs avec *Quand les hommes vivront d'amour*. Il séduit d'emblée et le public et le jury qui avoue « *rester sans voix* » devant « *cette leçon de chant* ». De semaines en semaines, le jeune Québécois qui possède une solide culture musicale apprise dès l'enfance, montre l'étendue de ses capacités



Jean-Sébastien Lavoie, en compagnie du guitariste-chansonnier Alain Tremblay, le 24 juin à la Délégation générale du Québec à Paris.

vocales et son aptitude à faire passer l'émotion. L'apothéose, peut-être, sera son interprétation du célèbre titre de Queens *We are the champions* qui lui vaut une ovation debout du public et d'un jury émus aux larmes. Il grimpe encore de nouvelles marches avec des reprises de *Chanter pour ceux qui sont loin de chez eux* de Michel Berger ou *Entre nous* de Chimène Badi. Promu favori, il effectue une escapade de quelques heures à Montréal pour des séances photos dans sa ville avant son apparition surprise à la fête nationale du 24 juin à la DGQ de Paris. Lors des émissions suivantes – grosse fatigue ou mauvais choix de chansons ? – ses prestations deviennent moins magiques et il est éliminé lors de la demi-finale. Toutefois, il pourra très certainement capitaliser sur l'énorme

succès obtenu pendant ses trois mois en France et tirer profit d'une forte promotion. Fait exceptionnel pour ce type d'émission, le quotidien *Libération* a écrit que Jean-Sébastien Lavoie « *vocalement, c'est le fils caché d'Elton John et de Freddie Mercury* » ! C'est une authentique révélation pour beaucoup. Et « Jean-Seb » ne manquait pas de supporters de la Délégation générale du Québec lors de sa demi-finale. De même, sous le charme d'une telle puissance vocale et d'une telle émotion, le public français n'avait pas pris une pareille claque depuis le choc Garou. On reparlera certainement de Jean-Sébastien Lavoie. C'est un candidat sérieux, par exemple, pour des comédies musicales. ●

Joëlle PALLEAU

## REVENUS

### Il ne suffit pas d'écrire...

Écrire ne fait pas vivre. Telle est la première conclusion d'une enquête auprès des écrivains québécois, publiée ce printemps par l'Observatoire de la culture et des communications du Québec. Demandée par la Bibliothèque nationale du Québec, cette enquête a été menée auprès de 768 écrivains ayant publié au moins deux livres. 72,5% ont répondu aux 93 questions. Seulement 9% des écrivains québécois, plus des femmes que des hommes, arrivent à vivre de leurs seuls droits d'auteur. S'y ajoutent, pour beaucoup, d'autres revenus dits de plume : 91,4% des écrivains touchent des droits de prêt public (autour de 200 dollars par an), 82,3% des droits de reprographie... On remarquera aussi que 19,3% des écrivains perçoivent des droits de traduction, signe d'un intérêt pour la littérature québécoise dans le Canada anglais ou le reste du monde. Mais moins de 9% obtiennent des droits d'adaptation au cinéma. Pour 10% des écrivains, la principale source de revenus provient de bourses d'aide à la création. En fait, la grande majorité (60%) exerce un travail rémunéré, surtout dans l'enseignement et dans le milieu des arts et de la culture. D'ailleurs, outre les droits d'auteur, 87,4% des écrivains québécois confient avoir des revenus liés à l'écriture : 69,7% font des lectures publiques ou des conférences ; 27,7% ont une activité journalistique ; 26,9% animent des ateliers de création littéraire ; 23,3% enseignent la littérature ; 20,5% rédigent des textes pour le cinéma, la radio ou la télévision...

La suite des résultats de cette enquête paraîtra en novembre.

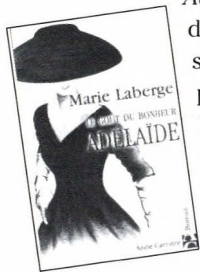
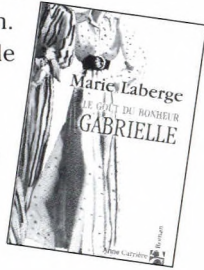
Chiffres et analyses sont consultables à cette adresse :

[www.stat.gouv.qc.ca/observatoire](http://www.stat.gouv.qc.ca/observatoire)

## Les gagnants du n° 127

Dans le numéro de printemps de *France-Québec magazine*, cinq romans *Gabrielle* (Le goût du bonheur) de Marie Laberge, étaient à gagner. À la question : *le roman Gabrielle se termine en 1942 ; cette année-là les Québécois ont pris une décision distincte du reste du Canada, laquelle ?* il fallait répondre : le refus de la conscription. Voici les cinq gagnantes qui ont répondu le plus rapidement :

**Édith BONNET**, 71390 Saint-Boil,  
**Anne COUSIN** 14290 Saint-Cyr-du-Roncerau,  
**Gaëlle MARCEAUX**, 75014 Paris  
**Christiane MONSALLIER**, 53000 Laval  
**Marie-Hélène PROST**, 21000 Dijon.



*Adelaïde*, deuxième tome de la trilogie *Le Goût du bonheur* de Marie Laberge (*FQM* n° 127) est sorti ce printemps (Éd. Anne Carrière, 661 pages). Après *Gabrielle*, paru à la fin de l'hiver, l'ample saga se poursuit avec les années de guerre et l'immédiat après-guerre, au milieu du XX<sup>e</sup> siècle. Le choc des nations mais aussi le poids du désir dans cette famille québécoise attachante que Marie Laberge suit pas à pas. Difficile de prendre congé d'une telle famille. Le troisième volet, *Florent*, est attendu pour octobre.

### Littérature

**Michel TREMBLAY** s'est vu décerner le grand prix littéraire Archambault pour son roman *Bombons assortis*. Le lauréat est choisi par le public dans une liste de douze finalistes établie d'après les meilleures ventes de romans québécois l'année précédente.

**Benoît JUTRAS** a reçu le prix Émile-Nelligan pour son premier recueil de poésie *Nous serons sans voix* (Éd. Herbes rouges). Ce qui lui a notamment permis de gagner un séjour à Paris pour le Marché de la poésie.

**Guillaume VIGNEAULT**, qui a remporté le prix Association France-Québec/Philippe Rossillon pour son roman *Chercher le vent*, va participer à l'adaptation cinématographique, les droits ayant été achetés par la maison de production Zone 3. La réalisation du film a été confiée à Pierre Houle et la production à Francine Forest.

**Gilles VIGNEAULT** présentera son nouveau spectacle « *Au bout du cœur* » à partir du 23 septembre au Théâtre Corona de Montréal après la sortie de son nouvel album.

**Daniel BELANGER**, distingué une fois de plus cette année, a reçu le Juno du meilleur album francophone pour « *Rêver mieux* » classé disque d'or dès les premiers jours de sa sortie.

**Lise VILLENEUVE**, la Québécoise, a remporté le premier trophée Charles-Trenet avec « *Loin de vous* » lors du tremplin international de la chanson francophone organisé par l'association Charles-Trenet le 24 mars au Casino de Paris.

**Sylvain LELIEVRE**, le chanteur poète disparu à 59 ans en avril 2002, va avoir un disque hommage « *Le plus beau métier* » de 18 titres dont les plus représentatifs de l'ensemble de sa carrière : « *Lettre de Toronto – Marie Hélène ou le joueur de piano* »...

**Louise FORESTIER** est de retour avec un nouvel album « *Lumières* » qui reprend ses plus célèbres pièces de ces trente dernières années « *California – Les Montréalais – Lindberg* » et trois nouvelles chansons qui allient le folk contemporain et le rock psychédélique.

### Cinéma

**Marie TIFO** et **Philippe NOIRET** devraient être à l'affiche en septembre avec *Père et fils*, le premier film de Michel Boujenah, une coproduction franco-québécoise tournée notamment dans la région de Charlevoix.

**Marie-Jo THÉRIO** et **Daniel LAVOIE** sont les vedettes du film de Claude Fournier, *Histoire d'Ève*, sorti en mai. Tiré d'un roman canadien anglais, ce film a été tourné en anglais à Montréal. On retrouve aussi dans la distribution Dan Bigras et Luck Mervil.

**Record battu** pour le film *Séraphin, un homme et son péché*, qui a franchi au Québec la barre historique des 8 millions de dollars de recettes, soit 30% de plus que le record précédent détenu par *Les Boys 1*. Seul le *Titanic* a fait mieux au Québec avec 12 millions de dollars. On attend le bilan des

*Invasions barbares* de Denys Arcand, un film projeté sur un nombre record d'écrans au Québec (127 plus neuf avec sous-titrage anglais).

**Entrée remarquée du Québec au marché international du documentaire intitulé... *Sunny Side of the Doc*, à Marseille fin juin. Une dizaine de sociétés de production québécoises avaient fait le voyage sous le stand-ombrelle de la Sodoc (Société de développement des entreprises culturelles du Québec). Un forum de coproduction francophone a réuni Belges, Français, Québécois et Suisses.**

**Angelina JOLIE**, la star américaine, est venue mi-juin à Québec tourner plusieurs scènes du film *Taking Lives*, notamment au Château Frontenac. Parmi les acteurs mobilisés, le Français Jean-Hugues Anglade.

### Chanson

**Michel RIVARD** tient le rôle de l'aviateur dans le Petit Prince de Saint Exupéry à Montréal à la suite de Daniel LAVOIE qui a obtenu un gros succès à Paris.

**GAROU** devrait sortir d'ici l'automne son opus en anglais. Et il travaille sur un nouvel album en français dont la sortie est envisagée en mars 2004.

### Le rock au Québec

La revue française *Longueur d'ondes* a lancé lors du Printemps de Bourges son numéro 20 comportant un dossier spécial de dix-huit pages sur l'actualité du rock au Québec. Ce dossier *Kébec Rock* dresse un état des lieux de l'effervescence musicale à Montréal et ailleurs. C'est très éclectique, avec des coups de cœur et des coups de gueule. De nombreux journalistes et artistes québécois ont participé à ce dossier réalisé en partenariat avec la Société de développement des industries culturelles et la Délégation générale du Québec en France.

*Longueur d'ondes*, BP 50  
 33883 Villenave d'Ornon cedex  
[www.longueurondes.com](http://www.longueurondes.com)



## Musées

Le Musée québécois de culture populaire a ouvert mi-juin à Trois-Rivières avec sept expositions sur les habitudes alimentaires des Québécois. Ce musée, d'un nouveau concept, diffère de celui des Arts et traditions populaires auquel il succède et qui avait connu diverses vicissitudes.

## Musique

Une soixantaine de Québécois ont participé au salon Musicora à Paris à l'initiative du Conseil québécois de la musique et du Conseil des métiers d'art du Québec. Solistes et ensembles musicaux représentant l'éventail du répertoire ont donné des concerts. Il y avait aussi une quinzaine de facteurs d'instrument venus promouvoir leur travail ainsi que l'École nationale de lutherie, des associations, des festivals, des agences, etc.

L'orchestre de chambre montréalais **I MUSICI** fête cette année ses vingt ans. Une trentaine de concerts sont programmés à partir de l'automne.

## Théâtre

**Charles BERLING**, l'acteur français, incarnera *Hamlet* aux côtés du Québécois **Gabriel Arcand** pour le spectacle d'ouverture, du 9 septembre au 9 octobre, de la saison du Théâtre du Nouveau Monde à Montréal. Les répétitions devaient commencer en juillet au Théâtre des Amandiers à Nanterre. Après Montréal, cette coproduction franco-québécoise sera présentée de novembre à février à Marseille, La Rochelle, Lyon, Odyssud-Blagnac, Nanterre et Rueil-Malmaison.

**Philippe NOIRET** lira *Les Contemplations* de Victor Hugo du 11 au 14 septembre à Montréal, au Monument national. Une reprise du succès parisien du printemps 2002.

## VU, LU, ENTENDU

## BANDE DESSINÉE

## Rupert K. ou l'art d'être anormal

*Rupert K.* n'est pas normal et il le sait, il fait partie de la race des champions, la même que Mario Bros et Link dans *Zelda*. C'est un héros mais il est le seul à le savoir...

Il a 8 ans, et il a déjà perdu toute ses illusions sur ce que la vie pourrait lui apporter de bon. La solution : assouvir ses pulsions quand il est seul dans son lit le soir... avec son Game Boy. Il est laid, difforme, lugubre et il ressemble à un bilboquet. Ses passes temps? Construire une chaise électrique pour papa, bâtir une tour Eiffel avec les os du chien des voisins, sympa non? Rupert est quelque peu dés-

équilibré, pour ça, il voit un psychologue, le Dr Bargeault. Rupert a maintenant 10 ans, il a une sexualité naissante qui s'exprime sous forme de fantasme bizarre (escaladé une montagne de téton). Il doit combattre la terrible Planète des Femmes et l'infâme Papesse qui la dirige pour ne pas qu'elle fasse une mauviette de lui.

Fini les cultures, maintenant il élève des espèces variées dans le bac à recyclage de sa chambre. Ses parents sont désormais divorcés et il doit supporter son beau-père Moschlagada. Il est sur le point d'entrer dans l'adolescence. Attention, dommages collatéraux en vue...

**Rupert K.**

**GILLES ET BRUNO LAPORTE**

Éd. Mille îles.

15,09 euros.

Trois tomes disponibles : **Rupert K.** ; **Rupert K2** ; **Rupert K3**.

Type : comique

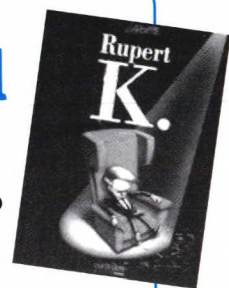
[www.bdquebec.qc.ca/auteurs/laporte/laporte.htm](http://www.bdquebec.qc.ca/auteurs/laporte/laporte.htm)

Distribution : Librairie du Québec, 30 rue Gay Lussac 75005 Paris (vente par correspondance : 01 43 54 49 02)

Pour le moment c'est le seul point de vente que je connaisse... Les artistes québécois sont trop peu diffusés chez nous à notre grand regret... ●

**Vincent BLANCHARD**

[blanchard@lept-ensam.u-bordeaux.fr](mailto:blanchard@lept-ensam.u-bordeaux.fr)



## Bruno Pelletier



Les 4 et 5 avril au Bataclan, Bruno Pelletier a renoué avec le public français qui lui a réservé un accueil chaleureux et enthousiaste. On le sait en France depuis

*Notre-Dame de Paris* et ses concerts très appréciés à la Cigale et à l'Olympia : Bruno Pelletier a une voix en or et une grande présence sur scène. Que de merveilles dans son récital : une superbe interprétation de *Diego* (Michel Berger); des textes inédits d'Aznavour (*je pars en voyage*) et de Léo Ferré (*le plus beau concerto*) sur des musiques d'Art Mengo; *La Manic* que l'on aimerait avoir dans notre patrimoine musical ; ou encore une chanson belle et émouvante, particulièrement appréciée, *Le Clown* (Roger Tabra / Claude Pineault).

On le constate une fois de plus, cet artiste, qui distille autant d'énergie que d'émotion, est surdoué dans tous les styles : lyrique, pop, rock ou ballade romantique, parodies désopilantes de crooner... Il excelle en tout et c'est peut-être là l'origine du problème, car problème il y a : pourquoi un artiste de cette envergure, qui séduit un large public, ne séduit-il pas les programmeurs de radios ? On ne l'entend jamais sur les ondes ! ●

**Joëlle PALLEAU**

## Claire Pelletier

À chaque album (elle sort déjà un double live en guise de troisième disque), Claire Pelletier ose, en troubadour au féminin, une incroyable plongée dans le temps. Avec la Québécoise, rien n'est d'aujourd'hui et surtout pas son répertoire de chansons qui parle d'amours purs à en mourir ou d'épiques légendes. Pourtant, ce grimoire musical emporte, séduit, embarque, dans un mélange d'airs traditionnels et de compositions originales menés avec ces complices Pierre Duchesne et Marc Chabot.

Pour cet album, Claire Pelletier est en nomination, avec dix autres artistes, pour le prix de l'Académie Charles Cros qui sera décerné en novembre (ce prix distingue la qualité de l'écriture et l'apport musical).

Les noms ont été dévoilés le 30 mai lors du festival de Montauban « *Alors chante !* ». Au printemps, Claire Pelletier a donné des concerts à guichets

fermés à l'Européen à Paris avant d'assurer en mai, la première partie de I Muvrini au Zénith. ●

**Michel TROADEC**



*Shaoline/Coop Breizh, 1 h 33, 17 titres.*



# Vos rendez-vous

par Joëlle PALLEAU

Ces informations sont données sous réserve, en raison du mouvement des intermittents du spectacle.

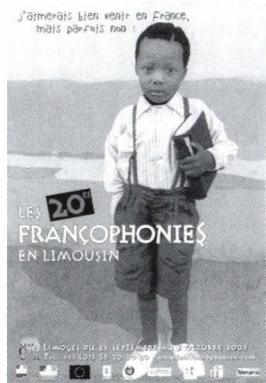
## CINÉMA

**Les Invasions Barbares**  
de **Denys ARCAND**  
Sortie fin septembre  
en France (lire pages 28-29)

## THÉÂTRE

**AVIGNON (84)**  
11 au 16 juillet  
**Cendres de cailloux**  
de **Daniel DANIS**  
Mise en scène  
de Vincent GOETHALS

9 juillet au 2 août  
**Les Muses orphelines**  
de **Michel Marc BOUCHARD**  
www.festival-avignon.com



**LIMOGES (87)**  
23 septembre au 5 octobre  
**Les Francophonies**  
www.lesfrancophonies.com  
Tél : 05 55 10 90 10

**La Trilogie des Dragons**  
de **Robert LEPAGE**  
Cie Ex-Machina

**Incendies**  
de **Wajdi MOUAWAD**  
Théâtre des Quat'Sous

**Du temps d'antennes**  
de **Nathalie DEROME**  
Cie N.Derome

**PÉRIGUEUX (24)**  
Début août

**Festival international du mime actuel Mimos**  
05 53 53 18 71

9 et 10 août  
**Les Sages Fous**  
Compagnie de marionnettes géantes

## CIRQUE

**PARIS (75)**  
16 au 19 septembre  
**Nomade**  
du **Cirque ELOIZE**

## CHANSON

**LA ROCHELLE (17)**  
**Les Francolies**  
Tél. 05 46 50 55 77  
www.francolies.fr

12 juillet  
**Ariane MOFFATT**  
Grande Scène

15 juillet  
**Yann PERREAU**  
**Marc DERY**  
La Coursive Salle bleue

**VILLERS-SUR-MER (14)**  
**Festival Sable Show**

1er août  
**Groupe BLOU**

12 août  
**Trio de Guitare de Montréal**

## ANIMATIONS

**CAPBRETON (40)**  
1 au 4 août  
**Les Déferlantes francophones**  
05 58 72 12 11  
www.deferlantes-francophones.com

Animations musicales, conférences, films, rencontres chaque jour

1er août  
**Stéphane CÔTÉ** (Québec)  
**Solange CAMPAGNE** (Nouveau Brunswick)  
**HART ROUGE** (Saskatchewan)

2 août  
**FAYO** (Nouveau Brunswick)  
**Ronald BOURGEOIS** (Nouvelle-Écosse)  
**DEUX SAISONS** (Ontario)

3 août  
**Edgar BORI** (Québec)  
**VISHTÈN** (Iles-du-Prince-Édouard)

4 août  
**Les Chanteurs du village** (Québec)  
**Robert CHARLEBOIS** (Québec)

**BEAUMONT-du-LAC (87)**  
9 au 17 août  
**Beaumont du Québec**  
(entrée gratuite)  
www.vassiviere.com

Ateliers de musique, boutique québécoise, concerts, exposition sur le peuple Inuit (François Poche)...

9,10,11, 15 et 16 août  
**CHAKIDOR**

9, 12, 13 et 16 août  
**Daniel GAGNÉ**

10 et 14 août  
**Pierre-Luc BRILLANT**

11,12 et 13 août  
**Guillaume ARSENAULT**

14 et 15 août  
**Thomas HELLMAN**

17 août  
**Concert de clôture** avec tous les artistes québécois

## EXPOSITIONS

**CHATEAUROUX (36)**  
Jusqu'au 21 septembre  
**Biennale internationale de la céramique**  
18 artistes québécois

**LILLE (59)**  
Jusqu'au 31 août  
**Le Ludique**  
Vingt artistes contemporains de France et du Québec proposent leur vision du ludique



Musée d'art moderne Lille Métropole à Villeneuve d'Ascq  
Tous les jours sauf le mardi de 10 h à 18 h  
03 20 19 68 68  
www.nordnet.fr/mam/

**LYON (69)**  
Jusqu'au 20 juillet  
**Prolongation de l'exposition INUIT**  
Muséum d'histoire naturelle  
28 bld des Belges à Lyon  
Du mardi au dimanche de 10h à 18 h  
04 72 69 05 00  
www.museum-lyon.org

Jusqu'au 28 septembre  
**L'Été des jardins**

Participation du paysagiste québécois **Claude CORMIER**  
Domaine de Lacroix-Laval  
04 72 56 79 90

**MELLAC (29)**  
Jusqu'au 21 septembre  
Peintures de l'artiste Innu **Ernest DOMINIQUE**  
Exposition sur la culture amérindienne (**ATOKA**)  
Exposition de photos **NUKUM** sur les femmes amérindiennes du Québec  
Manoir de Kernault  
02 98 71 98 60

**MONTÉLIMAR (26)**  
Jusqu'au 28 septembre  
**250 Miniatures Inuit**  
du Musée d'art Inuit Brousseau de Québec  
Musée de la Miniature  
19 rue Pierre Julien  
tous les jours de 10 h à 18 h  
04 75 53 79 24  
www.ville-montelimar.com

**TROYES (10)**  
Jusqu'au 30 septembre  
**Ensembles de polypptyques** de **Michel MADORE**  
Basilique Saint-Urbain

**VALAURIE (26)**  
Jusqu'au 31 août  
**Dominique RIOUX-POSTAL**  
Peintre québécoise installée en France  
Maison de la Tour  
04 75 98 61 20

## LITTÉRATURE

**CERISY (50)**  
2 au 9 septembre  
Colloque sur les écrivains francophones interprètes de l'histoire, entre filiation et dissidence  
www.ccic-cerisy.asso.fr

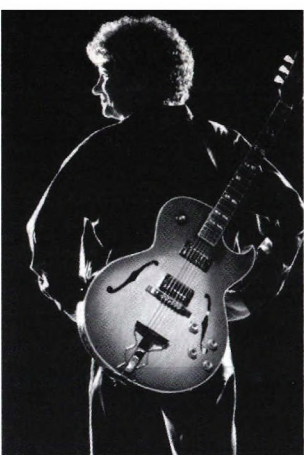
8 septembre  
La configuration de l'histoire dans les écritures migrantes au Québec par **Klaus-Dieter ERTLER**  
L'histoire nationale, repère ou piège ? L'écrivain québécois face à son histoire par **Peter KLAUS**

## L'ÉVÉNEMENT À L'AUTOMNE

### Elvis québécois à Mogador

Mogador à Paris présentera à partir du 5 novembre Elvis Story. Quel rapport avec le Québec? Cet Elvis Story est le grand succès estival du Capitole de Québec depuis neuf ans ! Près d'un million de spectateurs venus souvent de loin et notamment des États-Unis. Début septembre, ce sera la millièmes représentation ! L'épopée d'Elvis Presley est jouée par un Lavallois du Québec, Martin Fontaine, 38 ans. Ce spectacle populaire sera présenté pour la première fois en Europe à partir du 5 novembre à Mogador. Réservations: 08 92 70 26 04 (0,34 euros la minute).

## CHARLEBOIS à Capbreton



Jean-François Bérubé

Écouter Zachary Richard dans le film *Contre vents contre marées* parler du peuple acadien ou Robert Charlebois interpréter ses plus grands succès et ses nouvelles chansons, c'est entendre la voix d'une autre Amérique... Entre ces deux géants, une soixantaine d'artistes et de musiciens venus du Québec, d'Acadie et d'ailleurs viendront à la rencontre du public

**50%**  
de réduction  
pour  
les adhérents  
France-Québec

du 1<sup>er</sup> au 4 août à Capbreton dans les Landes. Depuis 1998, ce festival, loin des sen-

tiers traditionnels du show-bizz, se bat tranquillement mais fermement contre les rouleaux compresseurs d'un infantilisme agressif et d'une uniformisation culturelle insidieuse.

Dirigé par Maurice Segall, ce festival, organisé par la ville de Capbreton avec une pléiade de partenaires, offre une gamme d'animations en journées avant les concerts. ●

## Le Québec chante en Limousin

Du 9 au 17 août, Beaumont du Lac (Haute-Vienne) devient Beaumont du Québec. Un nouveau rendez-vous estival pour les amateurs de sons québécois. Pendant neuf jours, des concerts gratuits sont proposés à l'affiche du « Bar à chansons », Grange du Paturadou près du lac de Vassivière. Le groupe Chakidor, qui a effectué l'automne dernier une tournée de quarante concerts sous l'égide de France-Québec sera là



ainsi que Guillaume Arsenault, Pierre-Luc Brillant, Daniel Gagné et Thomas Helman. Des ateliers de musique et chansons québécoises sont proposées également ainsi que des cinq à sept musicaux. Une exposition de François Poche sur la vie quotidienne des Inuit et une boutique québécoise complètent cette semaine d'animation dont Haut-Limousin-Québec est partenaire. ●

## Miniatures Inuit à Montélimar

Superbe exposition que celle proposée à Montélimar avec la

complicité du Musée d'art inuit Brousseau de Québec. Ces œuvres du grand nord sont le témoignage d'une civilisation ancestrale. Cette exposition de miniatures complète celle du Muséum d'histoire naturelle de Lyon qui, en mai, avait déjà reçu plus de 60.000 visiteurs. D'où une prolongation qui montre la popularité de l'Art Inuit. ●



## Du 6 juillet au 23 août à Saint-Malo UN VENT DU QUÉBEC

L'Office franco-québécois pour la jeunesse en collaboration avec la Ville de Saint-Malo, l'Association Saint-Malo-Québec et la Délégation générale du Québec à Paris présente sa **quatorzième saison** artistique à la Maison du Québec à Saint-Malo. Un plateau de jeunes artistes se succèdent jusqu'au 23 août dans la Maison du Québec, sur la Place du Québec, dans les rues de la ville et au Théâtre Chateaubriand. Il y en a pour tous les goûts : de la musique traditionnelle, de la musique instrumentale, de la chanson, du théâtre, de l'humour, des métiers d'art. **Sept semaines d'activités gratuites** qui sont autant de raisons d'aller visiter cet espace culturel québécois en terre bretonne. Les visiteurs peuvent également s'y renseigner sur le Québec auprès des agents d'information.

**Du 6 au 14 juillet, Belzébuth, musique traditionnelle** (en collaboration avec le festival Folklore du Monde). Cinq solides musiciens de la région de Lanaudière qui renouvellent le répertoire des temps anciens. Autant de rythmes et de musiques à chanter et à danser.

**Du 16 au 29 juillet, Animation autour des métiers d'art du Québec** avec Marie-Ève Draper, une artisane aux multiples talents qui termine actuellement sa formation à l'École de joaillerie de Montréal et un doctorat en études littéraires. Elle crée des bijoux qui rendent hommage aux insectes et à la petite faune du Québec. Elin Gustafson, elle, est une artiste complète qui travaille le textile et le verre. Originaires de Nouvelle-Écosse installée au Québec, elle propose un jardin évolutif, véritable bouquet de fleurs et de plantes en tissu qu'elle imagine, sculpte et cultive en direct.

**Du 3 au 9 août, François Boulianne, comédien humoriste.** Primé à la finale nationale du concours étudiant Cégeps en spectacle, ce jeune artiste de Baie-Comeau, sur la Côte nord du St-Laurent, raconte une histoire de triangle amoureux qui tourne au vinaigre et bien d'autres choses sorties de son imagination débridée...

**Du 6 au 12 août, Thomas Hellman et le Afterhour Carnival.** Étonnant mélange de folk américain, de chanson française, de jazz et de rythmes traditionnels, débordant d'une énergie non dénuée de tendresse, Thomas Hellman est le reflet de sa triple identité : Texan par son père, Français par sa mère, né Québécois.



**Du 10 au 22 août, Le Maudit Théâtre, théâtre de rue.** Une version théâtrale de la Belle Amérique, pleine de dynamisme et de verve, imaginée, jouée et chantée par les élèves de la classe de création du Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Des capsules en rafales.

**Du 13 au 19 août, Trio de guitares de Montréal.** Trois musiciens accomplis aux dix-huit cordes qu'ils exploitent avec une étonnante virtuosité, un sens du rythme particulièrement énergique et une musicalité reconnue de tous. Ils offrent un concert qui vagabonde entre le jazz, le classique, les musiques du monde.

**Du 17 au 23 août, Guillaume Arsenault,** auteur-compositeur-interprète Un troubadour gaspésien, Prix du public au Festival en chanson de Petite-Vallée, qui est né avec la chanson dans le sang : sur des textes tout en nuances et des musiques bien rythmées par sa guitare, il sait être tout à la fois tendre, taquin et ardent. ●

Maison du Québec à Saint-Malo, Place du Québec, 35400 Saint-Malo  
Tél : 02 99 56 34 32 Courriel : maison.quebec@wanadoo.fr

# Bibliothèque Gaston Miron

## désormais à la Délégation générale du Québec à Paris

Le 17 juin, la Délégation Générale du Québec à Paris a réuni un public important pour donner à sa bibliothèque le nom du poète Gaston Miron. Une table-ronde a précédé le dévoilement de la plaque.



Clément Duhaime, Délégué général du Québec, Ursula Matlag qui dirige la bibliothèque et Marie-Andrée Beaudet qui fut compagne de Gaston Miron.

**G**aston Miron, poète national québécois, décédé en 1996 à 68 ans, s'est fait connaître par une œuvre poétique majeure, « *L'homme rapaillé* », mais aussi par une action, un engagement politique important en faveur de la souveraineté du Québec.

Ce qui fait dire à l'écrivain français Dominique Noguez, animateur de la table ronde, que Gaston Miron était tout autant un homme de parole qu'un écrivain. Si toute sa vie, il a « rapaillé » son livre, corrigeant, ajoutant, modifiant sans cesse, il n'en a pas moins été « *la parole du Québec* », parole d'espoir, parole de résistance.

Pour celle qui fut sa compagne, Marie-Andrée Beaudet, Gaston Miron fut un résistant mais aussi un « *homme d'appel* » ; il appartient à cette catégorie de poètes dont on peut dire que ce sont des poètes engagés sans que leur poésie soit une poésie engagée. Une des grandes ambitions de Gaston Miron fut de faire advenir à l'existence nationale le

corps collectif québécois. Mais la langue française était sa vraie patrie et ajoutée-elle, la littérature aura été toute sa vie. Au fond, par l'écriture, il aura tenté d'être tout à la fois « *de son temps* » et « *libéré de son temps* ».

Si Gaston Miron fut un poète engagé, il le fut en utilisant un langage universel devait dire l'universitaire Pierre Nepveu. Reprenant un propos d'Édouard Glissant dans une préface à « *L'homme rapaillé* », il précise qu'il y a chez Gaston Miron trois formes de rapport à l'univers : une dimension cosmique de l'existence, une poétique de la distance et une quête d'éternité dans ce qu'il appelle le Miron tardif.

### « La parole du Québec »

Yannick Resch, professeur de littérature québécoise, insiste, elle, sur l'idée du besoin d'enracinement de Gaston Miron et de son œuvre. D'où la récurrence du mot terre : tout à la fois les Laurentides, le Québec et l'espace francophone. Mais cette terre c'est aussi la langue et pour

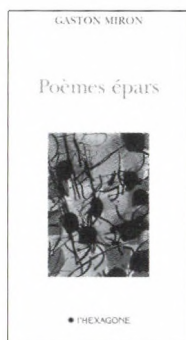
Miron défendre sa langue, c'est défendre sans

nostalgie le souvenir des ancêtres et rester fidèle à son passé. L'éditeur Pierre Graveline a, lui, évoqué la fondation des éditions de L'Hexagone qui fêtent cette année leurs 50 ans d'existence. Lancée par Gaston Miron, cette maison d'édition peut s'enorgueillir d'avoir publié de nombreux ouvrages qui ont reçu des prix littéraires.

Au cours du débat, Meschonnic a souligné que Gaston Miron était une « *voix* » une voix qui a une histoire, une voix épique. De son côté, Denis Monière tint à préciser qu'il n'y avait pas opposition mais correspondance entre le local et l'universel dans l'œuvre et la pensée de Gaston Miron.

Le dévoilement de la plaque dans la cour de la Délégation fut l'occasion d'écouter quelques vers de Gaston Miron, de féliciter Michel Madore auteur d'un portrait de Miron dessiné pour la circonstance, et de rendre hommage à Ursula Matlag qui depuis de nombreuses années dirige cette bibliothèque de la Délégation, la bibliothèque québécoise la plus riche en documents et en ouvrages dans toute l'Europe. ●

Gilbert PILLEUL



**Poèmes épars**  
GASTON MIRON  
L'Hexagone, 2003,  
135 pages



Pierre Nepveu, Marie-Andrée Beaudet, Dominique Noguez, Yannick Resch et Pierre Graveline lors de la table ronde.

Un auditoire attentif et nombreux d'amis et de lecteurs de Gaston Miron, qui admirent son œuvre et partagent les valeurs pour lesquelles il a combattu.



**Y**annick Gasquy-Resch, universitaire française, qui enseigne la littérature québécoise à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, vient de signer un bel essai biographique consacré à Gaston Miron.<sup>1</sup>

Yannick Gasquy-Resch évoque et analyse, en un premier temps, ce qu'elle nomme *les territoires identitaires* de Miron : l'espace originel des Laurentides, Montréal, l'espace habité par le poète à partir de l'âge de vingt ans et où il fit l'expérience douloureuse de l'altérité, les lieux de l'engagement, enfin, que furent pour lui les Éditions de l'Hexagone, l'expérience parisienne sans cesse renouvelée et les lieux de l'engagement politique. En un second temps, elle nous livre quelques clefs précieuses sur la poésie de Miron et sur la place de sa poésie et de la poésie dans la vie du poète, à travers une lecture attentive de *L'Homme rapaillé* et de la correspondance qu'il eut avec son ami le peintre Claude Haefely (*À bout portant*, 1989).

Pour Miron, les Laurentides sont d'abord un espace affectif primordial. « *La terre de son enfance, celle où il repose aujourd'hui*, nous dit Yannick Gasquy-Resch, *sont le point d'ancrage de la vie et de l'œuvre de Gaston Miron* ». C'est avec elle, précise-t-elle à juste titre, que le poète tisse un rapport intime et charnel jusque dans l'échange :

*C'est mon affaire  
La terre et moi  
Flanc contre flanc*<sup>2</sup>

Mais les Laurentides sont aussi pour Miron « *un espace symbolique* ». Celui où il a pris conscience de l'aliénation linguistique. Avant le choc que furent pour lui ses premières marches dans la *Grande Sainte Catherine Street*, artère de Montréal, la ville du *speak white* de Michèle Lalonde et de *l'aliénation délirante*.

## « Le forcené magnifique »

Une fois à Montréal, Miron entre en poésie, comme il entre en révolte, comme il découvre sa souffrance et celle des autres. Il ne dissociera dès lors jamais son destin de celui de son peuple. L'expérience du statut mineur de sa langue maternelle dans son propre pays lui est insupportable, ses textes de *La Vie agonique* en témoignent. Le *je*, chez Miron, nous dit l'auteure, prend en charge la collectivité :

*Je refuse mon salut personnel et transfuge  
Je m'identifie jusqu'à ma condition d'humilié  
Je le jure sur l'obscur respiration commune  
Je veux que les hommes sachent que nous savons.*<sup>3</sup>

Miron va trouver un espace habitable, vivant, fraternel et ouvert à autrui, au sein des Éditions de l'Hexagone qu'il fonde avec cinq amis dont Olivier Marchand, en 1953. On sait depuis ce que la littérature québécoise de la seconde moitié du XX<sup>ème</sup> siècle doit à cette exceptionnelle maison d'éditions qui a servi de modèle à tant d'autres.

Un autre espace de vie et d'engagement pour Gaston Miron sera la capitale parisienne où il accomplira un premier séjour de dix-huit mois en 1958, muni d'une bourse du Conseil des Arts du gouvernement canadien qui lui permet d'aller étudier à l'École Estienne les techniques du livre et de l'édition. C'est là qu'il fera la connaissance de poètes de sa génération Michel Deguy, Maurice Roche, Édouard Glissant, Jean-Pierre Faye, Pierre Oster, c'est là qu'il rencontrera également ses grands aînés André Frénaud, Eugène Guillevic, Georges-Emmanuel Clancier, car il n'aura de

cesse de revenir, au fil des années, dans cette capitale de son désir et de sa mémoire littéraire.

Yannick Gasquy-Resch, nous fait revivre ensuite les engagements politiques du poète à son premier retour d'Europe, conscient que l'aliénation linguistique des Québécois « *trouvait sa source dans le système politique canadien qui entraînait une situation de type colonial* ».

Enfin, le bel essai de Yannick Gasquy-Resch nous conduit à « *la fabrique du texte* » chez Miron. C'est l'histoire étonnante « *d'un livre qui ne sera jamais vraiment fini* ». *L'Homme rapaillé*, confia Gaston Miron à sa compagne Marie-Andrée Beaudet, « *raconte l'histoire d'un homme, la mienne qui se rassemble tout au long d'une longue quête d'identité, qui se réunit en se forgeant sa propre culture* ».

C'est cette étonnante histoire et ce livre admirable que l'essai de Yannick Gasquy-Resch incitera la plupart d'entre vous, nous en sommes convaincus, à découvrir ou à redécouvrir, tant l'œuvre et l'homme sont immenses. ●



Georges Poirier

Yannick Resch

### Sylvestre CLANCIER

(Président de l'Association des Amis de Gaston Miron, président de la commission poésie de la Société des Gens de Lettres de France et secrétaire général de l'Académie Mallarmé dont Gaston Miron a été un des membres éminents)

<sup>1</sup> Yannick Gasquy-Resch, *Gaston Miron le forcené magnifique*, HMH, 1<sup>er</sup> trimestre 2003, Montréal.

<sup>2</sup> Gaston Miron, *L'Homme rapaillé*, coll. « Poésie », Gallimard, Paris, 1999, p.161

<sup>3</sup> « *Monologues de l'aliénation délirante* », in *L'Homme rapaillé*, op.cit. p.93



**Gaston Miron**  
**le forcené magnifique**  
de **YANNICK GASQUY-RESCH**  
(Éd. HMH, 2003,)

## 10 ESSAIS À GAGNER

NOM : .....  
PRÉNOM : .....  
ADRESSE : .....

**QUESTION : En quelle année est né Gaston Miron ?**

**A retourner à : ÉDITIONS FRANCE-QUÉBEC (Gabrielle), 75 rue de Lourmel 75015 PARIS**

Les expéditeurs des dix premières bonnes réponses gagneront cet essai. Les gagnants depuis un an (n° 124) ne peuvent participer à ce jeu : décision du conseil national élargi de France-Québec du 29-11-02.

# Les Invasions Barbares

**Jamais la cinématographie québécoise n'avait été aussi présente au Festival de Cannes que cette année.**

**Non seulement, cette année marque (enfin!) le grand retour de Denys Arcand avec les Invasions barbares, mais un autre grand film (20h17, rue Darling de Bernard Emond) était présenté à la Semaine de la critique et La grande séduction, le premier long-métrage de Jean-François Pouliot, faisait la clôture de la Quinzaine des réalisateurs. Pour être complet, il faut ajouter que trois coproductions entre la France et le Québec (Les triplettes de Belleville de Sylvian Chomet, Tirésia de Bertrand Bonnel et La petite Lilli de Claude Miller) étaient également en sélection officielle.**

Comme dans *Le déclin de l'empire américain*, le générique des *Invasions barbares* se déroule sur fond d'un long travelling avant. Mais le décor a changé. En 1987, il avait pour cadre l'immense hall d'une université montréalaise aussi déserte que désertée ; aujourd'hui, nous traversons le corridor d'un hôpital québécois rempli de malades qui attendent qu'une infirmière ou un médecin ait le temps de s'occuper d'eux. Le monde a changé. Les personnages de Denys Arcand aussi. Nous les retrouvons seize ans plus tard, vieilliss et assagis. Si les deux plus jeunes ont disparu de la distribution, les six autres (trois hommes et trois femmes) sont bien présents et joués par les mêmes interprètes (Rémy Girard, Yves Jacques, Pierre Curzi pour les hommes, Dorothee Berry-



man, Louise Portal, Dominique Michel, pour les femmes). Ils sont encore meilleurs en 2003 qu'à la fin des années 80.

Mais, Denys Arcand a introduit une nouvelle génération : celle des fils et des filles de ses personnages. Ils sont quatre et abordent la trentaine. Il y a Sébastien (Stéphane Rousseau, célèbre humoriste québécois), le fils de Rémy qui vit à Londres et gagne très bien sa vie à la bourse et Gaëlle son épouse française (Marina Hands, la fille de Ludmila Mikaël). Areille (Macha Grenon), la sœur de Sébastien, partie sur un bateau à l'autre bout du monde et que nous ne verrons que par le biais de courts extraits de vidéo-conférences. Et il y a Nathalie (Marie-Josée Croze), la fille de Diane devenue héroïne. Le fil rouge de cette histoire où les destins particuliers se croisent? C'est

## 20h17, rue Darling de Bernard Emond : l'homme qui buvait

Comme la plupart des grands cinéastes québécois (Gilles Groulx, Claude Jutra, Michel Brault, Gilles Carles, Denys Arcand, Jean-Claude Labrecque, Pierre Falardeau...), Bernard Emond a été formé à l'école du documentaire. Nous lui devons quelques-unes des meilleures œuvres de ce genre réalisées au Québec dans les années 1990. À commencer par l'émouvant *Ceux qui ont le pas léger meurent sans laisser de traces*. Cette influence du documentaire



est constamment présente dans *20h17, rue Darling*. Tout d'abord, par le choix des lieux de tournage et la façon de les filmer. Car si le second long-métrage de Bernard Emond est un road movie, il se déroule principalement dans quelques rues du quartier Hochelaga qui est à la fois l'un des plus pauvres de Montréal, celui où a vécu le réalisateur et une partie de sa famille et où se déroulent plusieurs de ses documentaires. Bernard Emond a poussé le souci du détail et de la nostalgie en utilisant l'ancienne bâtisse de ses grands-parents pour en faire la maison natale de son personnage principal, Gérard. Gérard : parlons-en. Si l'expression anti-héros n'existait pas, il faudrait l'inventer pour lui. Ancien journaliste d'un torchon à ragots, chômeur, trois fois divorcé, alcoolique sevré au bord de la rechte,

il est ce qu'on appelle des deux côtés de l'Atlantique et selon nos critères occidentaux, un loser. Il serait, en prime, mort au début du film si un lacet défait ne l'avait retardé et évité de périr dans l'explosion qui, à *20h17*, a soufflé l'immeuble de la rue Darling où il habitait. Six personnes sont mortes dans l'explosion. Gérard veut comprendre pourquoi. Et, ainsi, recommencer à donner un peu de sens à une vie qui n'en a plus beaucoup. Comme dans son premier long-métrage (*La Femme qui boit*, présenté à la Semaine de la critique du Festival de Cannes il y a deux ans, mais, malheureusement, jamais distribué en France) et dans ses documentaires, Bernard Emond fait preuve d'une grande humilité et d'une grande humanité. Il nous fait aimer ces femmes et ces hommes laissés

au bord de la route par une société impitoyable. Son autre grande force est de savoir choisir et diriger ses acteurs. Dans le catalogue 2001 de la Semaine, Claire Clouzot écrivait à propos d'Élise Guilbault : « *Sans elle pas de Femme qui boit* ». Le même constat s'applique à Luc Picard qui incarne Gérard. Toujours à l'image, souvent en voix-off, tout le film repose sur ses épaules. C'est la confirmation pour ceux qui en doutent encore, qu'il est bien le meilleur acteur québécois de sa génération. Il faut voir Luc Picard, seul dans son « char » stationné en haut du Mont-Royal, évoquer le plaisir, pour un alcoolique, d'ouvrir une bouteille de scotch pour comprendre ce qu'est la dépendance et comment un acteur peut transcender un film. ●



# primées au festival de Cannes



la maladie de Rémy. Atteint d'un cancer (le mot n'est jamais prononcé) que l'on sait vite incurable, il passe une grande partie du film dans un lit d'hôpital et reçoit famille, amis et anciennes maîtresses.

Au début, il est dans une chambre surpeuplée et déglinguée. Mais son fils, avec beaucoup de dollars en poche, arrive très vite à convaincre direction et syndicat de l'établissement de mettre son père dans une chambre refaite à neuf. Comprenant également que la médecine classique ne pourrait pas faire grand chose pour éviter les souffrances de la phase terminale, il charge Nathalie de fournir de l'héroïne à Rémy.

La présentation *des Invasions barbares* a provoqué un choc sur la Croisette. Au milieu d'une compétition pour le moins médiocre, le dernier film de Denys Arcand a rappelé aux cinéphiles et aux professionnels présents que le cinéma pouvait toujours émouvoir et il suffisait, à la sortie de la projection de presse, de voir les yeux rougis de centaines de critiques de cinéma venus du monde entier, pour comprendre que Denys Arcand avait réussi son retour.

Comme pour *Le déclin*, Arcand s'est appuyé sur un scénario intelligent et travaillé, des dialogues savoureux et une brochette de comédiens irrépro-

chables. Il n'a pas hésité non plus à reprendre son ouvrage.

Ainsi, des collègues québécois présents à Cannes, m'ont appris que la version présentée au Festival dure une bonne dizaine de minutes de moins que celle sortie en salles quelques jours plus tôt à Montréal. Et qu'elle est, de ce fait, mieux rythmée et plus efficace. Ce qui explique que certains acteurs annoncés au générique (telle l'actrice/réalisatrice Micheline Lanctôt) ne soient pas présents à l'image dans la version internationale. ●

Sylvain GAREL  
sylvain.garel@noos.fr

Prix du meilleur scénario

Prix d'interprétation féminine

Sortie en France fin septembre

## Le Déclin? C'était en 1987



Lorsque, en 1987, *Le Déclin de l'empire américain* fait l'ouverture de la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes, Denys Arcand est un réalisateur quasi-inconnu hors du Québec. Seuls, quelques cinéphiles se souviennent qu'il est l'un des trois auteurs du premier long-métrage québécois présenté à Cannes, dans le cadre de la Semaine internationale de la critique (*Seul ou avec d'autres*, 1962).

*Le Déclin de l'empire américain* qui met en présence huit intellectuels (quatre hommes et quatre femmes) et mélange allègrement sexe et politique, fait immédiatement sensation. Sa sortie en France est triomphale : le film fait 400 000 entrées en région parisienne et attire 1,5 million de spectateurs en France. Il connaît d'importants succès dans d'autres pays et est présenté dans des parties du monde où le cinéma québécois était totalement ignoré (Brésil, Inde). C'est le plus gros succès du cinéma québécois au niveau international ce jour.

Trois ans plus tard, Denys Arcand présente *Jésus de Montréal* en compétition officielle du Festival de Cannes. Malgré un Prix du jury, ce long-métrage connaît un échec relatif en France. Mais il triomphe dans plusieurs pays anglo-saxons et tout particulièrement en Grande-Bretagne, ce qui est une première pour un film canadien francophone. ●

## Marie-Josée Croze prix d'interprétation féminine



La presse québécoise a retenu qu'elle a éclipsé Nicole Kidman à Cannes et qu'elle était déjà à Montréal à l'heure du palmarès. Marie-Josée Croze, 33 ans, s'est prise de passion pour la comédie lors d'une improvisation théâtrale au cégep du Vieux-Montréal où elle a suivi des études d'arts plastiques. Elle a tourné son premier film *La Florida* en 1993 et fut remarquée en 2000 pour son rôle dans *Maelström* de Denis Villeneuve. C'est la deuxième actrice québécoise à remporter le prix d'interprétation à Cannes, après Monique Mercure en 1977 pour sa prestation dans *J.A. Martin photographe* de Jean Beaudin. ●

# Félix, il y a 15 ans déjà...

**C'était l'été, en 1988. Félix Leclerc décède dans son île d'Orléans. « Je me souviens ».**



Le Centre culturel canadien a créé l'événement Félix Leclerc à Paris, en avril, pendant quatre jours : exposition, colloque, récital avec Élise, coffret discographique « *Pieds nus dans l'aube* », recueil de témoignages « *Félix Leclerc vu par* ». Autant d'hommages rendus à ce grand chanteur-poète. Connue principalement comme écrivain et comédien au Québec dans les années 40, c'est en France en 1950 qu'il acquiert sa notoriété en tant qu'auteur-compositeur-interprète.

Seul sur scène avec sa guitare, sa chemise à carreaux et sa voix rocailleuse (« *Moi, mes souliers* », « *Le petit bonheur* ») il obtient d'emblée un succès énorme et durable. De belles mélodies, alors qu'il est un musicien autodidacte (il a fait des études de philosophie), des textes poétiques bien ciselés, une personnalité forte et sensible, lui attirent l'adhésion d'un très large public français qu'il ne quitte plus pendant plusieurs années et qui va enfin lui assurer la reconnaissance du public québécois.

Dans les années 60, au cœur de la Révolution tranquille et des remous d'un mai 68 qui a traversé l'océan, le goût pour le folklore, le retour à la terre et les rêves d'indépendance trouvent un formidable écho dans les textes de Félix.

Il n'est plus simple chanteur, il est le précurseur d'une nouvelle espèce au Québec : le chansonnier engagé. Il est l'homme libre, debout, qui veut contribuer par ses chansons à l'émergence d'une fierté nationale (*L'alouette en colère*).

Après les événements d'octobre 70, il s'engage encore plus fermement et soutient clairement le mouvement indépendantiste. Ses derniers textes seront tous porteurs de messages d'espoir pour son pays (*La nuit du 15 novembre, Le tour de l'île, Mon fils*) jusqu'à sa mort à l'île d'Orléans le 8 août 1988.

Félix Leclerc : le nom est gravé dans la terre du Québec. Félix : le prénom est pérennisé chaque année, nom de baptême des trophées remis lors du gala de l'Adisq. ●

Joëlle PALLEAU

## Un compact et un recueil de témoignages

### *Pieds nus dans l'aube*

Réédition en CD, par Universal Music, de l'adaptation discographique par Jean Dufour en 1969 du roman autobiographique célèbre de Félix Leclerc.



Extraits dits par l'auteur sur le thème musical de sa chanson : « *J'inviterai l'enfance* » sur des arrangements de son fidèle ami Bernard Gérard.

Textes poétiques sur l'enfance, sa complicité avec la nature, le bonheur. L'émotion est intacte et la réalisation d'une exceptionnelle qualité. ●

### *Félix Leclerc vu par...*

Édité par le Centre culturel canadien. Un ensemble de témoignages, recueillis par Jean Dufour, de ceux qui ont bien connu l'artiste : vingt-sept personnalités tant françaises que québécoises, de Charles Aznavour à Gilles Vigneault en passant par Raymond Devos, Francis Lemarque ou Henri Rivard et Yves Duteil.

Des mots reviennent souvent dans ce recueil : « *il riait en se tapant sur les cuisses* », « *la voix de la nature sauvage, celle du vent, des tempêtes de neiges, du fleuve* », « *spontanéité – intégrité – chaleur* », « *poète – liberté – francophonie – âme – humour – fraîcheur – tendresse* » etc...

Une date a marqué les esprits : celle de sa mort le 8 août 1988 à 8h08. « *Le huit couché donne sur l'infini* ». ●



## Et l'été indien ?

Cela commence doucement un beau matin, une petite touche par ci, une autre par là et encore une autre, puis une autre, jusqu'à ce que tout le pays soit pris dans un tourbillon magique de flammes inoffensives, rien qu'un cadeau de dame Nature à tout ce pays voué aux rudes hivers. Mais où peut-on voir au mieux cet étonnant spectacle?

### Cantons de l'Est

**Sutton** : Du sommet du Mont Sutton, la vue embrasse toute la région qui s'embrace. Sentiers de randonnée ou remontées mécaniques ouvertes le week-end.

**Orford** : Vue imprenable du sommet du mont Orford dans le Parc national. Remontées mécaniques ouvertes les week-ends lors du festival *La Flambée des Couleurs* du 28 septembre au 14 octobre.

### Charlevoix

**Cap Tourmente** : Forêt rouge et orange, fleuve bleu et milliers d'oies blanches. Des kilomètres de sentiers dans la réserve faunique. Au sommet, vue superbe.

**Baie Saint-Paul** : À la Maison du tourisme, vue splendide sur la ville et la baie. Paysages grandioses en quittant la ville vers les Éboulements et Saint-Irénée.

**Petite-Rivière Saint-François** : Vue sur les caps de Charlevoix. Remonte-pentes en fonction les 11, 12 et 13 octobre.

### Chaudière-Appalaches

**Côte de Lotbinière** : Pâturages, potagers, vergers et jardins aux couleurs de l'automne.

### Gaspésie

**La Matapédia** : Beaux paysages d'automne dans la vallée. Un promontoire à Saint-Alexis-de-Matapédia offre une vue superbe sur la vallée de la Ristigouche et les montagnes environnantes. Autre belvédère à Matapédia sur le village et la rivière du même nom.

### Laurentides

**Mont Tremblant** : le classique des classiques ! Couleurs splendides. Télécabines panoramiques tous les jours jusqu'au 14 octobre.

**La vallée de Saint-Sauveur** : À 40 mn de Montréal, remontées mécaniques du mont Habitant samedi et dimanche. Tours d'hélicoptères prévus.

### Région de Québec

**Côte de Beaupré** : Belle balade dans la Côte de Beaupré, à l'est de Québec. Fond de forêt coloré.

## Pratique

La **Fédération québécoise de la marche** a pour mandat général la promotion et le développement de la marche sous toutes ses formes. Aux 2800 membres individuels et familiaux s'ajoutent plus de 100 organismes qui s'occupent d'activités de marche de toutes sortes (marche de santé, marche rapide, randonnée pédestre, raquette...) ou gèrent les sentiers.

Quatre fois par an, la fédération publie la revue *Marche-Randonnée* dans laquelle on retrouve le calendrier des activités des clubs, des suggestions de randonnées, des récits de voyages et moult conseils pour effectuer le mieux possible ses randonnées. 3,50 \$ (4,03 \$ avec les taxes) + 3,75 \$ de frais de port.

Afin de partager au mieux ses connaissances, la Fédération québécoise de la marche a créé à l'automne 1995 les Éditions Bipède. Trois ouvrages ont déjà été publiés :

**Répertoire des lieux de marche au Québec** : 500 lieux de marche classés par région avec cartes et photos ainsi que les coordonnées des services offerts sur chacun des sentiers;

**Partir du bon pied** : Une introduction à la marche;

**De l'idée au sentier** : Guide de réalisation d'un sentier pédestre en milieu naturel.

La Fédération offre également un assortiment de **plus de 150 cartes** de sentiers (toutes les régions). Une centaine sont gratuites. Pour vous les fournir, contacter la Fédération :

**Fédération québécoise de la marche**

Case postale 1000, succursale M, Montréal (Québec) H1V 3R2

Tél. (514) 252-3157, Fax (514) 252-5137

Adresse des bureaux : Stade Olympique

4545 avenue Pierre de Coubertin à Montréal.

### Sites à consulter

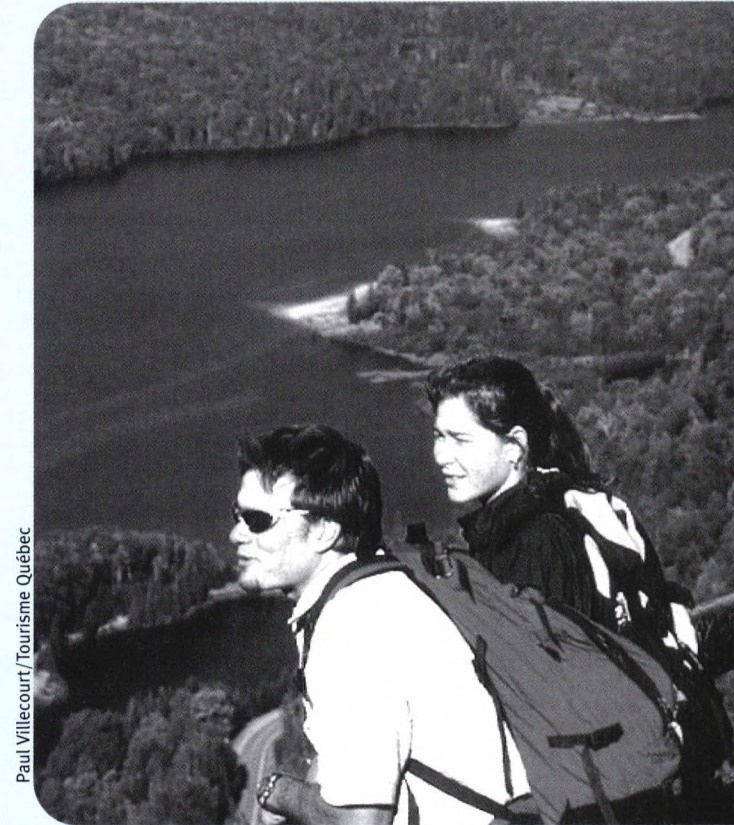
[www.fqmarche.qc.ca](http://www.fqmarche.qc.ca) : site de la fédération

<http://charlevoix.net/traverse/> : un des plus longs sentiers

[www.randonnées-plein-air.com/](http://www.randonnées-plein-air.com/) : forfaits au départ de Montréal

[www.aventuriers.qc.ca](http://www.aventuriers.qc.ca) : club sans but lucratif associé à la Fédération québécoise de canot-camping.

*Les essentiels de France-Québec magazine* • été 2003  
réalisation : Christiane CALONNE



Paul Villecourt/Tourisme Québec

# Les sentiers québécois

## « Moi, mes souliers ont beaucoup voyagé »

C'était il y a longtemps déjà. Félix Leclerc, le chantre de l'île d'Orléans, invitait à le suivre... « *Moi mes souliers ont beaucoup voyagé...* ». Ballade pour une balade...

Et si on partait, à notre tour, sur les fabuleux sentiers québécois ?

### D'une région à l'autre : le Sentier national

Plus de 600 km ont été aménagés (10% du trajet total environ s'ajoute chaque année). Le Sentier National envisage, de plus, la création d'un sentier continu de 100 km, dédié à la randonnée pédestre, la raquette et le ski de fond. Une fois terminé, ce sentier s'intégrera à un parcours pan-canadien dont l'idée fut lancée en 1977 par des adeptes de la marche des quatre coins du Canada. Le Sentier National traversera huit régions du territoire québécois, de l'Ontario au Nouveau-Brunswick.

### Baie James

Aux portes du Grand Nord, espaces infinis, myriades de lacs, forêts d'épinettes, roches fossiles vieilles de deux milliards d'années.

**Sentier Stolan Bédard** : Boucle de 6 km

**Sentier du Mont Hélios** : 3,5 km aller-retour au bord du lac Gilman, le mont Chalco et les environs. Forêt d'épinettes, de trembles et de bouleaux.

**Tour du lac Gilman** : 6 km

### Cantons de l'Est

Région agréable et peu fréquentée, assise sur la ligne de partage des eaux. D'un côté, l'eau s'écoule vers le bassin du Saint-Laurent et de l'autre, vers le bassin de l'Atlantique.

**Les Monts Stoke** : à une vingtaine de km au nord-est de Sherbrooke, un majestueux massif se détache d'un paysage où les vallons sont rois : les vallons Stoke. Sentier linéaire de 9,7 km sur les crêtes. Le **Sentier des Crêtes** fait partie du réseau Les Sentiers de l'Estrie qui traverse le parc du Mont-Orford et grimpe jusqu'à 835 m d'altitude. Très belle vue à partir du sommet du mont Orford.  
*Info : (450) 297-0564.*

**La Montagne de Marbre** : Vous y trouverez le **Sentier de la Chouette** (5 km) et le **Sentier Le Sommet** (8 km)

*Renseignements au (819) 583-5496.*

### Charlevoix

À une quinzaine de km de Saint-Siméon, à l'intérieur des terres de Charlevoix, on trouve le **Centre Eco-forestier Les Palissades**. 10 km de beaux sentiers escarpés dans un paysage forestier.

**L'Acropole des Draveurs** : Situé dans le parc des Hautes-Gorges-de-la-Rivière-Malbaie, sentier de 9 km qui grimpe sur la crête d'un mont qui domine la vallée de la rivière Malbaie. Sentier difficile mais vue imprenable.

**Le Sentier du mont du Lac des Cygnes** : Au cœur du parc des Grands Jardins, une randonnée de 2h30 monte jusqu'à la cime du mont du Lac-des-cygnes à 1000 m d'altitude. Descente possible par la boucle du Lac Pioui.

**Le Sentier des Caps** : 51 km entre Cap-Tourmente et Petite-Rivière-Saint-François dans Charlevoix.

**La traversée de Charlevoix** : 100 km de sentiers classiques.

*Info : (418) 638-3333 ou [www.tourisme-charlevoix.com](http://www.tourisme-charlevoix.com)*

### Gaspésie

**Sentiers International des Appalaches (SIA)** : piste à travers monts et vallées sur 1079 km. Relie quelques uns des plus hauts sommets du nord est du continent depuis le mont Katahdin (1606 m), en passant par le mont Carleton (820 m) point culminant du Nouveau Brunswick et le mont Jacques-Cartier qui domine la Gaspésie de ses 1268 m.

*Info : [www.sia-iat.com](http://www.sia-iat.com) ou au 1 800 665-6525*

**Le tour du Mont Albert** est un grand classique gaspésien. Avec ses deux massifs, les monts Chics-Chocs et ceux de McGerrigle, ultimes prolongements de la chaîne des Appalaches, le parc de la Gaspésie est un paradis pour randonneurs. Le sentier reliant Carleton à Maria offre des points de vue inoubliables sur la baie.

*Info : (418) 364 3544 ou au 1 866 727 2427 ou [www.sepaq.com](http://www.sepaq.com)*

**Les Graves** : Un sentier facile qui permet de découvrir certains des plus beaux paysages du parc Forillon. De l'Anse aux Sauvages à cap Gaspé, il fait 7,8 km aller-retour. Possibilité d'observer des mammifères marins aux pieds des falaises de Cap-Gaspé.

### Mauricie

**Le Sentier Les Deux Criques** s'étire sur 17 km. Montées abruptes et chute d'eau spectaculaire.

### Montérégie

Paysage idyllique qui encadre le mont Rougemont. Sentier menant à différents points de vue embrassant la région des Basses-Terres du Saint-Laurent. Vues panoramiques sur la pomme-raie tout en couleurs. Forêts de gigantesques érables centenaires. Sentier sur 2,7 km.

### Région de Montréal

Les Montréalais ont une chance unique de posséder un formidable réseau de parcs-nature à en faire pâlir bien des villes sur terre. Neuf parcs-nature dont six ouverts au public.

**Sentiers de Pointe aux Prairies** : 16 km à travers une variété d'écosystèmes.

**Sentiers du Parc de l'île de la Visitation** : Balades historiques au bord de la rivière des Prairies.

**Sentiers du Parc du Bois de Liesse** : 12 km de bois fleuris.

**Sentier du Parc du Bois de l'île Bizard** : Seul parc situé hors de l'île de Montréal. 10 km de sentiers. Deux marais font le bonheur des ornithologues.

**Sentier du Parc du Cap Saint-Jacques** : 17 km de sentiers dans ce parc, le plus vaste (288 ha). Petite plage au bord d'une mer intérieure. Belvédère de Havre aux Tortues d'où l'on peut admirer le rassemblement des amphibiens.

À quelques minutes de Montréal, le **Sentier du Calvaire**, dans le parc d'Oka, traverse une forêt mature et passe devant plusieurs chapelles. Vue imprenable du haut de cet ancien chemin de croix sur le Lac des Deux-Montagnes.

*Les parcs-nature sont ouverts du lever au coucher du soleil, tous les jours de l'année.*

### Saguenay

**Parc du Saguenay** : 284 km<sup>2</sup> de part et d'autre du fjord. 100 km de sentiers de randonnée spectaculaires. Trois pôles principaux : Baie Éternité sur la rive sud avec ses falaises qui plongent de 350 m dans le fjord (le **Sentier de la statue** mène au haut de la falaise) ; Moulin-Baude à Tadoussac et ses dunes ; et Baie Sainte-Marguerite sur la rive nord avec ses bélugas.

*Info et réservations : 1 877 272 5229 ; [www.spaq.com](http://www.spaq.com)*

## Suite du jeu

23 *Quelle chanteuse québécoise a remporté en novembre 2002 le prix Nouveau talent de l'Académie Charles Cros et le prix du Haut Conseil de la Francophonie ?*

- a - France d'Amour
- b - Paule-Andrée Cassidy
- c - Claire Pelletier

24 *Quel groupe québécois a été accueilli l'automne dernier par les régionales de France-Québec ?*

- a - Châkidor
- b - Loco Locass
- c - Suroît

25 *Quel est ce grand peintre québécois, décédé en mars 2002, qui vécut longtemps près de Paris à Vétheuil ?*

- a - Paul-Emile Borduas
- b - Jean-Paul Lemieux
- c - Jean-Paul Riopelle

26 *Quel chef a dirigé pendant 25 ans l'Orchestre symphonique de Montréal et a démissionné après des désaccords avec les musiciens ?*

- a - André Boulez
- b - Charles Dutoit
- c - Jacques Lacombe

27 *Qui est considéré comme le père de la danse contemporaine au Québec ?*

- a - Louis Latreille
- b - Jean-Pierre Perreault
- c - Eddy Toussaint

28 *A quelle localité française le gouvernement du Québec a-t-il offert, en 2001, un vitrail pour son église ?*

- a - Brouage
- b - Langres
- c - Saint-Malo

29 *Quel cirque québécois a remporté en janvier 2003 sept prix au Festival de Monte-Carlo ?*

- a - Cirque du Soleil
- b - Eloïze
- c - Les 7 doigts de la main

30 *Dans quelle discipline la skieuse québécoise Mélanie Turgeon a-t-elle été championne du monde en février dernier à Saint-Moritz ?*

- a - combiné
- b - descente
- c - slalom

## Vos réponses

1b, 2c, 3b, 4a, 5a, 6b, 7b, 8a, 9c, 10b, 11a, 12b, 13a, 14b, 15c, 16c, 17a, 18b, 19c, 20a, 21a, 22b, 23b, 24a, 25c, 26b, 27b, 28a, 29a, 30b.

### Commentaires

**Vous avez obtenu moins de 8 bonnes réponses :**

Vous n'avez probablement pas beaucoup de temps pour lire *France-Québec magazine* ou vous êtes un nouveau lecteur mais bravo pour avoir répondu à ce questionnaire ;

**De 8 à 12 réponses :**

Vous connaissez le Québec dans certains domaines, tout le monde ne fera pas aussi bien que vous ;

**De 13 à 17 réponses :**

Vous êtes un lecteur attentif dans les domaines qui retiennent votre attention et votre intérêt pour le Québec est certain ;

**De 18 à 24 réponses :**

Compte tenu de la diversité des questions, votre résultat prouve que vous avez des connaissances très étendues sur le Québec ;

**À partir de 25 réponses :**

Puisque vous connaissez si bien le Québec, ne seriez-vous pas Québécoise ou Québécois ?

### En savoir plus

N'oubliez pas de renouveler votre abonnement à *France-Québec magazine*, si cela n'est déjà fait, pour avoir des nouvelles très variées sur la société québécoise et les relations franco-québécoises. Et voici deux livres qui font autorité pour bien connaître le Québec:

**L'Annuaire du Québec**

sous la direction de Roch Côté et Michel Venne

Éditions Fidès, 705 pages, 19 euros

L'ouvrage annuel de référence pour suivre l'évolution de la société québécoise

**Le Québec, un pays, une culture**

de Françoise Tétu de Labsade

Éditions Boréal, 2001, 2<sup>ème</sup> édition, 575 pages

Un livre de base pour qui veut avoir une vue d'ensemble et approfondie du Québec.



## Connaissez-vous bien le Québec ?

Testez vos connaissances sur le Québec et les relations franco-québécoises! Vous avez tout l'été pour répondre à ces trente questions. Autant de thèmes et de sujets qui ont été évoqués ces dernières années dans les pages de *France-Québec magazine*. Lecteur assidu comme vous l'êtes, vous n'aurez sans doute guère de mal à trouver nombre de réponses. Bonne visite du Québec à travers ce jeu-test.

**1** *Quelle ville, au confluent des rivières Magog et Saint-François, a fêté en 2002 son bicentenaire ?*

- a - Drummondville
- b - Sherbrooke
- c - Sorel

**2** *Quel nom a été donné à la nouvelle ville regroupant, entre autres, Chicoutimi, Jonquière et La Baie ?*

- a - Nikitoutagan
- b - René-Lévesque
- c - Saguenay

**3** *Quel est le nom de cette nation amérindienne présente en Gaspésie et dans les Provinces maritimes ?*

- a - les Malécites
- b - les Micmacs
- c - les Mohawks

**4** *Quel nom fut donné à l'accord de paix signé à Montréal au cours de l'été 1701 entre les autorités de la Nouvelle-France et 39 nations amérindiennes ?*

- a - la Grande Paix
- b - la Paix des Braves
- c - la Paix universelle

**5** *Dans quelle ville de Gaspésie les habitants ont voté la fermeture de leur municipalité, ce que le gouvernement du Québec a refusé ?*

- a - Murdochville
- b - Pabos
- c - Saint-Gabriel

**6** *Dans quelle ville québécoise se tient le plus grand carnaval d'hiver au monde ?*

- a - Chicoutimi
- b - Québec
- c - Sainte-Agathe

**7** *Le Parc d'attraction de La Ronde sur l'île Sainte-Hélène à Montréal est un héritage :*

- a - de Via Rail
- b - de l'Exposition universelle de 1967
- c - des Jeux olympiques de 1976

**8** *Quel était le poids démographique du Québec dans l'ensemble canadien lors du recensement de 2001 ?*

- a - 24,1 %
- b - 28,3 %
- c - 31,9 %

**9** *Qui est devenu maire de Montréal par sa victoire sur Pierre Bourque en novembre 2001 ?*

- a - Georges Bossé
- b - Luis Miranda
- c - Gérald Tremblay

**10** *Qui est devenue la première femme présidente de l'Assemblée nationale ?*

- a - Manon Blanchet
- b - Louise Harel
- c - Cécile Vermette

**11** *Dans quelle ville européenne une Délégation générale du Québec a fêté son 30<sup>e</sup> anniversaire en 2002 ?*

- a - Bruxelles
- b - Londres
- c - Munich

**12** *Qui est Délégué général du Québec en France ?*

- a - Jean Dorion
- b - Clément Duhaime
- c - Michel Robitaille

**13** *Qui est l'actuel président du groupe d'amitié France-Québec à l'Assemblée nationale française ?*

- a - Claude Goasguen
- b - Jacques Godfrain
- c - François Dosé

**14** *Après avoir diminué de 32 % en 20 ans, combien restait-il de fermes au Québec en 2001 ?*

- a - 23 000
- b - 32 000
- c - 45 000

**15** *Combien de postes de travail ont-ils été créés au Québec en 2002 ?*

- a - 122 000
- b - 145 000
- c - 168 000

**16** *Quelle est la consommation d'eau par jour et par habitant au Québec (en France 150 litres)?*

- a - 200 l
- b - 300 l
- c - 400 l

**17** *Quel poète breton fit en 1903 une tournée au Québec afin de recueillir des fonds pour une statue à la mémoire de Jacques Cartier à Saint-Malo ?*

- a - Théodore Botrel
- b - Tristan Corbière
- c - Louis Tiercelin

**18** *Qui a obtenu en 2002 le Prix France-Québec/Philippe Rossillon ?*

- a - Gilles Tibo
- b - Guillaume Vigneault
- c - Yolande Villemaire

**19** *En l'honneur de quel écrivain québécois une chaire a-t-elle été créée en 2001 au Centre universitaire méditerranéen de Nice ?*

- a - Hubert Aquin
- b - Léo-Paul Desrosiers
- c - Anne Hébert

**20** *Quelle revue mensuelle québécoise de vulgarisation scientifique a publié en novembre 2002 un numéro spécial pour fêter ses 40 ans ?*

- a - Québec-Science
- b - Science-découverte
- c - Sciences-actualité

**21** *Quel est le premier long métrage réalisé par Carole Laure ?*

- a - Les fils de Marie
- b - La Turbulence des fluides
- c - YellowKnife

**22** *Qui incarnera Félix Leclerc dans une mini série que devraient diffuser France 3 et Radio Canada en 2004 ?*

- a - Daniel Bélanger
- b - Daniel Lavoie
- c - Michel Rivard



Anouk Lessard

# Ariane Moffatt

## grande petite voix

*Au Québec, c'est la douce voix qui monte... Portrait d'Ariane Moffatt, prévue au programme des Francofolies de La Rochelle.*

**A** entendre, « *Par hasard de la vie/pour l'amour du hasard* », Ariane Moffatt, on est à peu près certain que cette petite voix est d'ici, issue d'un des multiples groupes de pop français nageant avec délectation dans l'électronique douce, ces groupes inspirés par la fameuse vague de Bristol qui nous a notamment envoyés, il y a quelques années, Portishead. Mais c'est loupé. Ariane Moffatt n'est nullement d'ici. Elle est née, il y a vingt-quatre ans, en bordure de la rivière Chaudière, près de Québec.

### Avec Daniel Bélanger

À 10 ans, elle déménage dans la grande banlieue de Montréal. La petite fille d'alors commence à s'intéresser sérieusement à la musique. Elle obtient un diplôme en chant jazz. À 17 ans, elle est même finaliste d'un concours lycéen qui l'envoie chanter à un festival en France, à Belfort. Deux ans plus tard, elle se fait remarquer à un concours québécois. Le temps d'un album, elle devient la voix acidulée d'un groupe de trip-hop montréalais du nom de 10 Zen. Son chemin musical croise ensuite celui

de Marc Déry, avec qui elle part en tournée laissant en cours ses études de musique populaire et chant classique à l'université. Puis, aux claviers et aux chœurs, elle intègre le groupe d'un des artistes les plus en vue au Québec, Daniel Bélanger. Ce dernier lui offre même la possibilité d'ouvrir son spectacle. Elle interprète donc, en première partie, trois chansons de son répertoire, seule à la guitare.

Mais la jeune femme, qui écrit et compose, sait ce qu'elle veut : un premier disque. Bien sûr à base d'électronique, mais pas que. Ariane Moffatt a également un faible pour le folk, pour le jazz. Comme elle ne veut pas loucher son coup d'essai, elle prend, durant un an et demi, le temps de peaufiner son opus. Pour la petite histoire et comme pour justifier le titre du disque, « *Aquanaute* », elle crée certains sons autour d'une... baignoire. Voilà pourquoi ce disque a un côté liquide...

Acoustique et électronique, accessible et branché, mélodique et groove. « *Aquanaute* » laisse entendre une musique d'aujourd'hui et une petite voix craquante. La voix parfaite pour nous troubler de sentiments : « *Mon âme est enfin guérie de tout le mal que*

*je lui ai transmis, par hasard/ Mon âme est enfin guérie de tout le mal que je lui ai transmis, par amour/ Par hasard de la vie/ Pour l'amour du hasard* », chante-t-elle.

Les histoires d'Ariane Moffatt parlent souvent d'amour. Elles sondent aussi d'étranges endroits, à découvrir. Et en concert, la jeune femme ne déteste pas s'offrir une petite reprise. Une chanson de Gilles Vigneault, par exemple : « *Le grand cerf-volant* », mais en version reggae... ●

**Michel TROADEC**

michel.troadec@ouest-france.fr



Ariane Moffatt, « *Aquanaute* », Disques Audiogram.

# Au Festival des Haz'arts à Redon

*Pour sa deuxième édition, le festival des Haz'arts, à Redon, en Bretagne, a invité le Québec à rencontrer l'Afrique noire francophone. Du 21 au 25 mai, le chaud et le froid se sont donné rendez-vous pour une dégustation culturelle inédite et pimentée. Avec une révélation québécoise : Fabiola Toupin.*

sieurs dizaines de jeunes se sont aussi initiés au Kin-Ball, sport collectif impressionnant (avec un ballon de 1,22 m de diamètre !), en provenance directe du Québec et qui provoque un réel engouement en France. L'une des principales découvertes fut la rencontre entre les Montréalais de la LIQA (Ligue d'improvisation du Québec Amateur) et les Rennais de la TIR (Troupe d'Improvisation de Rennes) sous un

qu'elle interprète. Ainsi ces centaines d'écoliers, les oreilles grandes ouvertes à l'écoute des chansons de Félix Leclerc ou de Gilles Vigneault. Ou les 700 spectateurs du grand concert de clôture, impressionnés par tant d'éclat et de générosité. Fabiola Toupin, c'est non seulement une alliance de chaleur et de fraîcheur, à l'image du festival, mais également de gentillesse, de simplicité et de professionnalisme.

## Fabiola Toupin révélation d'AfriQuébec



Guillaume Huet

### Soutien de Lynda Lemay

Sa voix et sa présence scénique extraordinaires sont saluées par tous, et ce n'est pas un hasard si, au premier rang des « fans » de Fabiola, on retrouve une certaine... Lynda Lemay ! Cette dernière ne tarit pas d'éloges sur celle qui représente l'un de ses rares coups de cœur et qui est désormais devenue son amie. Une belle et vraie rencontre a eu lieu entre les deux artistes, et l'aventure ne fait que commencer, puisque Lynda produit le premier album de Fabiola qui sortira début 2004. De plus, elle lui offre l'un des premiers rôles dans sa comédie musicale qui sillonnera les routes du Québec et d'Europe l'an prochain. Pour elle, « *il n'existe qu'une Fabiola Toupin, c'est un bijou d'artiste qui a une voix parfaite : on ne peut espérer plus de justesse, de nuances et de couleurs dans une seule voix que dans la sienne, plus de puissance aussi* ». Et les trois mots qui lui viennent à l'esprit pour définir cette belle et prometteuse jeune femme de 28 ans sont « *la fougue, la passion et l'intégrité* ».

C'est donc évident qu'on reparlera très vite de Fabiola Toupin, qui a terminé son périple de cinq semaines en Europe par plusieurs représentations, d'abord lors d'un festival à Barcelone puis à Paris, à l'invitation du Centre culturel canadien pour la Fête de la musique. ●

Pierre-Marie HUET

L'association organisatrice, TAPAJ (Terre d'Accueil Pour Artistes Joyeux), a donné le coup d'envoi des festivités par une dictée pas comme les autres, sur laquelle ont planché 600 « *petits caribous* » de trois départements bretons. Sur un ton humoristique, le texte alliait des expressions africaines, galloises et québécoises, et permettait aux enfants de voir comment le français est utilisé sur les autres continents...

Les festivaliers ont ensuite pu voyager à loisir et s'imaginer sur les rives du Saint-Laurent grâce aux contes, aux produits à base de sirop d'érable présentés sur le marché ou dégustés durant le repas, mais aussi grâce à un savoureux panel de courts-métrages contemporains très amusants. Plus

chapiteau déchaîné, qui a vu la victoire méritée de ceux qui avaient traversé l'Atlantique.

Mais ce qui aura le plus marqué ces cinq jours de fête, c'est la présence et le talent fou d'une jeune interprète originaire de Trois-Rivières, Fabiola Toupin, par ailleurs marraine du festival aux côtés du Congolais Lokua Kanza. Accompagnée de l'auteur compositeur interprète Manu Trudel, de la percussionniste Marie-Anik Château-neuf, et, à l'occasion, du célèbre et extravagant poète Jean-Paul Daoust, elle s'est imposée comme LA révélation de cette édition.

Pour ses premiers pas en France, elle a su convaincre et captiver tous les auditoires en étant pleinement habitée par la force des textes

Plus d'informations sur Fabiola Toupin et interview complète de Lynda Lemay sur le site du festival : [www.tapaj.org](http://www.tapaj.org) et [www.lyndalemay.com](http://www.lyndalemay.com)



## L'ESSENTIEL

Le développement régional en tête des priorités des Premiers ministres après leur rencontre à Québec • Des Assises de la coopération décentralisée prévues en novembre à Bordeaux • L'année Champlain commémorée de Baie-Sainte-Catherine à Paris • En octobre à Paris, premier congrès européen des études québécoises • Le Centre Québec-Europe dont l'ouverture était envisagée à Paris en 2004 est « mis sur la glace » pour raisons budgétaires •

## LOUISE BEAUDOIN A QUITTÉ LA VIE POLITIQUE

# Madame l'ambassadrice

La confiance daterait du soir de l'élection perdue dans la circonscription de Chambly : « *On me regrettera plus à Paris qu'à Saint-Bruno* ». Cette ancienne commune a fait payer les fusions communales à la ministre sortante des Relations internationales du Québec. Louise Beaudoin a aussitôt quitté la vie politique. « *La page est tournée, le grand livre est fermé* ». Et d'ajouter : « *Je ne me voyais pas dans l'opposition pendant cinq ans* ».

Beaucoup de responsables politiques français, de droite comme de gauche, ont appelé Louise Beaudoin au lendemain de cet échec électoral du 14 avril. Un florilège d'hommages et de remerciements. On la voit partir « *avec un pincement au cœur* », confie Pierre-André Wiltzer, ministre de la Coopération et de la Francophonie. « *Elle a joué un rôle essentiel dans la relation entre le Québec et la France qu'elle connaissait admirablement bien* », commente Michel Rocard. Au fil des ans, elle avait tissé un formidable réseau en France, chez les socialistes et les gaullistes principalement mais ailleurs aussi, dans les milieux politiques et parmi les intellectuels, notamment au *Nouvel Observateur*.

« *Cette relation France-Québec me tient à cœur*, disait-elle le 5 décembre lors du lancement



de l'ouvrage sur « *une relation en mouvement* » (FQM n° 126). La ministre, qui fit des études à Paris et fut Déléguée générale du Québec en France en 1984-1985, poursuivait : « *Cela fait trente ans que j'y travaille. J'ai l'intention de continuer à le faire le mieux possible parce que j'y crois. Et puis, parce que j'aime la France et les Français* ».

Qui aime bien châtie bien. Il est arrivé à Louise Beaudoin de batailler avec certaines instances françaises. Pour défendre, par exemple, la place du français dans l'espace aérien (FQM n° 116). Ou échanger des épîtres épiques avec Maurice Druon fort rétif devant la créativité linguistique des autres

pays francophones (FQM n° 108).

En mars dernier, à l'occasion des 35 ans de l'OFQJ, Louise Beaudoin soulignait : « *Aujourd'hui, il n'existe pas d'autres pays au monde qui, séparés par un océan, aient développé des liens interpersonnels aussi nourris, aussi diversifiés et aussi solides que ceux qui nous unissent désormais* ».

Le 16 avril, le quotidien montréalais *Le Devoir* s'est permis de titrer : « *La France s'ennuie déjà de Louise Beaudoin* ». Seulement la France ? Pendant des années, elle a incarné, avec passion et ténacité, le visage rayonnant du Québec dans le monde. Elle a expliqué inlassablement le pourquoi et le comment de la démarche des souverainistes. Elle a défendu l'idée d'un Kyoto de la diversité culturelle jusque devant les parlementaires européens. Au sein de la Francophonie comme sur la scène internationale, Louise Beaudoin a incontestablement fait avancer des idées et tenu haut le drapeau du Québec. Il ne serait pas étonnant de la réentendre un jour, sur la mondialisation, par exemple.

Beaucoup lui doivent d'avoir découvert la force de son pays, le Québec. Merci, Madame l'ambassadrice. ●

Georges POIRIER

## ENFIN

### Le courriel adopté par la France

C'est officiel : la France adopte le terme québécois *courriel* pour désigner ce que la langue anglaise nomme *e-mail*. Le terme *mél*, qui n'est jamais passé dans l'opinion, est réduit à un symbole comme *tél*. L'avis a été publié au Journal officiel de la République française le 20 juin. La Commission générale de terminologie et de néologie, créée par décret du 3 juillet 1996 et présidée par l'académicien Gabriel de Broglie, déclare le *courriel* conforme à l'usage de la langue française.

Le ministère de la Culture juge le mot *courriel* « *évocateur, avec une sonorité bien française* ».

Il reconnaît que le mot « *est largement utilisé dans la presse* » et « *concurrence avantageusement l'emprunt à l'anglais mail* ». Bref, la Commission « *se range donc à la proposition québécoise désormais consacrée par l'usage tout en maintenant la forme courriel électronique comme synonyme* ». Car la Commission estime que *courriel électronique*, terme choisi en 1997, « *reste parfaitement adapté* ». Même s'il fleurit le jargon technique alors que « *l'évocateur* » *courriel*, plus efficace et plus concret, est utilisé au Québec depuis les années 90 et inscrit en 1998 au Grand dictionnaire terminologique de l'Office de la langue française du Québec.

En France, il aura fallu attendre six ans et, pendant ce temps, on a laissé galoper l'*e-mail* dans les entreprises et des administrations... Peut-on espérer à l'avenir plus de promptitude à créer des mots et une meilleure réceptivité aux apports francophones extérieurs ? La langue française, l'une des rares parlées sur les cinq continents, n'est pas seulement hexagonale. Elle est aussi commune. ●

G. P.

gpoirier.fqm@wanadoo.fr

## Politique

# Faible participation chez les Français du Québec

Le 1er juin, les Français expatriés au Québec étaient invités à élire leurs représentants au Conseil supérieur des Français de l'étranger. On estime généralement à 100.000 les Français installés au Québec. Seulement un peu plus de 30.000 sont inscrits dans les consulats. Parmi ces derniers, l'abstention a atteint 85,7% malgré la présence de huit listes pour quatre sièges à pourvoir. Sur les 27.592 inscrits à Montréal, il y a eu 3695 votants dans les quatre bureaux ouverts (13,35% de participation). A Québec, on a compté dans les deux bureaux 788 votants pour 3688 inscrits (21,36%).

La circonscription couvre le Québec ainsi que les Maritimes, avec un bureau à Moncton (54 votants pour 453 inscrits). Au total, les résultats sont les suivants:

- liste Écouter, agir et servir les Français du Québec et des Maritimes avec le Président de la République : 1395 voix, deux élus François Lubrina (Montréal) et Françoise Tétu de Labsade (Québec),
- liste UMP-Rassemblement des Français du Canada : 818 voix, 1 élu Bernard Pelletier (Montréal),
- liste Rassemblement des Français de gauche du Québec et des Provinces maritimes : 570 voix, 1 élue Brigitte Sauvage,
- liste Ralliement des Français de l'étranger (dvd) : 512 voix,
- liste Union et solidarité (dvd) : 461 voix,
- liste ADFE Français du monde (dvg) : 338 voix,
- liste Verte : 204 voix,
- liste Cercle national des Français résidant à l'étranger : 148 voix.

## Officiel

**Le Centre Juno Beach** a été inauguré le 6 juin à Courseulles-sur-Mer (Calvados) par les Premiers ministres Jean-Pierre Raffarin et Jean Chrétien en mémoire des soldats canadiens morts lors du Débarquement de 1944.

**Le Centre Québec-Europe**, dont l'ouverture à Paris avait été envisagée pour 2004 (*FQM* n° 124), a été « gelé » par le nouveau gouvernement québécois dans le cadre des restrictions budgétaires.

**Le maire de Paris**, Bertrand Delanoë, pourrait se rendre à Québec en septembre. Son homologue Jean-Paul L'Allier l'a invité après avoir été convié mi-juin dans la capitale française pour participer aux États généraux de l'urbanisme. Jumelé avec Bordeaux, Québec envisage une

entente avec Paris sur quelques dossiers (eau, urbanisme, communication...). Jean-Paul L'Allier est aussi venu à Paris plaider la cause de Québec pour un départ du Tour de France en 2008.

## Histoires croisées

**La sixième édition du concours franco-québécois organisé par les ministères de l'Éducation et des Affaires étrangères a vu la victoire des élèves des :**

- Collège Maurice de Vlaminck à Brézolles (Eure-et-Loir),
- Collège Paul-Valéry à Roquemaure (Gard),
- Collège Pablo-Picasso à Montesson (Yvelines).

**Ils devaient partir dix jours au Québec début juillet et recevoir ensuite leurs camarades québécois.**

**Nouveau concours à la rentrée.**

# Un réseau dans l'enseignement agricole



**D**u lundi 14 au mercredi 16 avril, se sont déroulées au Lycée Agricole de Tours Fondettes, les journées du réseau France-Québec des établissements de l'enseignement agricole.

Aujourd'hui 23 réseaux/pays sont en place à l'initiative du Ministère de l'Agriculture pour favoriser les relations entre les établissements partenaires de différents continents. Ces journées ont réuni cinquante participants d'établissements français et douze représentants d'établissements québécois du niveau secondaire au niveau supérieur (BTS, Licence professionnelle).

A Fondettes, les Québécois étaient accompagnés des co-animateurs du réseau : Joël Magne du lycée de Clermont Ferrand et de Christian Deniel du lycée de Quimper.

Ont également participé à ces journées l'Association France-Québec représentée par son vice-président économie Jo Le Bec, l'Office Franco Québécois pour la Jeunesse avec Annie Cumu-nel et Sésame représenté par Mourad Ouyahia. Ces organismes intervenaient dans le cadre de leurs possibilités de partenariat avec les

établissements agricoles dans l'organisation des stages en entreprise.

Les débats et témoignages ont porté sur l'organisation de séjours d'études et de stages pour les élèves et étudiants. Des échanges de personnels ont également été envisagés sur le mode d'échange d'expertise. Ceux-ci correspondent aux souhaits émis de part et d'autre afin de favoriser la mobilité des étudiants et du personnel pour dynamiser le développement du savoir faire et du savoir être.

Les Québécois ont pu profiter du cadre agréable de la Touraine et du climat amical des journées qui ont permis de favoriser de nombreuses prises de contacts. Plusieurs projets ont d'ores et déjà émergé. Le séjour s'est achevé lors d'une soirée en chansons avec Hélène Maurice, chanteuse québécoise adoptée par la Touraine.

Les établissements de formation agricoles présents ont été invités à se rapprocher des régionales de France-Québec pour mettre en synergie leurs compétences et pour mener de concert des partenariats avec les amis québécois. ●

## Économie

# Rouen Hockey Élite doit beaucoup aux Québécois

Alcan et Pêchiney se retrouvent de nouveau face à face. La firme québécoise d'aluminium vient de proposer de racheter le groupe français pour devenir le n°1 mondial de l'aluminium devant la société américaine Alcoa. Pêchiney estime qu'il s'agit d'une OPA hostile. En 1999 déjà (*FQM* n° 114), une tentative de fusion à trois avec la société suisse Algroup avait échoué en raison du veto de la Commission européenne. Il y avait eu alors un mariage Alcan-Algroup.

**SNC-Lavalin**, le groupe montréalais d'ingénierie et de construction (13.000 salariés dans le monde), a acheté fin juin trois PME françaises : le bureau d'études Trouvin (50 salariés à Montreuil), Fimatec France à Nice et S.A.M. Fimatec à Monaco (20 personnes). La filiale SNC-Lavalin France compte désormais un effectif de 420 personnes.

**Le Salon aéronautique** du Bourget a vu la participation d'une trentaine d'entreprises québécoises. La délégation était conduite par le ministre Michel Audet. Le Québec aérospatial est le sixième au monde avec 39.000 emplois, pour l'essentiel dans la région de Montréal qui s'avère l'un des grands centres de l'aérospatiale au monde avec Seattle, Wichita et Toulouse.

Et un 7<sup>ème</sup> titre de champion de France Élite de hockey sur glace pour le Rouen Hockey Élite et son contingent réglementé de joueurs québécois et franco-québécois. Malgré quelques problèmes extra-sportifs pour un nombre de Québécois (au passeport canadien) trop élevé d'après un règlement mis au clair après trois matches joués, l'équipe de Rouen est arrivée en fin de saison déterminée à décrocher son 7<sup>ème</sup> titre.

À l'issue d'une finale très relevée et disputée face à son « voisin » Amiens, les Dragons ont pu soulever cette Coupe Magnus tant convoitée.

Cette année encore, quelques cousins avaient posé leurs valises dans « ce petit Québec » qu'est la ville de Rouen comme l'a dit Guy Fournier, devenu manager général après avoir fait une belle carrière de joueur puis d'entraîneur à Rouen. Cela va faire une vingtaine d'années que le club de Rouen et le Québec vivent une histoire d'amour. En moyenne, 5 à 10 Québécois sont venus jouer pour la ville aux 100 clochers et ont permis avec leurs coéquipiers français, européens et nord américains, de soulever la belle et ancienne coupe Magnus en



1990, 1992, 1993, 1994, 1995, 2001 et 2003. S'y ajoute également un trophée européen en 1995/96.

Ainsi ont défilé sur l'île Lacroix des Tardif, Tapia, Bourgeois, Savard, Pajonkowski, Verret, Daley, Fournier, Woodburn, Laporte, Randall, Poudrier, Pinaud, Dunn, De Bénédicis, Bellerose, Brulé, Raymond, Bourdeau, Savoie, Caron, Genest, Doucet, Saint-Pierre, Provencher, Bahl, Lacroix... et quelques autres Canadiens devenus très francophones et fiers de porter haut les couleurs du club rouen-

nais, trentenaire cette année. La saison prochaine, Rouen comptera encore des Québécois dans son effectif : maximum quatre avec un passeport canadien et quelques autres encore ayant la double nationalité franco-canadienne.

Rouen et le Québec restent attachés pour le plus grand plaisir des supporters et de tous ceux qui aiment du Québec : ils auront ainsi de belles conversations avec les joueurs. ●

Frédérique VALÉE

frederique.v@wanadoo.fr

## Francophonie

## Hommage à Françoise et Michel Tétu



Plus de 200 personnes ont participé à Québec à la soirée francophone organisée par la régionale Seigneuries La Capitale, présidée par Margot Bolduc. Hommage a été rendu à la contribution d'un couple franco-québécois, professeurs à l'Université Laval, Françoise Tétu de Labsade (auteure du livre *Le Québec, un pays, une culture*) et Michel Tétu (président de *L'Année francophone internationale*). Dans l'ordre : André Poulin vice-président de Québec-France, Roland Goeldner conseiller culturel au Consulat, Gérald Paquette de l'Office québécois de la langue française, Françoise Tétu, Richard Boisvert directeur de Québec-France, Jacques Audibert Consul général de France, Jacques Jolicoeur maire adjoint de Québec, Gaston Harvey sous-ministre adjoint, Jacques Tremblay président du regroupement des associations francophones et Michel Tétu. ●

## LA VISITE DE JEAN-PIERRE RAFFARIN

# «Le Québec, c'est une âme»

**« Une  
impulsion  
nouvelle  
à une  
relation  
déjà  
riche  
et variée »**

C'est un rite à chaque visite d'un Premier ministre français: la question test d'un journaliste anglophone ou de la presse fédéraliste. Ce jeudi 22 mai, il y a moins que deux heures que Jean-Pierre a atterri à Québec. « *Pensez-vous que le Québec est un pays?* » Réponse habile et sans risque du Premier ministre: « *Dans mon cœur, le Québec a une place plus grande qu'un pays, c'est une âme* ». Analyse dans la Presse de l'éditorialiste Mario Roy: « *Cela ne veut strictement rien dire mais est fort joliment dit. C'est une façon, en somme, de ne pas s'ingérer mais de ne pas, non plus, être indifférent* ».

Plus tard, Jean-Pierre Raffarin dira: « *Je suis admiratif de la capacité du Québec à défendre ses convictions, ses valeurs. L'exemple québécois mérite d'être médité. Nous sommes attentifs à respecter le choix de nos amis québécois. Depuis que le Général de Gaulle a exprimé certains messages forts, la République française a décidé d'être l'amie du peuple québécois avec le respect de ses choix* ».

Bon connaisseur du Québec où il est souvent venu et qu'il trouve « *très des-  
tressant* », Jean-Pierre Raffarin n'a pas

eu à jouer les funambules. « *Moi qui me bats pour construire en France une République décentralisée, je suis sensible à votre capacité à conjuguer diversité et unité* », a-t-il déclaré lors de son escale préalable dans la capitale canadienne. Il s'est même permis publiquement « *de faire un vœu, à savoir que votre belle capitale Ottawa soit un jour déclarée ville bilingue* ».

### 900 Français présents

Admiratif du « *courage de réformer* » du Canada qui affiche le meilleur taux de croissance du G8 (4 %), Jean-Pierre Raffarin aime piocher des idées. Au Québec, la complicité était visible avec Jean Charest. Ils s'étaient déjà rencontrés, notamment en février à Matignon avant les élections québécoises et ce sont deux libéraux. Souhaitant « *donner une impulsion nouvelle à une relation déjà riche et variée* », ils ont décidé de lancer des missions commerciales communes, d'abord au Mexique en 2004 puis en Europe.

Le traditionnel relevé de décisions (pages 42-43) comprend notamment deux axes prioritaires: le développe-

ment économique et régional et la promotion de la diversité culturelle. Ainsi, de nouvelles assises de la coopération décentralisée auront lieu en novembre à Bordeaux (page 46). Et il n'y a rien de changer dans la volonté de deux pays de voir adopter un « *instrument international* » pour assurer la diversité culturelle.

Le titre du relevé de décisions, « *Une nouvelle alliance franco-québécoise* », se réfère bien sûr à la « *Grande Alliance* » de Champlain voici 400 ans. Des ministres français et québécois étaient à la commémoration (pages 48-49).

Outre ces célébrations, il y a eu aussi un colloque franco-québécois sur la démocratie locale (page 45) et le salon Futurallia auquel les Premiers ministres se sont rendus deux fois (page 44). Au total, plus de 900 Français étaient présents au moment de cette visite officielle. Un signe que les relations franco-québécoises sont l'affaire de tous: politiques, entrepreneurs, universitaires, militants associatifs...

A Montréal, avant de repartir, Jean-Pierre Raffarin a eu ce mot: « *Nous avons un devoir d'avenir ensemble* ». ●

Georges POIRIER

### Le soutien aux associations

Dans leur relevé de décisions, les deux Premiers ministres saluent « *la contribution décisive à la vitalité de la coopération* » des associations France-Québec et Québec-France. De plus, lors du déjeuner offert par Jean-Pierre Raffarin à Montréal le 24 mai en l'honneur de son hôte Jean Charest, le Premier ministre français a déclaré: « *Ma reconnaissance va à tous les bénévoles, à tous ceux qui s'engagent pour faire vivre l'amitié entre le Québec et la France. Je pense notamment aux adhérents de Québec-France et de France-Québec. Merci à eux de donner vie, cœur, âme à cette relation. Je sais le dévouement de tous ces bénévoles, à quel point leur aide est précieuse à chacun de nos gouvernements et le souhait que nous avons, l'un et l'autre, de renforcer la coopération décentralisée ne peut que leur donner de nouveaux champs d'application de leur enthousiasme* ».

### Deux accords avec des Régions

Le ministre  
Michel Audet  
et  
la présidente  
de la Région  
Poitou-Charentes  
Élisabeth Morin  
(lire page 44).



Jean-Guy Paquet,  
PDG de l'Institut  
national d'optique  
du Québec et  
le président  
de la Région  
Aquitaine  
Alain Rousset  
(lire page 44).

### Une déclaration commune sur le tourisme « durable »

Ce texte signé par les Premiers ministres vise à développer des partenariats, notamment dans le tourisme durable. Les deux pays partagent la « *même vision sur le développement* » de ce tourisme, « *susceptible d'améliorer la qualité de vie des populations locales par opposition à un tourisme de masse souvent destructeur des espaces naturels, des diversités culturelles et de l'économie locale* ». La France et le Québec « *entendent donc promouvoir un modèle alternatif de développement touristique s'appuyant principalement sur de petites et moyennes entreprises qui auraient le souci de préserver le patrimoine naturel, culturel et architectural* ». Les ministres concernés devraient convenir à court terme d'un protocole de mise en œuvre de cette Déclaration commune et d'un programme pluriannuel de travail.



Le drapeau français flottant sur l'Assemblée nationale du Québec devant laquelle est érigé un inukshut inuit.

La conférence de presse finale des Premiers ministres Jean-Pierre Raffarin et Jean Charest.

Jean-Pierre Raffarin reçu par le maire de Québec, Jean-Paul L'Allier.

Comme le veut la coutume, le Premier ministre français a été nommé officier de l'Ordre national du Québec.

Le premier point de presse au cours duquel Jean-Pierre Raffarin a dit : « *Le Québec, c'est une âme* ».

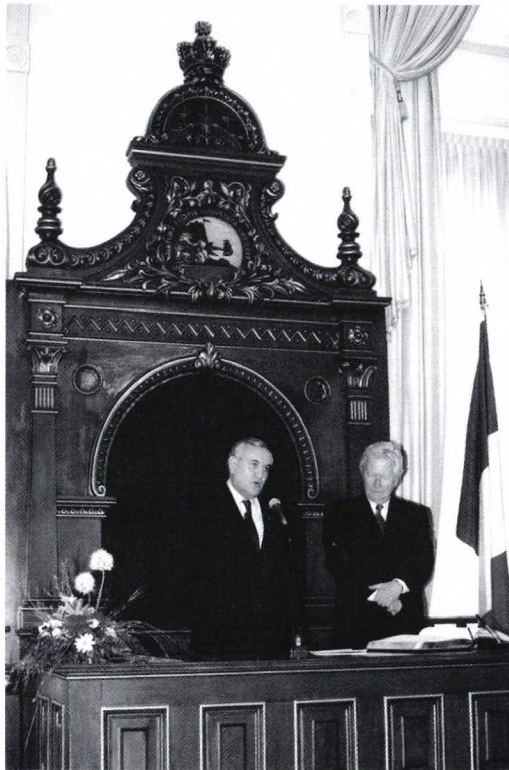


Photo Clément Allard



## Un nouveau protocole pour l'OFQJ



Trente-cinq ans après sa création, l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ) fait « une cure de jeunesse » avec la signature d'un nouveau protocole entre les deux gouvernements. Devant les deux Premiers ministres, ce protocole a été paraphé par le ministre français de la Coopération et de la Francophonie Pierre-André Wiltzer, et la vice-Première ministre du Québec, ministre des Relations internationales, Monique Gagnon-Tremblay. Ce protocole prévoit une mise à niveau de la coopération jeunesse en tenant compte des enjeux des années 2000. Il n'implique pas cependant de modifications à la mission de l'Office qui continue de se voir confier le mandat de « *développer les relations entre la jeunesse québécoise et la jeunesse française et, à cet effet, de favoriser les rencontres et les échanges de jeunes* ». ●

Photos Georges Poirier

# « Nouvelle alliance

« Aux termes de leurs entretiens qui se sont tenus les 22 et 23 mai 2003 à Québec, dans le cadre des rencontres annuelles alternées des Premiers ministres de la République française et du Québec, les Premiers ministres Jean-Pierre Raffarin et Jean Charest font part de leur volonté commune de sceller une nouvelle alliance franco-québécoise, et ont adopté à cet égard le présent relevé de décisions.

Attentifs aux mutations qui ont façonné et modelé la coopération entre la France et le Québec au fil des ans, les Premiers ministres ont pris acte :

- du caractère direct et privilégié de cette relation et de l'ambition toujours intacte d'en préserver la singularité et d'en promouvoir la richesse;
- du développement continu de la coopération franco-québécoise dans l'ensemble des secteurs de l'activité humaine;
- de l'existence d'un dispositif politique et administratif unique qui a joué un rôle décisif dans la stimulation et la vitalité des échanges;
- du dynamisme des villes, des régions et des collectivités territoriales qui accompagnent désormais la coopération entre la France et le Québec;
- de leur appartenance commune à une Francophonie vivante, ouverte sur les cultures, soucieuse de la promotion du français et de la défense des droits fondamentaux et des libertés démocratiques;
- de la nécessité d'une mondialisation humanisée et ouverte à la promotion de la diversité culturelle;
- de la nécessité de promouvoir certains domaines de coopération qui engagent d'ores et déjà l'avenir et de faire franchir à la coopération une nouvelle étape qui permettra à la France et au Québec, ensemble, de s'ouvrir à l'Europe et aux Amériques pour y illustrer leur créativité commune et répondre plus efficacement aux nouveaux défis du monde actuel.

Dans cette perspective, les chefs des gouvernements français et québécois ont décidé de placer leur rencontre sous deux axes prioritaires : le développement économique et régional et la promotion de la diversité culturelle et de la langue.

## 1. Le développement économique et régional

### La vitalité des échanges économiques

La France et le Québec constituent l'un pour l'autre des marchés aux multiples possibilités. Les entreprises françaises ont déjà fait du Québec leur porte d'entrée privilégiée en Amérique, et plus de la moitié des sociétés françaises implantées au Canada ont choisi le Québec.

Les Premiers ministres entendent conjuguer leur action pour favoriser les investissements et les échanges entre entreprises françaises et québécoises. Ils se réjouissent du succès du «Carrefour mondial des PME» Futurallia 2003 auquel ils ont assisté à Québec, et qui réunissait plus de 700 entreprises. Au moins 200 entreprises françaises et québécoises ont entamé des démarches de partenariat à cette occasion, entre elles ou avec des entreprises d'autres régions du monde. À cet égard, ils se sont réjouis de la conclusion d'un protocole de coopération visant l'implantation prochaine à Québec d'un bureau de Futurallia. Ce bureau va assurer notamment le suivi des partenariats d'affaires, la promotion de Futurallia sur le territoire nord-américain et la participation des PME québécoises aux prochaines éditions de Futurallia.

Les Premiers ministres se félicitent par ailleurs de la signature d'une Déclaration commune dans le domaine du tourisme, dont les régions pourront bénéficier.

Les Premiers ministres saluent le bilan et les retombées positives des Rencontres technologiques, des Rencontres industrielles et missions d'entreprises soutenues par le programme UBI-France/Québec, des missions réalisées dans le cadre de la coopération avec les régions françaises ainsi que l'évolution positive des investissements entre le Québec et la France.

### Le développement régional

Le développement territorial et la coopération décentralisée accompagnent désormais la coopération entre les gouvernements de la France et du Québec.

Tout en se réjouissant des plans d'action signés au cours des dix dernières années entre six régions françaises et la Délégation générale du Québec à Paris, les Premiers ministres souhaitent que s'enga-

gent les efforts nécessaires au développement de relations plus étroites entre les régions québécoises et les collectivités territoriales françaises ayant des intérêts réciproques.

Les Premiers ministres retiennent le principe de la création d'un fonds franco-québécois au service des projets d'intérêt commun issus d'initiatives régionales.

Les Premiers ministres se félicitent de la tenue en Aquitaine, les 13 et 14 novembre 2003, des deuxièmes Ateliers de la coopération décentralisée, signe tangible que la coopération franco-québécoise peut aujourd'hui se déployer dans toute la diversité de ses formes.

## 2. La promotion de la diversité culturelle

Depuis la rencontre alternée des Premiers ministres de décembre 1998, le Québec et la France, grâce notamment à la mise sur pied d'un groupe de travail conjoint sur la diversité culturelle, se sont engagés dans une action commune visant à promouvoir l'adoption d'un instrument international en vue d'assurer aux États et aux gouvernements le droit d'élaborer et de mettre en œuvre des politiques culturelles. Les Premiers ministres se réjouissent des résultats obtenus sur la scène internationale par cette action concertée.

Les Premiers ministres se félicitent de la décision prise par le Conseil exécutif de l'UNESCO de porter la question de l'instrument international à l'ordre du jour de la prochaine Conférence générale, en octobre 2003. Ils affirment leur volonté de mettre en œuvre les moyens à leur disposition pour que la Conférence générale de l'UNESCO puisse adopter cette convention au plus tard en 2005.

Les Premiers ministres réaffirment leur attachement solidaire à un modèle social et culturel qui assure d'abord et avant tout la protection et la promotion de la diversité culturelle, comme celle des droits de l'homme et des travailleurs ainsi que la sauvegarde de l'environnement. À cet égard, la France et le Québec n'accepteront pas de prendre des engagements de libéralisation susceptibles de mettre en péril la capacité des États et des gouvernements à soutenir la culture.

Les Premiers ministres conviennent de la nécessité de poursuivre, dans les semaines et mois à venir, les

travaux conjoints d'expertise, de consolider l'action déjà entreprise au sein de la Francophonie et de mener ensemble des actions de promotion de la diversité culturelle dans des pays tiers.

Aussi, dès novembre 2003, le Québec et la France entendent exprimer leurs positions sur les principes d'une future convention internationale sur la diversité culturelle à l'occasion du Forum social européen à Paris et dans le cadre de la Foire internationale du livre de Guadalajara au Mexique, dont le Québec est l'hôte d'honneur.

### La promotion du français

La défense et la promotion de la diversité linguistique à l'échelle internationale constituant un impératif de leur engagement en faveur de la diversité culturelle, les Premiers ministres conviennent d'élaborer une stratégie concertée visant la promotion de la qualité du français dans l'administration publique, au sein des organisations internationales, sur Internet ainsi que le maintien du français comme langue du travail dans une économie ouverte.

À cet égard, les Premiers ministres se réjouissent des discussions en cours entre le groupe québécois Érudite et le ministère français de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, dans le but de créer un portail en français de diffusion des publications scientifiques. Ils voient dans cette avancée la première étape d'un réseau de portails accessibles à l'ensemble du monde francophone.

Les Premiers ministres sont par ailleurs convenus de poursuivre leur action pour la promotion du français dans les Amériques.

## 3. Autres enjeux majeurs

### L'éducation et la mobilité des jeunes

Les Premiers ministres ont pris acte des priorités de coopération retenues par les ministres de l'Éducation visant à stimuler la mobilité étudiante et professorale, la diffusion en français des résultats de la recherche scientifique, la formation professionnelle, la réussite scolaire et la lutte contre le décrochage et l'échec scolaires.

Ils soulignent l'importance de la coopération universitaire franco-québécoise mais souhaitent qu'un plus grand nombre de Québécois se tournent vers le système universitaire français. Ils se réjouissent

# franco-québécoise »

dans cette perspective du renouvellement en mars dernier de l'accord sur le Centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise. Faisant suite aux discussions menées à l'occasion de la visite au Québec, en mars 2003, du ministre de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, M. Luc Ferry, le gouvernement français facilitera et améliorera les conditions d'accueil des étudiants québécois en France dans le cadre du programme national de bourses pour les étudiants étrangers. L'aide des régions de France pourra également jouer un rôle additionnel ou complémentaire.

Les Premiers ministres se sont réjouis de la signature du nouveau Protocole d'entente de l'Office franco-québécois pour la jeunesse, organisme phare de la coopération qui célèbre cette année le 35<sup>e</sup> anniversaire de sa création. Les Premiers ministres se félicitent que ce nouveau protocole de l'Office favorise une plus grande ouverture vers la coopération avec des pays tiers tout en gardant le cap sur la mise en valeur des intérêts franco-québécois.

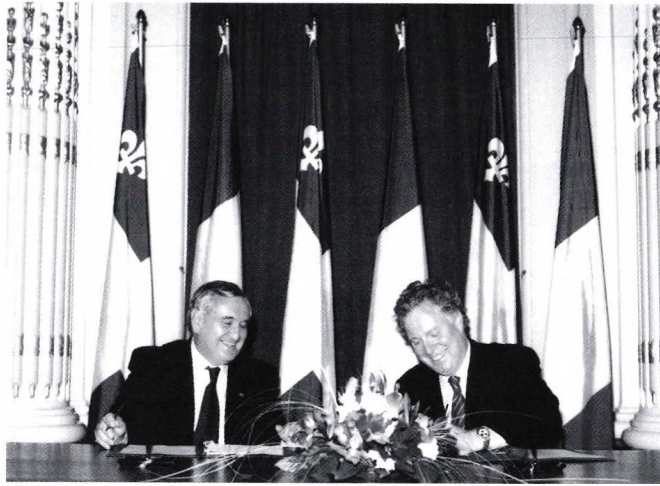
## La santé

Tout en constatant la qualité des travaux de l'Observatoire franco-québécois en santé et solidarité dont ils appellent la poursuite, les Premiers ministres souhaitent une accentuation des échanges de coopération portant sur les problématiques reliées à l'organisation territoriale des services de santé, les urgences hospitalières et l'évolution des pratiques. Une attention particulière sera également accordée aux questions touchant le grand âge ainsi que la prévention et la lutte contre les différentes formes de cancer.

## La modernisation de l'État

La modernisation des administrations publiques repose notamment sur l'utilisation des technologies de l'information pour la prestation des services publics et sur la formation continue des ressources humaines. Les Premiers ministres souhaitent que les deux gouvernements poursuivent une réflexion commune sur l'émergence et la mise en œuvre des outils liés au « *gouvernement en ligne* » et s'engagent dans des actions nouvelles de coopération assurant la protection des renseignements personnels.

Les Premiers ministres demandent la réorientation du programme



Jean-Pierre Raffarin et Jean Charest lors de la signature le 23 mai à Québec.

d'échanges de fonctionnaires vers les jeunes fonctionnaires. Ils appellent de leurs vœux la signature et la mise en œuvre dans les meilleurs délais d'un accord entre l'École nationale d'administration publique du Québec et le Centre d'études européennes de Strasbourg.

## Le développement durable

Le Québec et la France désirent approfondir leur engagement en faveur du développement durable en entreprenant des travaux en ce sens au sein de la Francophonie. Ils expriment le souhait de partager leurs politiques, leurs actions et leurs expériences respectives concernant le nécessaire équilibre entre la prospérité économique, l'équité sociale et le respect de l'environnement.

## L'immigration

Les Premiers ministres se réjouissent que le Québec constitue la première destination de l'émigration française, avec plus de 3 000 arrivants par année. Ils ont convenu d'intensifier leur collaboration afin de faciliter davantage l'intégration des nouveaux arrivants français. En collaboration avec les ordres professionnels et les autres instances concernées, ils souhaitent accélérer la reconnaissance des acquis professionnels et des diplômes. Une attention particulière sera également apportée au conseil et à l'information fournis aux candidats à l'émigration vers le Québec.

## Le patrimoine et les lieux de mémoire

Les Premiers ministres appellent de leurs vœux la signature prochaine d'une convention franco-québé-

coise en matière de patrimoine et de lieux de mémoire.

Le 24 mai 1603, à Baie-Sainte-Catherine, Samuel de Champlain foula le sol de la Nouvelle-France pour la première fois et prenait contact avec la population amérindienne. À quelques heures du rappel de cette rencontre historique, les deux Premiers ministres souhaitent que cette célébration soit le début d'un travail de collaboration pour marquer l'œuvre majeure de Champlain.

Ils forment le vœu que les acteurs de la relation franco-québécoise, dont la Commission franco-québécoise sur les lieux de mémoire communs, contribuent à préparer les célébrations du 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Ville de Québec en 2008, donnant ainsi la pleine dimension à cet événement qui place la Ville de Québec au cœur de la Francophonie du continent américain et rappelle le rôle central qu'elle doit y jouer.

## 4. L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Les Premiers ministres félicitent le Secrétaire général Abdou Diouf qui, en janvier 2003, prenait ses fonctions à la tête de l'Organisation internationale de la Francophonie et lui expriment tout leur appui pour son action déterminée en vue d'assurer le suivi du Sommet de Beyrouth, notamment en matière de diversité culturelle, de démocratie, de droits de la personne et pour l'enseignement du français, langue commune qui est le ciment de la Francophonie.

Les Premiers ministres affirment

l'importance qu'ils attachent à la préparation du Sommet de la Francophonie qui se tiendra à Ouagadougou, en 2004, sur le thème de « *Francophonie : espace solidaire pour un développement durable* ». Et ils s'engagent à approfondir la concertation entre leurs gouvernements afin d'assurer la réussite du Sommet en contribuant au développement d'une vision partagée dans l'espace francophone pour faire face aux défis de la mondialisation.

Les Premiers ministres, à l'occasion du quatrième centenaire de la fondation de la Ville de Québec par Samuel de Champlain, souhaitent que les États et gouvernements de la Francophonie accordent pleine considération à la proposition que le Premier ministre du Québec transmettra au Secrétaire général de l'OIF, selon les modalités habituelles, d'y tenir en 2008 le XII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie.

## 5. Les dispositifs de coopération franco-québécoise

Les deux Premiers ministres se sont réjouis du succès des programmes de coopération conduits au cours des dernières années par la Commission permanente de coopération franco-québécoise et par le Groupe franco-québécois de coopération économique. Ils font appel à ceux-ci pour qu'ils traduisent dans les meilleurs délais les priorités fixées, et qu'ils prennent toutes les mesures visant à optimiser les résultats.

## 6. Prochaine rencontre

À l'issue de leur rencontre, les deux Premiers ministres tiennent à saluer la contribution décisive à la vitalité de la coopération des Associations Québec-France et France-Québec, de même que celle des Groupes d'amitié parlementaire et sénatoriale français et québécois.

Ils conviennent que leur prochaine rencontre annuelle, s'inscrivant dans le cadre des rencontres alternées des Premiers ministres, se tiendra à l'automne 2004 en France. » ●

Fait à Québec, le 23 mai 2003  
**Le Premier ministre du Québec,**  
**Jean Charest**  
**Le Premier ministre**  
**de la République française,**  
**Jean-Pierre Raffarin.**

# Futurallia 2003 à Québec



Jean-Pierre Raffarin devant Futurallia :  
*« Le Québec est sur la route  
du développement de la France,  
l'internationalisation  
de nos entreprises  
passe par le Québec »*

*Né en Poitou voici dix ans,  
le salon Futurallia  
a rassemblé cette année  
un millier d'entrepreneurs  
de 26 pays à Québec.*

Un souper et un petit déjeuner le lendemain : les deux Premiers ministres Jean Charest et Jean-Pierre Raffarin se sont exprimés à deux reprises devant les entrepreneurs réunis à Futurallia 2003, un forum international de maillage d'entreprises. Le Premier ministre français avait deux bonnes raisons : Futurallia est né en 1990 dans la région qu'il a présidé, Poitou-Charentes, et ce salon a été créé par sa sœur, Françoise Vilain, directrice de la Chambre de commerce et d'industrie de Poitiers. Déjà six éditions du salon se sont déroulées au Futuroscope de Poitiers plus une à l'étranger : c'était en 2000 à Sherbrooke, une ville chère à Jean Charest ! Futurallia 2003 à Québec avait donc toutes les chances de bénéficier de la venue des Premiers ministres. Ils avaient là



8500 rendez-vous personnalisés organisés sur les deux jours.

aussi un auditoire d'un millier de personnes représentant plus de 750 entreprises ou organismes provenant de vingt-six pays. Un avion spécial était même venu de Poitiers avec 250 personnes dont une centaine d'entrepreneurs.

« Le succès de Futurallia s'inscrit clairement dans le prolongement des rapports privilégiés qu'entretiennent la France et le Québec », a souligné Jean Charest. Le nouveau Premier ministre québécois a profité aussi de cette tribune pour exposer la politique économique de son gouvernement. De son côté, Jean-Pierre Raffarin a insisté sur le rôle des PME : « Partout dans le monde aujourd'hui, on reconnaît les PME comme les fées de l'avenir ». Il a plaidé aussi pour des missions commerciales communes, d'abord au Mexique puis en Asie « pour aller chercher les points de croissance ».

A l'image de Rhône-Alpes, plusieurs régions françaises ont exposé au salon Futurallia à Québec.



Photos Georges Poirier

## Des ententes

En présence des Premiers ministres a été officialisée une vingtaine d'ententes totalisant des investissements de 55 millions de dollars. Il y a deux projets institutionnels : l'un entre le Conseil régional Poitou-Charentes et le ministre québécois de Développement économique et régional (implantation d'un bureau Futurallia à Québec et suivi des partenariats d'affaires) ; l'autre entre le Conseil régional d'Aquitaine et l'Institut national d'optique québécois. Dans le cadre du programme UbiFrance/Québec (FQM n° 127), neuf partenariats entre des PME françaises et québécoises ont été annoncés. Plus douze autres projets économiques entre sociétés des deux pays. ●

G.P.

# Jumelages du XXI<sup>e</sup> siècle

Une quinzaine d'élus de tous bords et quatre-vingt universitaires avaient fait le voyage de France. Avec les Québécois et les Africains, plus de cent-cinquante personnes ont participé aux Rencontres internationales fin mai à Québec sur le thème *Démocratie et management local*. Un colloque organisé par l'ENAP de Québec (École nationale d'administration publique), le réseau Ville-management animé par l'universitaire de Caen Robert Le Duff et piloté à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, le réseau Villes-Régions du monde et la CIDEGEF (Conférence internationale des dirigeants des institutions d'enseignement supérieur et de recherche de gestion d'expression française). Des trois jours jalonnés d'une vingtaine d'ateliers thématiques et de trois tables rondes, on retiendra ici celle sur les jumelages.

Selon une enquête auprès des maires de villes moyennes en France, « il y a huit actions de coopération décentralisée en moyenne par ville », explique le président de la Fédération Bruno Bourg-Broc. « La coopération institutionnelle doit s'appuyer sur le vivier des collectivités locales dont l'action extérieure a une fonction démultipliée. Les jumelages sont trop souvent méprisés par nos ambassades. C'est un outil efficace au service des solidarités. »

D'ailleurs, a été fondée l'AFICOD (Association internationale francophone de la coopération décentralisée) à laquelle

130 villes françaises ont adhéré. « Il s'agit de créer une culture de partenariats, pas d'assistance », précise Jean-Louis Testud, adjoint à Suresnes et vice-président de l'AFICOD. Le maire de Saumur, Jean-Michel Marchand, remarque : « La culture met tout le monde sur le même pied et gomme les relations de dépendance et d'assistance ». Bruno Bourg-Broc insiste : « Les échanges doivent reposer sur une base culturelle ». Le maire de Clichy-sous-Bois, Claude Dilain, évoque, lui, à propos des immigrés de deuxième ou troisième génération, l'importance du « maintien du lien avec la culture d'origine ».

## Le maire de Granby « Aidez-moi »

Au fil des ans, constate Dominique Ducassou, adjoint à Bordeaux, se développent « une réflexion et une stratégie partagées, avec des priorités sectorielles ». Jean-Claude Nemery (Université de Reims) se félicite du « chemin parcouru depuis 30 ans : les jumelages étaient d'abord perçus comme des échanges folkloriques, du tourisme d'élus, ce n'est plus le cas, il y a des motivations fortes et des objectifs concrets ». Surtout « les jumelages ont conduit à une démocratisation des relations internationales, à une appropriation de ces relations par les populations ».

Cette culture européenne des jumelages n'est pas totalement partagée au

Québec. Claude Larose, élu de Québec, regrette « la désinformation de certains médias » et « la résistance dans la population ». Guy Racine, maire de Granby renchérit : « Les jumelages sont semi-actifs, mes partenaires viennent mais moi je ne me déplace pas car la population est très vigilante par rapport au coût. Je suis tiraillé. Aidez-moi à me sortir de ma gêne ».

La place des villes sur la scène internationale « est de plus en plus importante », reconnaît Denis Gervais, commissaire aux relations internationales de la ville de Québec. Son premier casse-tête est néanmoins d'évaluer les 42 jumelages et pactes conclus par les treize anciennes villes fusionnées dans Québec.

Beaucoup d'élus insistent sur l'implication des citoyens. « Un jumelage n'est jamais anodin », note Françoise Nicolas, maire de Vandoeuvre-les-Nancy qui pose aussi la question des « e-jumelages ». L'association Villes-Internet ne manque pas d'exemples comme le jardin d'enfants à Brest avec dix pays. Mais « la e-démocratie ne remplacera pas le contact direct », affirme Dominique Ducassou.

« J'ai appris des tas de choses avec le jumelage », a expliqué, en ouvrant le colloque, le maire de Québec Jean-Paul L'Allier. Il se présente comme « un défricheur » de la chose politique dans « une ville qui est née française », il y a presque 400 ans. ●

Georges POIRIER

Rencontres  
internationales  
à Québec

Démocratie  
et management  
local



Bruno Bourg-Broc (député-maire UMP de Châlons-en-Champagne et président de la Fédération des maires des villes moyennes), Denis Gervais commissaire aux relations internationales et Claude Larose élu de Québec, Dominique Ducassou (adjoint au maire de Bordeaux), Gérard Orange (Université de Rouen), Jean-Michel Marchand (maire de Saumur, ancien député Vert), Jean-Claude Nemery (Université de Reims).

## Du district de Rennes à la fusion dans le Saguenay

Les colloques permettent à des doctorants de présenter leurs travaux. Ce fut le cas pour Anne Mévellec (Sciences politiques Rennes en co-tutelle avec l'Université de Chicoutimi), actuellement à l'INRS à Montréal. Elle travaille sur la transformation des institutions d'agglomération par une comparaison franco-québécoise entre le district de Rennes et la ville fusionnée de Saguenay. Deux méthodes différentes pour les élus comme pour les cadres territoriaux. « Le grand défi commun : penser agglomération ». Mais lorsqu'au Québec on intègre horizontalement les structures, en France on ajoute verticalement...



## 13 et 14 NOVEMBRE À BORDEAUX

# Assises de la coopération décentralisée

L'annonce a été faite lors de la rencontre des Premiers ministres à Québec : de nouvelles assises de la coopération décentralisée franco-québécoise se tiendront à Bordeaux en novembre. Les premières eurent lieu à Québec à l'automne 2001 (FQM n° 121). À l'époque, Jean-Pierre Raffarin, alors président de l'Association des Régions de France, avait lancé un appel aux « *motivés du Québec* » pour la mise en place d'un réseau.

Aujourd'hui Premier ministre, Jean-Pierre Raffarin poursuit son idée. L'heure est à une nouvelle étape de la décentralisation et le développement régional devient « la » priorité franco-québécoise. Le Québec, à travers ses Délégués généraux en France, joue d'ailleurs la carte des régions depuis près de dix ans. Un plan

d'action a été signé avec la Région Rhône-Alpes dès 1994 et renouvelé plusieurs fois depuis. Aujourd'hui, six Régions françaises ont ainsi une coopération « *renforcée* » avec le Québec : Alsace, Aquitaine, Auvergne, Nord-Pas-de-Calais, Poitou-Charentes et Rhône-Alpes.

Cette coopération décentralisée génère de solides échanges, très ciblés. S'y ajoutent les jumelages municipaux (une vingtaine en région Rhône-Alpes par exemple) et le réseau associatif France-Québec qui apportent une « *contribution décisive* ». La coopération franco-québécoise est riche en acteurs de terrain. ●

Georges POIRIER

## Une coopération Aquitaine-Québec renforcée

**E**n juin 2000, au moment où se déroulait à Bergerac l'Assemblée générale de France-Québec, le Délégué général du Québec, Michel Lussier, et le président du Conseil régional d'Aquitaine, Alain Rousset, signaient, dans le cadre des ententes entre les gouvernements du Québec et de la France, un premier plan d'action pour la période 2000-2002.

Au cours de ces deux années, la Région Aquitaine a mené trois missions institutionnelles et d'affaires au Québec portant sur les secteurs de l'aéronautique, de l'agro-alimentaire, de la recherche et de la coopération culturelle et des responsables québécois de ces mêmes activités se sont rendus en mission en Aquitaine. Le Québec a été l'invité d'honneur du Salon régional de l'agriculture en 2002. Citons aussi parmi les autres opérations croisées : deux colloques sur les sites pollués (2001 et 2002), les Rencontres Champlain-Montaigne à Québec puis à Bordeaux, des tournées culturelles.

Satisfaits des résultats de cette coopération, les partenaires ont décidé de mettre à jour le plan d'action et de le reconduire pour la période 2003-2005. Le 7 avril, dans les locaux de l'Hôtel de région à Bordeaux, le nouveau document était signé par Alain Rousset pour la Région Aquitaine et par

Clément Duhaime,  
Délégué général du Québec en  
France  
et Alain Rousset,  
président de la région  
Aquitaine.



Alban Gilbert

Clément Duhaime pour la Délégation générale du Québec.

Les objectifs généraux de ce nouveau plan sont plus ambitieux :

- Les deux partenaires souhaitent promouvoir leur développement économique respectif grâce à des échanges commerciaux et industriels bilatéraux plus intensifs. Seront particulièrement privilégiés les secteurs de l'agro-alimentaire, de l'aéronautique et de l'optique sans limiter pour autant les opportunités d'échanges dans d'autres secteurs. Pour faciliter les investissements réciproques en Région Aquitaine et au Québec, ils s'engagent à une information mutuelle et régulière sur les projets d'entreprises.

- La collaboration dans le domaine culturel sera poursuivie et accentuée avec des réalisations conjointes pour promouvoir le livre et le cinéma sur les deux territoires et pour favoriser les

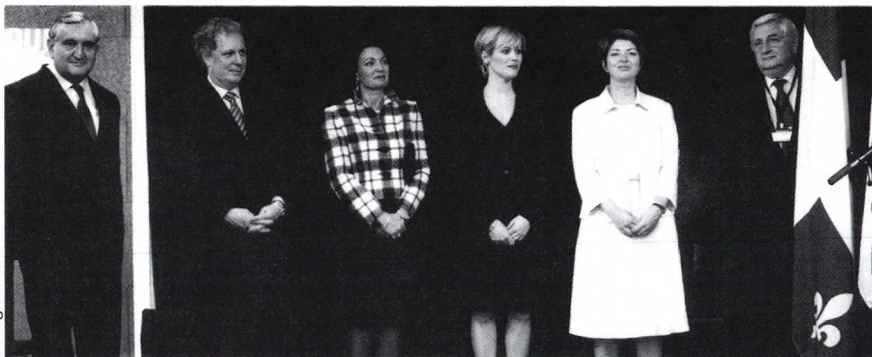
échanges dans le domaine muséologique.

- Un nouvel axe de coopération sera développé portant sur la lutte au décrochage scolaire et à l'insertion sociale des jeunes par des échanges d'expertises et de personnels.

Le nouveau plan d'action sera réalisé et coordonné, pour la partie québécoise, par la Délégation générale du Québec à Paris et, pour la partie Aquitaine, par la Délégation régionale aux affaires européennes et internationales.

Les actions découlant du programme feront l'objet d'un bilan régulier afin de mesurer les résultats obtenus et de proposer éventuellement de nouvelles activités. À la fin de chaque année civile, un avenant fixant les actions programmées pour l'année suivante sera proposé aux deux parties pour accord. ●

Un plan  
d'action  
renouvelé



Au Musée des Beaux-Arts du Québec, les deux Premiers ministres, leurs épouses, la ministre de la Culture du Québec Line Beauchamp et le sénateur de Gironde Jacques Valade.

# Printemps bordelais à Québec

Le maire de Québec, Jean-Paul L'Allier, et Jacques Valade, sénateur et conseiller spécial délégué aux relations internationales de la ville de Bordeaux, ont assisté fin mai à une visio-conférence entre des élèves de 5<sup>e</sup> année de l'école Anne-Hébert à Québec et de l'école Nuens et Franc Sanson de Bordeaux. Les élèves ont pu se parler, se voir et échanger pendant près d'une heure.

« Ce projet, explique Jean-Paul L'Allier, découle directement de la mission que la ville de Québec a effectuée à l'automne 2002. Il est le reflet de ce qu'est devenue aujourd'hui la coopération entre nos deux villes : une coopération intégrée dont les actions dépassent maintenant le seul cadre municipal. Les deux villes sont branchées l'une sur l'autre, échangent leurs savoir-faire, discutent de leurs innovations, s'informent mutuellement. C'est ce que j'appelle la vraie coopération. »

Il en va de même du côté de la santé. Les échanges entre le Centre hospitalier universitaire (CHU) de Québec et le CHU de Bordeaux s'intensifient. Autre exemple de coopération, deux

étudiants sont en stage de formation à la Commission scolaire de la capitale. Le premier en mécanique automobile, le second en pâtisserie-boulangerie. L'office franco-québécois de la jeunesse (OFQJ) participe à projet, de même que l'École des métiers d'art de Bordeaux.

Dans le domaine économique, les relations se resserrent aussi : douze chefs d'entreprises aquitains sont venus participer à Futuralia.

## Place à la culture

Cette « escale printanière » de la Ville de Bordeaux à Québec se voit dans trois musées. Le Musée d'Aquitaine a en effet contribué à la réalisation de l'exposition *Gratia Dei* au Musée de la civilisation. L'exposition *Marquet au fil de l'eau* au Musée des beaux-arts du Québec, inaugurée par Jean Charest et Jean-Pierre Raffarin, est réalisée en collaboration avec le Musée des beaux-arts de Bordeaux. Enfin, l'exposition « *Couleurs Bordeaux* » sur le patrimoine architectural et culturel de Bordeaux est présentée au Centre d'interpréta-

tion de vie urbaine CIVU, à l'hôtel de ville. Au cours des prochains mois, plusieurs milliers de Québécois et de touristes vont découvrir cette exposition mettant en valeur la ville partenaire. Les visiteurs peuvent participer à un tirage et gagner un voyage à Bordeaux. Cette initiative a été rendue possible grâce à une initiative de l'Office du tourisme et des congrès de Québec, du CAA-Québec en collaboration avec Vacances Air Transat et l'Office du tourisme de Bordeaux.

En octobre, une nouvelle escale est prévue à Québec pour la présentation de l'exposition « *Vénus et Caïn, naissance et tribulations de la préhistoire* » puis une autre à Bordeaux en 2005, avec une exposition des œuvres du grand peintre québécois Jean-Paul Riopelle.

« Ainsi, année après année, projet après projet, des passerelles sont arrimées de part et d'autre de l'océan dans différentes composantes de nos sociétés civiles, permettant à Bordeaux et Québec de se retrouver côte à côte pour créer ensemble », commente Jacques Valade. ●

**Le jumelage entre Bordeaux et Québec source d'une solide coopération**

## Un septième jumelage en Périgord

La commune de Neuvic-sur-Isle (Dordogne) et celle de Sainte-Béatrix (région de Lanaudière) ont signé une charte de jumelage visant renforcer les relations, l'amitié et le respect mutuel entre leurs habitants. Par cette charte, les deux communes s'engagent à développer dans le temps des échanges culturels, sportifs, touristiques, sociaux et économiques. C'est le septième jumelage d'une commune du Périgord avec une municipalité de Lanaudière.

Lors de la signature au Québec, étaient présents :

-au premier rang, Laurence Bastide conseillère municipale et présidente du comité de jumelage de Neuvic, Daniel Arbour maire de Sainte-Béatrix, Patrick Roux élu de Neuvic ;

-au second rang, Chantal Bruniau conseillère municipale de Sainte-Béatrix, Maryse Harvez vice-présidente du comité de jumelage de Sainte-Béatrix, Claude Perreault président de la régionale Lanaudière de Québec-France, Louise Lacombe présidente du comité de jumelage de Sainte-Béatrix et Jacques Racine secrétaire national de Québec-France. ●



Le 24 mai 1603, Samuel de Champlain arrivait pour la première fois sur les rives du Saint-Laurent. Près de Tadoussac. Il signait la Grande Alliance avec les autochtones. (FQM n° 127). 400 ans après, la France et le Québec se souviennent.

# Il y a 400 ans Champlain

## PARIS

L'association Champlain-France, que préside le sénateur-maire de Rambouillet Gérard Larcher, a organisé le 23 mai au Sénat un hommage à Champlain. Après les propos introductifs de plusieurs personnalités, deux conférences étaient proposées. Le professeur Jean Glénisson a retracé les voyages de Samuel de Champlain en Nouvelle-France de 1603 à 1635. L'amiral François Bellec a expliqué les relations maritimes françaises avec les Terres Neuves jusqu'au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. L'après-midi, un colloque universitaire était proposé avec le concours de *l'Année francophone internationale* sur le thème de la colonisation et du dialogue des cultures. Le professeur Étienne Le Roy, vice-président de l'AFI, a notamment fait la distinction entre civilisateur et colonisateur. Ainsi la colonie est considérée comme une continuité du territoire métropolitain et le fait colonial s'affirme comme négation de l'altérité. Aujourd'hui, on prône la diversité culturelle plutôt que l'homogénéisation. ●



Photos Jean-Michel Debono



Trois des intervenants à la journée-hommage qui s'est tenue au Sénat.

Plus de 80 personnes lors du dépôt de gerbe, le 24 mai, à l'Arc de Triomphe dont Gilbert Pilleul vice-président de France-Québec, un maire-adjoint de Rambouillet, l'ambassadeur du Sénégal en France, Christian Deslauriers conseiller politique à la Délégation générale du Québec et Henri Réthoré co-président de la commission franco-québécoise des lieux de mémoire communs. Suivit une réception à l'Hôtel de Lassay en présence de nombreuses personnalités dont Alain Decaux.

## QUÉBEC



Photos Mélanie Debocq



Cérémonie devant la statue de Champlain, avec les tambours des femmes de Wendake. Plusieurs gerbes ont été déposées, notamment celles du consul général de France et des gouvernements canadien et québécois.

A l'hôtel de ville, le nouvel archevêque Mgr Marc Ouellet, le chef huron Welli Picard, le maire adjoint Jacques Jolicoeur et le commissaire aux relations internationales Denis Gervais.





Reconstitution de la rencontre entre Champlain et les Amérindiens.



La sculpture monumentale inaugurée : un panache de caribou en aluminium.

## BAIE SAINTE-CATHERINE

Le 24 mai 1603, Samuel de Champlain embarqué sur le navire *La Bonne Renommée* que commande un Malouin Gravé du Pont, accoste dans un petit havre à l'embouchure qui fjord Saguenay qui plonge dans le Saint-Laurent. Une jolie baie que Champlain décrit avec précision dans son rapport de voyage intitulé *Des Sauvages*. Car, trois jours après leur arrivée, le capitaine Gravé du Pont et l'explorateur Samuel de Champlain rencontrent le grand chef montagnais Anadabijou à la Pointe Saint-Mathieu (aujourd'hui Pointe-aux-Alouettes dans le village de Baie-Sainte-Catherine). Ils concluent une entente historique, « la Grande Alliance de 1603 ».

### « Rendre l'histoire plus équitable »

Le 24 mai 2003, Ghislain Picard, chef des Premières nations du Québec et du Labrador, Line Beauchamp, ministre québécoise de la Culture, Pierre-André Wiltzer, ministre français de la Coopération et de la Francophonie, Denis Paradis, ministre canadien de la Francophonie, se sont retrouvés à Baie-Sainte-Catherine pour « les Fêtes de la Grande Alliance ». Le village de 300 âmes a soudain accueilli près d'un millier de personnes. Dont une cinquantaine de personnalités et plus de 300 Français venus pour le colloque à Québec sur la Francophonie en Amérique (pages 52-53) ou un voyage conduit par le général Jean-Philippe Douin, grand commandeur de la Légion d'honneur.

Les Innus étaient en nombre aussi. « Nous vivons ensemble l'histoire du contact de deux civilisations », souligne Ghislain Picard. « C'est une seconde rencontre aujourd'hui... une étape historique

de notre cohabitation sur un même territoire ». Il tient à faire « partager les préoccupations » actuelles des autochtones : « Il ne s'agit pas de refaire l'histoire mais de la rendre plus équitable ».

### « Un apôtre du dialogue des cultures »

Si la mémoire honore Champlain, c'est justement à cause de sa « démarche originale », rappelée par Pierre-André Wiltzer. « Pour lui, la France ne pouvait pas s'établir dans ces contrées sans que se nouent des relations de confiance avec les peuples qui y vivaient... il avait compris que les Européens devaient non seulement respecter le mode de vie de ces peuples mais aussi s'y adapter et tirer des enseignements de leur expérience... Champlain fut, avant l'heure, un apôtre du dialogue des cultures dans lequel le respect des différences triomphait de la tentation d'imposer un mode de vie... Nous sommes les dépositaires de ce message ».

Line Beauchamp a salué ces ancêtres qui « ont fait preuve d'un admirable esprit de concorde ». Ministre de la Culture, elle ajoute : « Chaque culture est un trésor ». Aussi s'est-elle réjouie que « le peuple innu a pu garder sa langue et sa culture ». Et d'appeler chacun à poursuivre « le combat pour la préservation du précieux capital culturel de l'humanité ».

Baie-Sainte-Catherine devient « un lieu de souvenance », affirme Line Beauchamp à l'heure de l'inauguration de la sculpture monumentale commandée par le ministère à deux artistes, Christophe Fontaine un Innu de Sept-Îles et Pierre Bourgault de Saint-Jean-Port-Joli. Au pied du panache, des cubes frappés d'un mot : Kueï (en Innu) et Ami (en français). ●

Georges POIRIER



Cérémonie de consécration en présence des ministres Line Beauchamp (Québec) et Pierre-André Wiltzer (France).



Ghislain Picard, chef des Premières nations du Québec, et le général français Jean-Philippe Douin, grand chancelier de la Légion d'honneur, écoutant les deux artistes sculpteurs.



Pendant la cérémonie, Innus, Français et Québécois réunis.



Les Innus ont invité Français et Québécois à entrer dans la danse.

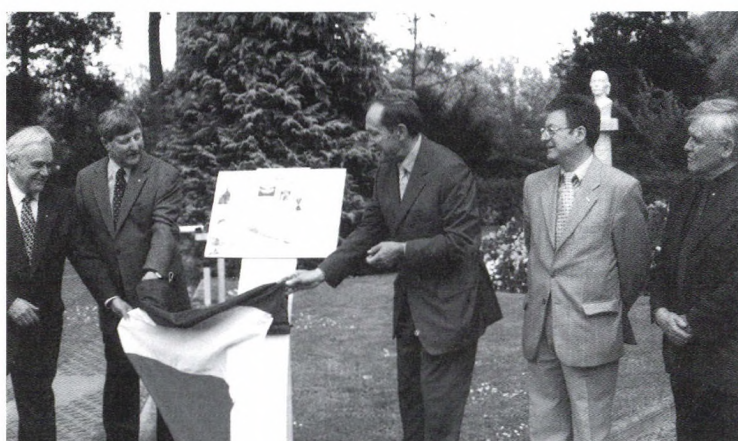
Photos Georges Poirier



Plus de 90 Québécois avaient fait le voyage.



# La Flèche se souvient



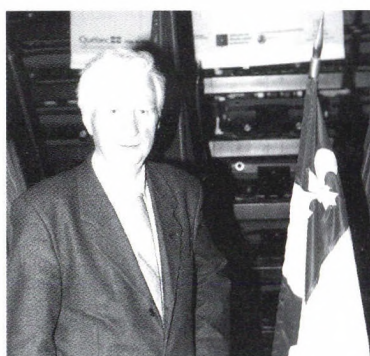
Inauguration par les Québécois Marcel Masse et Marcel Fournier, le maire Guy-Michel Chauveau, le président de France-Québec Jean-Michel Hercourt et le secrétaire général de la Commission des lieux de mémoire communs Gilbert Pilleul en présence de nombreuses personnalités locales et nationales.



Photos Georges Poirier

Une plaque dans les jardins de la mairie, près du buste de Jérôme Le Royer de la Dauversière, relate « son incroyable entreprise » voici 350 ans et présente les lieux de mémoire dans la ville sarthoise.

Rencontre insolite entre Jean Chartier, ancien adjoint au maire de La Flèche, et Jean Chartier, journaliste-historien québécois.



Robert Rouleau, président de Maine-Québec et ancien doyen de la Faculté des lettres du Mans.



Il y a 350 ans, une centaine d'hommes et de femmes embauchaient à La Flèche pour Montréal (*France-Québec magazine* n° 127). Les descendants se souviennent avec les Fléchois. Du Québec est venue mi-mai, « une délégation presque aussi forte que les effectifs de la Grande Recrue », a remarqué le maire Guy-Michel Chauveau. Expositions, visites, conférence de Robert Rouleau, réception et dîner de gala ont nourri « la grande visite » en présence de nombreuses personnalités locales ou venues exprès dont l'ancien ministre Marcel Masse, le président de la Société généalogique canadienne française Marcel Fournier, Martine Dionne de la Délégation générale du Québec, Jean-Michel Hercourt président de France-Québec, Jean Morichon président de la Fédération française de généalogie, Gilbert Pilleul secrétaire général de la Commission franco-québécoise des lieux de mémoire communs, Jacques Cousin président du Comité Chomedey de Maisonneuve... Un autre rendez-vous commémoratif est donné mi-octobre à Montréal. ●

Artiste et philosophe, ce Français d'origine est considéré comme le père du multimédia au Québec. En 1996, *Le Monde* le qualifie « d'agitateur d'idées interactives ». Hervé Fischer a fondé à Montréal le marché International du Multimédia (MIM) en 1993. Il a été aussi le premier et unique titulaire de la chaire Daniel-Langlois en technologie numérique et beaux-arts à l'Université Concordia. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages dont « *Le choc du numérique* » (2001) et « *Cyber prométhée* » (2003), publiés chez VLB éditeur à Montréal.

Ce printemps, il a été l'invité du club d'affaires France-Québec à la Délégation du Québec à Paris. Pour Hervé Fischer, le Québec se distingue dans le secteur des technologies de l'information (TI) sur les marchés internationaux. Il est aujourd'hui au cœur de l'économie Internet et dispose de l'infrastructure technologique nécessaire pour accueillir d'autres entreprises spécialisées dans les technologies de l'information.

L'industrie québécoise des TI regroupe quatre champs d'activité : informatique et logiciels, télécommunications, multimédia et microélectronique. Ce secteur emploie plus de 100 000 personnes, englobe 5 000 mille entreprises, génère des revenus de plus de 30

# Hervé Fischer cyberphilosophe

*Les nouvelles technologies sont de formidables outils de communication sans être la poule aux œufs d'or. Le Franco-Québécois Hervé Fischer, père du multimédia au Québec, n'hésite pas à développer une philosophie critique de l'âge du numérique.*

milliards de dollars et exporte pour près de 10 milliards dont 85% aux États-Unis. De récentes statistiques placent Montréal au 4<sup>ème</sup> rang quant au nombre d'emplois par habitant dans le secteur des TI pour l'ensemble de l'Amérique du Nord. Montréal dépasse ainsi Toronto et Vancouver.

Pour rendre compte de ces résultats, il faut noter le rôle du gouvernement qui a soutenu, par la dispense de taxes, les entreprises les plus performantes, surnommées « gazelles ». Hervé Fischer souligne aussi l'absence de fracture sociale grave au Québec et les efforts consentis dans le domaine de la recherche/développement, efforts mixtes, privés et publics, ce qui met en relief les vertus du « modèle québécois » qui concilie interventionnisme et libéralisme en affaires.

Hervé Fischer se dit prêt à utiliser les réseaux de France-Québec et de Québec-France pour développer la coopération franco-québécoise dans le domaine des technologies de l'information. ●

**CyberProméthée**  
*L'instinct de puissance à l'âge du numérique*

**HERVÉ FISCHER**  
VLB éditeur, 2003,  
354 pages.

Quels choix, quel devenir à l'ère du numérique? Expert reconnu, Hervé Fischer propose une réflexion sur la société technologique et appelle à une cyberphilosophie.



Hervé Fischer et Clément Duhaime, Délégué général du Québec.

Bertrand Sylvaïn/DGQ

**Gilbert PILLEUL**  
pilleulg@wanadoo.fr

**23, 24 et 25 OCTOBRE À PARIS, PREMIER CONGRÈS EUROPÉEN DES ÉTUDES QUÉBÉCOISES**

## Le Québec au miroir de l'Europe

Société moderne, développée, traversée par des clivages culturels et linguistiques, le Québec suscite l'intérêt des chercheurs et universitaires européens qui tentent par la comparaison d'en déterminer les similitudes et les différences avec leur société d'origine.

Le premier congrès européen des études québécoises aura lieu à Paris les 23, 24 et 25 octobre 2003. Ce congrès vise à mettre en commun les connaissances produites par les Québécois européens dans une perspective historique et interdisciplinaire et à susciter des échanges avec leurs collègues du Québec.

Cette rencontre devrait favoriser la création de nouveaux réseaux intereuropéens et inspirer de nouvelles orientations de recherche. Une cinquantaine de conférenciers d'une dizaine de pays sont annoncés. Tous ceux qui s'intéressent au Québec peuvent participer à cette rencontre où les problématiques suivantes seront discutées :

- Que peuvent apprendre les Européens de l'expérience québécoise ?
- Quelles nouvelles réflexions offre le discours littéraire québécois sur la société, la langue et l'identité du Québec ?
- Dans le contexte « sécuritariste » qui caractérise la gestion de l'im-

migration et du « vivre ensemble », qu'apporte au débat le « modèle québécois » de gestion de la diversité ?

- Les tendances du droit au Québec et en Europe sont-elles convergentes ou divergentes ?

- Si la mondialisation implique une redéfinition du cadre spatial de l'action, comment cela se traduit-il au Québec dans le domaine du politique, de l'économique, du culturel et du social ?

- Comment le système politique québécois affronte-t-il la gestion de la différenciation, de l'organisation territoriale, de la représentation politique et de l'expression des intérêts ?

Ce Congrès aura lieu les 23, 24 et 25 octobre au FIAP Jean Monnet 30 rue Cabanis, Paris 14<sup>e</sup>. Pour information et inscription contactez le CCIFQ, 96 boulevard Raspail, Paris 6<sup>e</sup>. Tél. 01 42 84 50 82, touroude@paris7.jusieu.fr. ●



CENTRE DE COOPÉRATION  
INTERUNIVERSITAIRE  
FRANCO-QUÉBÉCOIS



Plus de 600 personnes, dont 200 venues de France, ont participé au colloque Francophonie en Amérique, fin mai, à l'Université Laval. Organisé par la revue L'Année francophone internationale, ce colloque faisait suite à celui de 2001 à la Sorbonne (FQM n° 120). Quelque 150 intervenants, venus de 21 pays, ont nourri le débat sur quatre siècles d'échanges Europe-Afrique-Amérique.



Photos Georges Poirier

Michèle Gendreau-Massaloux, recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie, Ghislain Picard chef des Premières nations du Québec et du Labrador, Marc Bellemare ministre québécois de la Justice, Gilbert Normand député fédéral, la romancière Antonine Maillet (prix Goncourt 1979), Michel Tétu directeur de l'Année francophone internationale, Michel Pigeon recteur de l'Université Laval.

## « Vive la recherche libre »



Une séance plénière avec Pierre Alexandre (AFI), Juliette Bruneau (ENAP, Québec), Armelle Le Bras-Chopard (Université Versailles-St-Quentin) et Gilbert Pilleul (France-Québec).



Georges Poirier, directeur de France-Québec magazine, a présidé la séance de clôture marquée par les interventions, notamment, de Michel Tétu directeur de l'AFI, Jean-Marc Narbonne président des fêtes de l'Université Laval, Pierre Alexandre de l'AFI et Loïc Hervouet président du Réseau Théophraste des jeunes journalistes de langue française.

Antonine Maillet ne manie guère la langue de bois. En animant la séance d'ouverture, elle a donné une liberté de ton qui a duré quatre jours. À l'applaudimètre, la palme revient à Ghislain Picard, le chef des Premières nations du Québec. « *La mémoire courte est le refus de la sagesse* », dit-il. En s'étonnant que « *la mémoire est d'autant plus courte que l'histoire a été longue* », il souhaite « *que Champlain nous inspire* ». Rarement, la langue de premiers peuples avait été entendue dans une enceinte universitaire. « *L'université est bien dans sa fonction* », répond en écho Michèle Gendreau-Massaloux en rappelant, comme le ministre québécois Marc Bellemare et le consul général de France Jacques Audibert, que la diversité culturelle est « *le projet politique* » fort de la Francophonie. « *Les Amérindiens ont beaucoup de fierté car on a reconnu leur contribution* », commente l'ethnologue Michel Noël, satisfait de la commémoration « *autochtonisée* » de l'arrivée de Champlain. En arrimant ces célébrations avec son colloque et de multiples activités pour les jeunes notamment, l'Année francophone internationale « *a aidé à avoir la mémoire un peu moins courte* », se félicite l'un des fondateurs Pierre Alexandre.

« *Ouvrir l'université à de nouvelles per-*

*spectives* », tel était aussi l'objectif du président-directeur Michel Tétu. Aux huit séances plénières et aux vingt ateliers (de l'enseignement du français à l'interculturalité) se sont greffés les réunions spécialisées du réseau Théophraste et des Académies, le lancement de plusieurs livres et des soirées multiculturelles (les tambours des femmes huronnes, le hip-hop du groupe Dubmatique, le banjo créole du Martiniquais Kali, le punch acadien de Carolynne Jomphe, la voix miquelonnaise d'Henri Lafitte et celle montréalaise de Pierre Calvé...).

Ce colloque aura aussi été marqué par le lancement du CIPUF (voir *ci-contre*). Voilà, pour son fondateur Luc Tittley « *un outil privilégié pour la place des jeunes dans la Francophonie* ». Un vent « *d'audace* », a soufflé selon le mot de Loïc Hervouet, président du réseau Théophraste.

« *Vive la recherche francophone libre* », a conclu, dans ses impressions finales, Pierre Alexandre, ancien secrétaire général de la Fédération internationale des professeurs de français. Outre les « *questions soulevées courageusement* », il retient une leçon : « *Les Francophones, qui sont minoritaires dans le monde, ont le devoir prioritaire de ne pas accepter de cesser d'être eux-mêmes, sans se replier* ». ●

Georges POIRIER

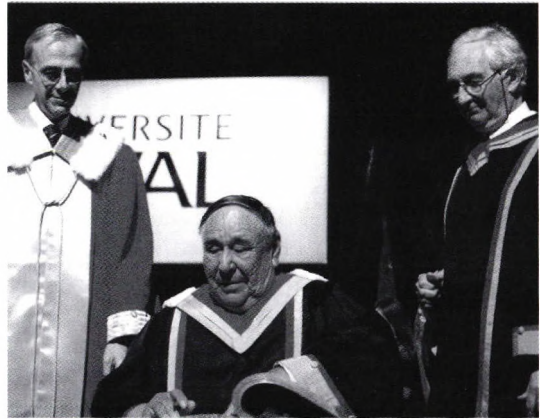
## Corses et Inuit !

Une des interventions les plus insolites, celle de Louis-Jacques Dorais dans l'atelier Identité. Ce professeur d'anthropologie (Université Laval) a proposé une comparaison entre *Être Innu au Québec et Corse en France*. Spécialiste des minorités francophones (Louisiane, Vietnam...), il a, après un séjour à Corte, « voulu retourner la question à l'envers » avec « deux minorités ethnolinguistiques dans des États-nations francophones ». Points de comparaison : un territoire, une volonté de contrôler le développement, une langue particulière, une conscience « d'appartenir à un peuple et une culture différents ».

Les différences : « un grand écart de civilisation » pour les Inuit vis-à-vis des Blancs, une différence raciale pour les Inuit, une langue corse est moins parlée en public que l'innuktituk. Louis-Jacques Dorais affirme aussi que « l'impérialisme de la majorité » est « amoindri dans un contexte de plurilinguisme comme au Nunavik où l'anglais est très présent ». De plus, le Québec n'étant pas souverain comme la France, les Inuit « louvoient entre le petit et le grand gouvernements » et leur langue « se maintient mieux ». ●

# Hommage aux autochtones

Émouvante cérémonie lors de la remise d'un doctorat honoris causa à Philippe Piétacho, qui fut le chef de la communauté innu d'Ekuanitshit (Mingan) pendant une vingtaine d'années. Sage très respecté et conteur renommé, il a permis à de nombreux professeurs et étudiants d'effectuer des recherches. En langue innue, porteur de la tradition orale, il a dit sa joie et sa fierté. Insistant sur l'importance du mot sagesse, il veut transmettre un savoir millénaire aux jeunes.



Avec le concours de l'OFQ, ces anciennes étudiantes de Michèle Therrien à Langues O' ont participé au colloque pour présenter leur livre co-édité par le CIDEF-AFI et l'association Inuksuk. De gauche à droite : Cécile Petit (Nantes), Sylvie Teveny (Paris), Cécile Herrmann (Marseille) et Pauline Huret (Paris) qui a rassemblé les textes. Quinze chercheurs et étudiants ont participé à ce livre qui offre une bonne synthèse sur le peuple et la civilisation Inuit pour un public non spécialiste.



Ce livre est disponible à la Librairie du Québec, à la Galerie d'Art Inuit (9 rue St-Merri, Paris 4<sup>e</sup>). Contact : paulinehuret@club-internet.fr



**Les Inuit de l'Arctique canadien**  
TEXTES RECUEILLIS PAR PAULINE HURET  
Éd. Cidef-Afi/Inuksuk, 2003, 266 pages.

## Des jeunes journalistes mobilisés

De nombreux jeunes ont participé à ce colloque multiforme, notamment de jeunes journalistes qui ont marqué de leur empreinte ces journées.

**Lancement officiel du CIPUF (Carrefour international de la presse universitaire francophone).** Son fondateur, Luc Tittley, étudiant en lettres natif de Hull, rédacteur en chef d'*Impact Campus* (Université Laval), en a eu l'idée en venant aux Entretiens Jacques-Cartier à Lyon. Le CIPUF rassemble déjà une quarantaine de médias universitaires (écrits, radios, cyber) d'une quinzaine de pays. Prochain rendez-vous à Dakar en janvier 2004.

**Le Réseau Théophraste (jeunes journalistes de langue française),** présidé par Loïc Hervouet, directeur de l'ES) de

Lille, regroupe des écoles francophones de journalisme. Associé à l'AFI, le Réseau a tenu son assemblée au cours du colloque et avait invité quatorze étudiants en journalisme de neuf pays à venir travailler ensemble une semaine au Québec, des cérémonies Champlain au colloque de l'AFI. Ils ont publié deux journaux-école distribués aux participants au colloque (voir ci-contre).

**Un concours de reportages avait été organisé par l'Année francophone internationale** pour les jeunes de la Francophonie. Les dix finalistes (qui entourent ci-dessous les trois gagnants) se sont rencontrés à Québec grâce au support de l'OFQ. La gagnante (une bourse de 5000 \$) est Jenny Briffa (Nouvelle-Calédonie); 2<sup>ème</sup> Benjamin Jérôme (Paris), 3<sup>ème</sup> Mini-Mini Médard (Tchad). ●





# Les enjeux linguistiques

La Conférence des Peuples de langue française ne s'était pas réunie depuis Jonquière, au Québec, en 1997. C'est donc avec un vif plaisir que les membres des associations participantes se sont retrouvés du 24 au 26 avril, à Bruxelles. Des retrouvailles dans le cadre du Parlement de la Communauté française Wallonie-Bruxelles où ils furent chaleureusement accueillis par sa présidente, Françoise Schepmans. Prononçant le discours inaugural, le député belge Olivier Maingain (Front démocratique des Francophones), après avoir dressé un tableau assez sombre des réalités institutionnelles et linguistiques de Bruxelles, affirmait : « L'enjeu de la Francophonie en Europe se



Député belge, Olivier Maingain a présidé les débats et accueilli les chefs de délégations.

joue à Bruxelles. Que Bruxelles reste une grande métropole francophone et la diversité des langues et des cultures au sein des institutions européennes sera sauvegardée et promue. Que Bruxelles sombre dans l'indifférenciation linguistique au profit du néerlandais sur le plan de la politique intérieure et de l'anglais sur le plan extérieur et le patrimoine culturel et linguistique de l'Europe en sortira affaibli. »

Des paroles qui s'inscrivaient bien dans le cadre de ces XV<sup>e</sup> assises de la Conférence qui avait pour thème : « La place du français dans les institutions européennes et internationales ». Les congressistes se retrouvèrent dans quatre ateliers : le français dans les institutions européennes, l'exception culturelle face à la mondialisation, Internet et la Francophonie, l'importance du français dans la recherche et la production scientifique mondiale. La présidence en était respectivement assurée par Bernard Dorin ambassadeur de France, Gilles Grondin directeur du MNQ, Etienne Andrione directeur de l'Institut valdôtain Emile Chanoux et Denis Monière professeur de science politique à l'Université de Montréal et secrétaire général du CCFQ. Ce dernier déplore que « les organismes voués à la promotion de la langue fran-

çaise et les diverses instances gouvernementales des pays de la Francophonie ont adopté une stratégie molle pour contrer le déclin du français dans les publications scientifiques ».

Plusieurs personnalités se sont exprimées en séance plénière : Hervé Hasquin ministre-président de la Communauté française Wallonie-Bruxelles (discours lu par une collaboratrice), Philippe Suinen commissaire général aux relations internationales de cette même Communauté, Martine Payfa présidente de l'Assemblée de la commission communautaire française, José Luis Rocha représentant de l'Organisation internationale de la Francophonie et Jean-Claude Van Cauwenbergue, ministre-président de la Région wallonne.

Les présidents des divers mouvements ont rendu compte de l'évolution politique dans leur pays. Ainsi, après la défaite électorale du Parti québécois, Chantal Turcot a annoncé que le MNQ entend s'engager dans un programme rassembleur qui renforce le sentiment d'appartenance à la nation québécoise. Le lieu de la prochaine Conférence, en 2006, n'a pas été fixé mais ce sera au tour de l'Amérique du Nord d'accueillir les militants de la Francité. ●

Jean-Michel HERCOURT

## Depuis 1971

La Conférence des Peuples de langue française, organisée pour la première fois en 1971, a pour principaux objectifs de participer à toute action en faveur du rayonnement de la langue française, de renforcer les liens unissant les peuples de langue française et de reconnaître leur droit à s'autodéterminer. Elle regroupe les mouvements suivants : Mouvement national des Québécois et des Québécoises, Société nationale des Acadiens, Rassemblement pour l'Unité des Francophones (Communauté française Wallonie-Bruxelles), Wallonie région d'Europe, Mouvement autonomiste jurassien, Union valdôtaine et Association de solidarité avec les peuples de langue française (France).

Sylvain Simard, qui présida la Conférence de 1991 à 1996 jusqu'à son entrée dans le gouvernement québécois, a été nommé président d'honneur. Le président actuel est le Bruxellois Olivier Maingain, député au Parlement belge. ●

## Chantal Turcot, nouvelle présidente du MNQ



La délégation du Mouvement national des Québécois et des Québécoises (MNQ) à Bruxelles était conduite par sa nouvelle présidente Chantal Turcot. Originaire de la Mauricie et habitant à Trois-Rivières, mariée, mère de deux garçons, cette

ancienne institutrice, dotée d'une maîtrise en études littéraires, a succédé à Louise Paquette qui, elle-même, avait remplacé Monique Vézina. Elle appartient depuis quinze ans à la Société nationale de Mauricie dont elle a assumé pendant trois ans la présidence. Déléguée régionale du MNQ depuis sept ans, Chantal Turcot accède maintenant à la plus haute charge des 19 sociétés nationales ou Saint-Jean-

Baptiste qui forment le MNQ. Une équipe comprenant cinq bénévoles et cinq employés, dont le directeur général Gilles Grondin, l'assiste dans sa mission. Une de ses tâches principales est de coordonner la Fête nationale du Québec, cette traditionnelle Saint-Jean-Baptiste du 24 juin. Depuis 1984, le gouvernement québécois a délégué l'animation de cette journée au MNQ qui reçoit une subvention de 3 mil-

lions de dollars répartie dans chaque société au prorata de la population locale. Chantal Turcot veille aussi à ce que le MNQ soit en première ligne pour promouvoir et défendre la langue française en liaison avec l'OQLF, s'investisse dans les fêtes du Drapeau et des Patriotes (ex fête de Dollard des Ormeaux) et reste fidèle à son premier objectif : la souveraineté du Québec. ●

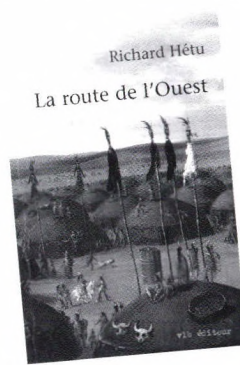
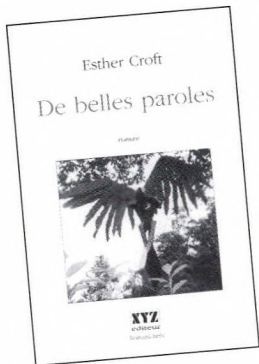


## L'ESSENTIEL

Plus de 450 personnes étaient inscrites pour le XIII<sup>e</sup> congrès international de France-Québec et Québec-France, début juillet, à Annecy • Pierre Provost a été réélu président national de Québec-France lors de l'assemblée générale de Rivière-du-Loup • Deux nouvelles associations ont été accréditées par France-Québec : Allauch-Méditerranée-Québec et Berry-Québec • La tournée d'automne, en cette année Champlain, sera un hommage à la culture amérindienne •

## PRIX LITTÉRAIRE FRANCE-QUÉBEC/PHILIPPE ROSSILLON

# Les trois finalistes pour 2003



**L** Le jury franco-québécois chargé de sélectionner les trois finalistes du Prix littéraire de l'Association France-Québec s'est réuni à la Délégation Générale du Québec à Paris le 6 juin. Cette année, les Québécois de ce jury étaient Lise Gauvin, Naïm Kattan et Françoise Tétu de Labsade. Côté français; Sylvestre Clancier, Catherine Pont-Humbert et Yannick Resch; plus Gilbert Pilleul, vice-président culture représentant France-Québec, et Gisèle Tuaille, chargée de mission pour le Prix, représentant les Comités de lecture.

En mars, cinq Comités de lecture constitués au sein de régionales de France-Québec (Belfort, Franche-Comté, Laval, Poitiers, Région parisienne) avaient retenu sept romans parmi une quarantaine d'ouvrages proposés par une dizaine d'éditeurs québécois. Parmi ces sept titres, le jury franco-québécois a retenu les trois finalistes. En octobre, le vote des adhérents de France-

Québec désignera le lauréat du Prix 2003.

Ce sont trois romans bien différents dans leurs thèmes et leur écriture:

**De Belles Paroles** (XYZ) est écrit par Esther Croft qui réside à Québec où elle dirige, depuis plus de vingt ans, des ateliers d'écriture. Aux éditions Boréal, elle a déjà publié trois recueils de nouvelles (*La mémoire à deux faces* -1988, *Au commencement était le Froid* -1993, *Tu ne mourras pas* -1997). *De Belles Paroles* est donc son premier roman. Il montre, à travers l'expérience douloureuse de la narratrice, la fragilité des êtres qui se laissent prendre au jeu des « belles paroles ».

**Rue des Érables** (Hexagone) est le troisième roman de Jacques Desautels (après *Le quatrième Roi Mage* paru en 1993, et *La Dame de Chypre* en 1996). Professeur de mythologie et de lettres classiques à l'Université Laval, il nous fait un portrait de la société bourgeoise de

Québec vers les années 1940. À travers le regard de Jean, fils de notaire.

**La Route de l'Ouest** (VLB) est écrit par Richard Héту. Originaire de Lachine, d'où partirent de nombreuses expéditions ayant en vue d'explorer l'Ouest, il est, depuis 1994, correspondant du journal *La Presse* à New York. Son roman est un véritable document sur la conquête de l'Ouest qu'encouragea, au XIX<sup>e</sup> siècle, le troisième Président des États-Unis, Jefferson, et sur le rôle important qu'y jouèrent les Canadiens français.

On peut se procurer directement ces romans :

- à la Librairie du Québec, 30 rue Gay-Lussac à Paris (5<sup>e</sup>) Tél. 01 43 54 49 02 - 20% de remise aux adhérents de l'Association - ou bien en s'adressant à sa librairie locale qui pourra commander elle-même à la Librairie du Québec. ●

Gisèle TUAILLON  
gtuailleon@worldline.fr

## SIÈGE

### Hélène Frouard directrice

Le ministère de l'Éducation nationale a mis à disposition de l'association



France-Québec, à compter du 1<sup>er</sup> juillet, Hélène Frouard comme directrice du siège national.

Très attirée par le Québec qu'elle a découvert dès l'âge de 14 ans, cette Parisienne est agrégée d'histoire-géographie. Elle a d'abord passé une licence d'histoire de l'Art (Paris IV). Puis une maîtrise d'histoire de l'architecture sur *L'architecte Félix Dumail et le logement social 1883-1951*. Suit un D.E.A. sur *L'architecture religieuse en France entre les deux guerres, une approche bibliographique*. Doctorante, elle vient d'achever sa thèse sur *Le logement d'entreprise en France (1894-1943), de l'initiative privée au devoir national* (Paris I).

Hélène Frouard a notamment enseigné l'histoire-géographie à Caen et à l'École d'Architecture Paris-Malaquais. Elle a aussi participé à la formation de guides-interprètes pour la direction régionale des affaires culturelles de Picardie et à plusieurs inventaires de fonds d'archives. Elle a été également documentaliste pour un collectionneur d'art. ●

# Partenariats



Georges Poirier

Le ministre de la Coopération et de la Francophonie, Pierre-André Wiltzer, a reçu en avril le président de France-Québec, Jean-Michel Hercourt, pour évoquer la visite du Premier ministre au Québec, le congrès international d'Annecy, la diversité culturelle, etc.

Rencontre de travail à la Délégation générale du Québec entre Clément Duhaime, Délégué général, Emmanuelle Pérès secrétaire générale de l'OFQJ, Jean-Michel Hercourt président de France-Québec, Denis Monière secrétaire général du CCIFQ, Henri Réthoré co-président de la Commission franco-québécoise des lieux de mémoire communs et Pierre-Alexandre Kropp président du CAPFQ.



Bertrand Sylvain/DGQ



Georges Poirier

Le bureau national de Québec-France présidé par Pierre Provost, en présence de Jacques Audibert, Consul général de France à Québec et de Gilbert Pilleul, vice-président de France-Québec, lors de l'Assemblée générale de Québec-France fin mai à Rivière-du-Loup.

**France**  
**Québec**  
M A G A Z I N E

**Bulletin**  
**d'abonnement**

*Un an : 28 euros (4 numéros à venir)*

*35 euros (4 numéros à venir + celui en cours adressé par courrier)*

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Je règle par : Chèque bancaire Chèque postal au nom des *Éditions France-Québec*

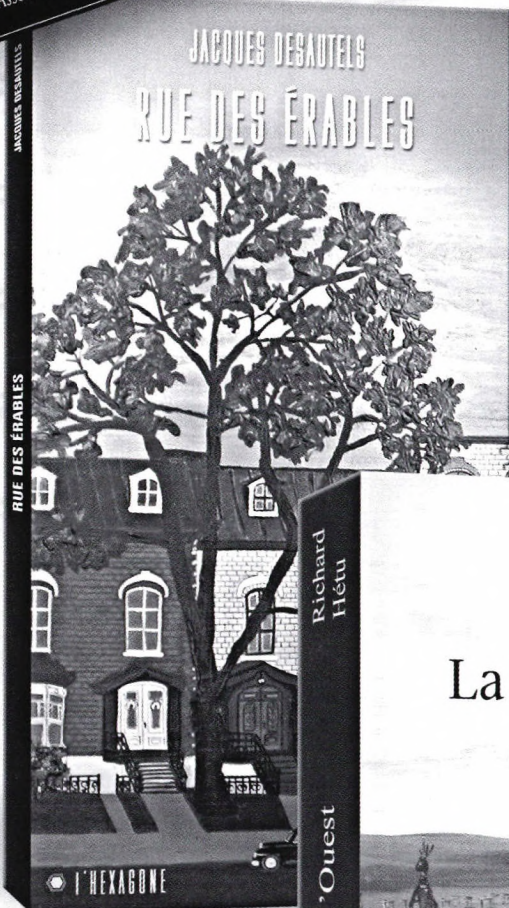
Je désire recevoir un justificatif au nom de : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

*Renvoyez votre bulletin  
d'abonnement avec  
votre règlement à :*

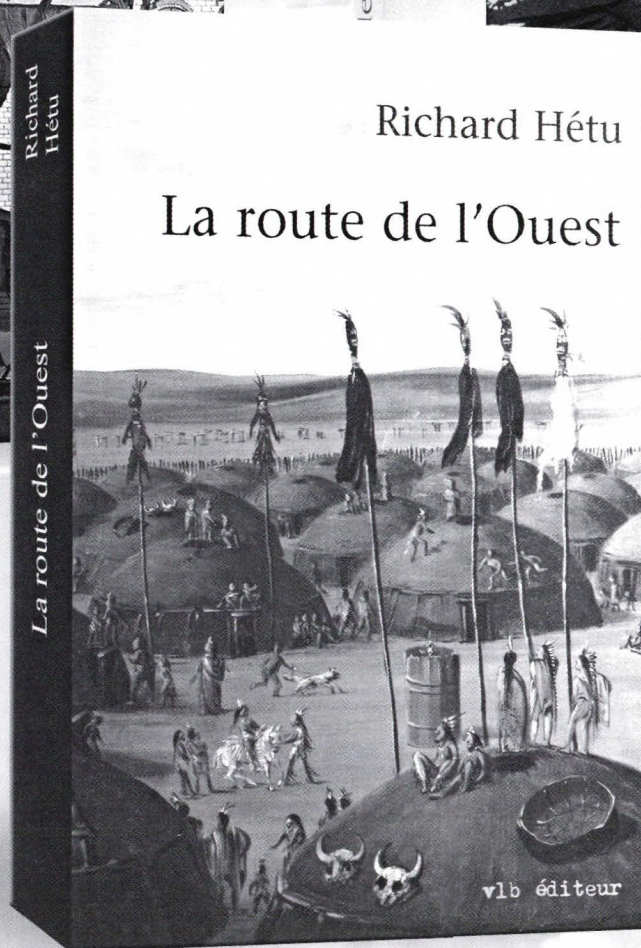
**Éditions France-Québec**  
**75, rue de Lourmel**  
**75015 PARIS**

# LIBRAIRIE DU QUÉBEC

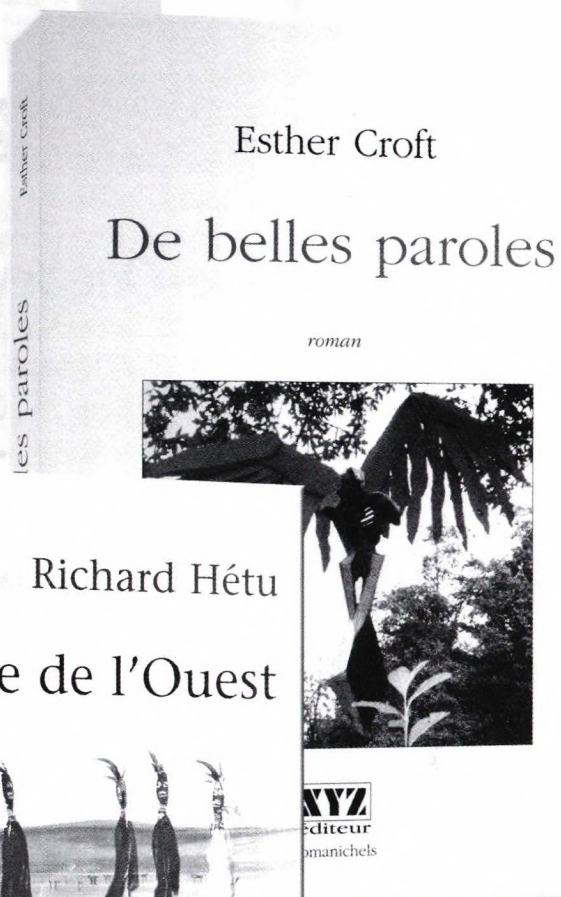
FINALISTES  
POUR LE PRIX LITTÉRAIRE  
PHILIPPE-ROSSILLON 2003  
de l'Association France-Québec



*Rues des Érables*  
Jacques Desautels  
l'Hexagone  
29,85€



*La route de l'Ouest*  
Richard Hétu  
Vlb éditeur  
28,80€



*De belles paroles*  
Esther Croft  
XYZ éditeur  
21,30€

LIBRAIRIE  
DU  
QUÉBEC

## Auvergne-Québec : Le Délégué chez Michelin

**A** l'invitation du groupe Michelin, le Délégué général du Québec, Clément Du-haïme a visité, mi-mai le centre d'essais en compagnie de Lucille Daoust, directrice de l'Institut de tourisme et de l'hôtellerie du Québec et du président de l'association Pierre Maître. Clément Duhaïme a eu aussi un entretien avec Valéry Giscard d'Estaing, président du Conseil régional d'Auvergne. ●



## Martinique-Québec : La médiation familiale

**D**ans le cadre de ses activités, l'École des Parents de la Martinique/AMDOR 2000 a organisé son troisième séminaire annuel sur le thème de

« La Médiation Familiale aux couleurs arc-en-ciel » les 17 et 18 mars. Un événement qui s'insère tout à fait dans les objectifs d'action sociale de

France-Québec dont est membre Martinique-Québec que préside Frantz Rémy, directeur d'AMDOR 2000.

Cette manifestation, réalisée sous le haut patronage du ministre délégué à la Famille, a accueilli plusieurs intervenants québécois (professionnels en médiation familiale comme Justin Lévesque, Louise H. Champagne, Violaine Belzile, Louisette Dumas, ...), ainsi que des professionnels métropolitains et caraïbéens, et a permis de faire l'état des lieux de la médiation familiale, l'évaluation de la pratique du médiateur et les différents rôles et places des acteurs. Les deux journées ont remporté un vif succès, les 180 participants ont plébiscité ce premier séminaire sur la mé-

diation familiale en Martinique et déjà ont défini le thème du prochain séminaire en mars 2004 « La Question du Père » en partenariat avec des professionnels du Québec.

Pour tout renseignement complémentaire, M<sup>lle</sup> Cynthia Basile coordonnatrice de l'École des Parents, se tient à votre disposition : École des Parents de la Martinique / AMDOR 2000 – Résidence Archipel – bât. Chardon 1 – av. Victor Lamon – Baie des Tourelles – 97200 Fort-de-France / Tél. 05.96.63.01.09 – Fax : 05.96.71.54.33 – e-mail : ntic@informatique2000.fr / Vous trouverez toutes les interventions de ce séminaire, articles et photos sur le site [www.amdor.asso.fr](http://www.amdor.asso.fr) (Rubrique École des Parents). ●



## Montpellier-Hérault-Québec : Une semaine québécoise

**A** l'initiative de la « Maison pour tous Michel Colluci » et en collaboration avec l'association Montpellier-Hérault-Québec que préside Jean-Pierre Gaubert, une semaine québécoise a été organisée mi-mai. Le Délégué général du Québec, Clément Duhaïme, est venu notamment inaugurer l'exposition « Le Québec vu du ciel » en compagnie du président de France-Québec, Jean-Michel Hercourt. Outre des expositions, il y a aussi une séance d'information du service d'immigration, des matches d'improvisation, des projections de films en plein air, etc. qui ont attiré plusieurs centaines de Montpelliérains. ●



# Deux nouvelles associations

## Allauch-Méditerranée-Québec : aux portes de Marseille

Cette association, fondée il y a un an par Jean Santelli et Antoine Croce, respectivement président et vice-président, dans la charmante commune d'Allauch (20 000 habitants) aux portes même de Marseille, est entrée dans la grande famille franco-québécoise par un bon coup de mistral, activé par Terres-de-Provence-Québec.

### Pourquoi avoir créé cette association ?

**Jean Santelli :** En tant qu'enseignant, j'ai initié voici plus de 15 ans, une correspondance avec des écoles du Québec. Initiative qui m'a amené à rendre visite à nos cousins québécois. A cette occasion, j'ai découvert les relations particulières qui unissent la France et le Québec. Certains Québécois, ont même utilisé l'expression « *mère patrie* » en parlant de la France. Une telle expression marque bien la force des racines culturelles, historiques et linguistiques qui lient nos

deux pays. Félix Leclerc disait avec sa belle voix chaude : « *L'argent soude, mais le sang mêle.* »

### Quels sont vos objectifs ?

Je souhaite développer des échanges entre Allauch et le Québec afin de permettre aux Allaudiens qui le désirent de mieux connaître nos « cousins d'Amérique », notre histoire commune... en attendant de se rencontrer ici ou là-bas.

### Quelles sont les activités déjà mises en place ?

En juin 2002, l'apéritif de présentation a réuni de nombreux Allaudiens. Ce qui m'a agréablement surpris. Nous avons aussi organisé une soirée où les participants ont dégusté des spécialités québécoises. Les chansons de Gilles Vigneault, Robert Charlebois, Céline Dion, Isabelle Boulay... ont accompagné ce repas. Et puis, il y a eu le traditionnel loto de fin d'année.



Jean Santelli et Antoine Croce entourent Janine Giraud-Hiraud, présidente de Terres-de-Provence-Québec, qui a parrainé la nouvelle association.

### Vous allez associer les jeunes Allaudiens à votre démarche ?

C'est déjà fait. Pour que les jeunes générations ne restent pas à l'écart, une correspondance vient de démarrer entre deux écoles de Montréal et deux classes de l'école de Pié d'Autry. Par courrier traditionnel et par Internet, les petits Allaudiens et les petits Québécois apprennent à se connaître. Nous avons aussi aidé deux étudiants à s'installer à Montréal pour leur année d'étude.

### Un mot sur vos projets ?

En 2003, deux rendez-vous importants nous attendent. Le premier est une conférence-exposition en juin. Nous souhaitons permettre aux personnes qui y participeront de découvrir le Québec grâce à l'expérience et au savoir des intervenants. Le deuxième sera un voyage à l'automne. Cependant, nous ne souhaitons pas nous transformer en agence de voyage. Ce n'est pas le but de l'association. ●

## Berry-Québec : dans le Cher et l'Indre

Si il y avait en Berry bon nombre de personnes ayant des points communs avec le Québec (séjours, famille, amis ou tout simplement le coup de cœur pour la Belle Province), il n'existait rien pour les fédérer. Le printemps 2003 a vu naître l'association Berry-Québec. Elle a été créée à l'instigation de Jean Morichon, président du Cercle Généalogique du Haut-Berry, organisateur à Bourges du premier Congrès de généalogie franco-québécois, membre de la commission franco-québécoise des lieux de mémoire communs et, en tant



Michelle Blayac.

que présidente de la Fédération Française de généalogie, co-signataire du Fichier origine. Cette association a trouvé sa présidente en la personne de

Michelle Blayac dont l'un des fils est installé à Montréal depuis deux ans.

L'ancienne province du Berry est constituée du Haut-Berry, département du Cher et du Bas-Berry, département de l'Indre où Palluau évoque le nom de Frontenac (seigneur de Palluau) et Méobecq celui de monseigneur de Laval, premier évêque de Montréal. L'association regroupe donc dans son conseil d'administration comme parmi ses adhérents des personnes des deux départements. Son siège social est à Bourges, ville de plus en plus tournée vers la

culture et le tourisme (Printemps de la chanson, maison de la culture, cathédrale au patrimoine mondial).

L'association a mis en place sa première manifestation où l'un des adhérents a pu faire partager ses aventures lors d'une descente en rivière entre Montréal et Québec et d'une randonnée en ski de fond au Mont-Tremblant. Les participants profitèrent d'une ambiance chaleureuse à l'instar de celle que peuvent offrir les Québécois. Les membres de l'association ne sont pas avares de projets qui restent à concrétiser. ●

## Bretagne

### Armor-Québec



s'adresser à :  
Cornouaille-Québec

### Cornouaille-Québec



Joseph LE BEC  
4 allée Matilin an Dall  
29000 QUIMPER  
☎ 02 98 55 43 65 (après 20 h.)  
Courriel : Joseph.Lebec@wanadoo.fr

Site Internet :  
<http://perso.wanadoo.fr/cornouaille-quebec/>

### Dinan-Québec

Patrick DIVEU  
3 rue des Rochettes  
22100 LANVALLAY  
☎ 02 96 39 08 62  
Courriel : Patrick.Diveu@wanadoo.fr

### Pays de Rennes-Québec



Patricia LE GUILLOU  
14, rue Noël Blayau  
35000 RENNES  
☎ 02 99 30 31 98  
Courriel : asso.rennes-quebec@caramail.fr

### Saint-Malo-Québec



Marie-Agnès CASTILLON  
Maison du Québec  
Place du Québec  
35400 SAINT-MALO  
☎ 02 99 56 34 32

Courriel : maison.quebec@free.fr  
<http://maisonquebec.stmal.free.fr>

## Poitou-Charente

### Brouage-Québec

Michèle OLIVET  
R.D. n° 3 Hières Brouage  
29, rue Bernard Palissy  
17320 HIERS BROUAGE  
☎ 05 46 85 10 04

### Châtelleraut-Québec



Roland GAILLON  
37, av. Maréchal Leclerc  
86100 CHÂTELLERAULT  
☎ 05 49 23 43 01  
Fax : 05 49 02 86 65

Courriel : r.gaillon@wanadoo.fr

### Hautes-Vallées Charente-Québec



Hélène GRANET  
11, rue Bir-Hacheim  
16260 CHASSENEUIL  
☎ / Fax 05 45 39 69 42

Courriel : charentequebec@wanadoo.fr

### Pons-Sud-Saintonge-Québec



Christiane ROUXEL  
Mairie - Place de la République  
17800 PONS  
☎ 05 46 96 40 85

## Basse-Normandie

### Calvados-Québec



Danielle LECAMPION  
1018 quartier du Grand Parc  
14200 HEROUVILLE  
ST-CLAIR  
Courriel : mmgarville@mageos.com  
<http://caquebec.citeweb.net>

### Orne-Québec



Jacques NORTIER  
La Rosière  
61190 TOUROUVRE  
☎ 02 33 25 60 83

## Pays-de-la-Loire

### Anjou-Québec



Nathalie GIRARD  
7, rue d'Artois  
49100 ANGERS  
☎ / Fax : 02 41 54 98 60  
courriel : lalilouette@wanadoo.fr  
[www.anjou-quebec.asso.fr](http://www.anjou-quebec.asso.fr)

### Laval-Québec



Guy HUBERT  
Hôtel de Ville  
53000 LAVAL  
☎ 02 43 49 46 42

### Maine-Québec



Robert ROULEAU  
27 rue Belle Borde  
72200 LA FLECHE  
☎ 02 43 94 05 89

Courriel : maine-quebec@libertysurf.fr

### Pays-Nantais-Québec



Régine CAILLEAUX  
BP 78811  
44188 NANTES Cedex 04  
☎ / Fax : 02 40 63 76 55

Courriel : pays\_nantais\_quebec@caramail.com

### Vendée-Québec



Daniel CHIRON  
A.T.A.C. - Boîte N° 1  
13 rue de la République  
85000 LA ROCHE-SUR-YON  
☎ 02 51 55 73 59

Courriel : quebec85@wanadoo.fr  
<http://www.vendee-quebec.asso.fr>

## Aquitaine

### Bordeaux-Québec

Jean-Pierre BOURDIER  
10, av. des Tourelles de Charlin  
33700 MÉRIGNAC  
☎ / Fax : 05 56 47 42 31  
Courriel : bxgironde-quebec@voila.fr

### Pays-Basque-Québec



Monique MARCHAND  
Domaine des Pyrénées  
"Baretous" 3, rue de Cassou  
64600 ANGLLET  
☎ 05 59 44 01 99

Courriel : paysbasque.quebec@wanadoo.fr

### Pays-Foyen-Québec



Jean-Claude ALLAIN  
54 av. du Maréchal Leclerc  
33220 PINEUILH  
☎ 05 57 46 32 13

Courriel : pays-foyen-quebec@oreka.com

### Périgord-Québec



Maurice TEULET  
«Leymonie»  
24100 CREYSSE  
☎-Fax : 05 53 57 42 02  
Courriel : mau.teulet@wanadoo.fr

## Haute-Normandie

### Grand-Quévilly-Québec



Marie-Catherine BRETHENOUX  
Ancienne école Marie Curie  
Place Gabriel Péri  
76120 GRAND-QUÉVILLY  
Tél/Fax : 02 35 18 14 19  
Courriel : brethenoux.mc@wanadoo.fr

### St Aubin-sur-Gaillon-Québec

Mairie  
1, rue des Motelles  
27600 St Aubin-sur-Gaillon  
Tél : 02 32 53 05 32  
Courriel : clomo.nach@wanadoo.fr

## Centre

### Berry-Québec

Michelle BLAYAC  
Maison des Associations  
18000 BOURGES

### Eure-et-Loir-Québec

Anne-Marie FICHET  
47 rue de Varize  
28000 CHARTRES  
☎ 02 37 34 56 69

### Gâtinais-Québec



Liliane BRISSON  
108 rue des Déportés  
45200 MONTARGIS  
☎ 02 38 85 56 17

Courriel : gatinais.quebec@wanadoo.fr  
<http://www.gatinais-quebec.com>

### Sologne-Québec



Michèle BUTTY  
728 rue des Champs Blanchet  
41250 MONT PRÉS CHAMBORD  
☎ 02 54 70 78 80  
Fax : 02 54 70 79 60

### Touraine-Québec



Daniel GODEFROY  
30, rue Basse  
37600 BEAULIEU-LES-ROCHES  
☎ 02 47 59 11 41

Courriel : touraine-quebec@wanadoo.fr

## Limousin

### Haut-Limousin-Québec



Yannick MALARD  
6 rue Jean Le Bail  
87100 LIMOGES  
☎-Fax : 05 55 01 18 18  
Courriel : malard@unilim.fr

### Pays-de-Brive-Corrèze-Québec



Christiane LAVAL  
Immeuble des associations  
Place Jean-Marie Dauzier  
19100 BRIVE-LA-GAILLARDE  
☎ 05 55 23 23 78

## Ile-de-France

### Essonne-Québec



Michel DUBAULT  
22, rue Alexis Revenaz  
91000 EVRY  
☎ 01 69 36 23 23

### Paris-Québec



Gilbert PILLEUL  
5 rue de la  
Boule Rouge  
75009 PARIS

☎ 01 48 24 97 27 (vendredi 10 h.-13 h.)  
Courriel : association.paris-quebec@wanadoo.fr

### Seine-et-Marne-Québec



Ivan GAUDEFROY  
28, rue Carnot  
77400 LAGNY-SUR-MARNE  
☎ 06 87 83 18 95  
Fax : 01 64 30 91 81

<http://www.seine-et-marne-quebec.fr/st/>  
courriel : seine-et-marne-quebec@worldonline.fr  
courriel : seine-et-marne-quebec@fr.st

### Seine-Saint-Denis-Québec



Jean-Jacques JENNE  
1 rue Pierre Curie  
93350 LE BOURGET  
☎ 01 48 37 74 64

### Val-de-Marne-Québec

Christiane BOUVARD  
4 quai du Port  
94130 NOGENT-SUR-MARNE  
☎ 01 43 24 34 66

### Val-d'Oise-Québec



Sébastien PICK  
55, rue de Chamby  
95660 CHAMPAGNE/OISE  
☎ : 01 34 70 98 67  
Courriel : sebpy@hotmail.com

### Yvelines-Québec



Bruno ALEXANDRE  
6, square de l'Hôtel de Ville  
78210 St. CYR-L'ÉCOLE  
☎-Fax : 01 30 58 19 62  
Courriel : grun@club-internet.fr

## Midi-Pyrénées

### Albigeois-Québec



André LAGRANGE  
10, rue Saint-Martin  
81150 MARSAC  
☎ 05 63 53 16 56

### Midi-Toulousain-Québec



Valérie BOUREAU  
23, avenue Emile Zola  
Résidence l'Étoile  
31520 RAMONVILLE-St-AGNE  
☎ 05 61 73 52 82  
Fax : 06 89 90 13 96

Courriel : midi-toulousain.quebec@libertysurf.fr  
<http://www.mtquebec.com>

# «tricoté serré»


Un pont sur l'océan,  
deux pays, deux peuples  
au coude à coude.

## Nord-Pas-de-Calais

### Artois-Québec

 Maurice LEROY  
BP 14  
62118 HAMBLAIN-LES-PRÉS  
☎ Fax : 03 21 50 00 38  
Site Internet : www.artoisquebec.com  
Courriel : ARTOISQUEBEC@artoisquebec.com

### Cambresis-Hainaut-Québec

 Martine LEMORT  
6, placette des Mérovingiens  
59267 PROVILLE  
☎ 03 27 81 08 82  
Fax : 06 86 67 43 93

### Côte-d'Opale-Québec

 Nadine LEDET  
83 rue Aristide Briand  
62200 BOULOGNE-SUR-MER  
☎ 03 21 31 57 40  
Télécopie 03 21 92 71 44  
Courriel : COTEDOPALE.QUEBEC@wanadoo.fr

### Lil' Nord-Québec

s'adresser à :  
Artois-Québec

## Picardie

### Aisne-Québec

 Gérard PRETROT  
41, Boulevard Raymond Poincaré  
02200 SOISSONS  
☎ 03 23 59 38 80  
Courriel : aisne.quebec@laposte.fr

### Dise-Québec

 Evelyne VESSEMONT  
3 square de la Croix des  
Veneurs  
60300 SENLIS  
☎ 03 44 32 14 07

## Auvergne

### Auvergne & Lozère-Québec

 Pierre MAITRE  
31, rue de la Garde  
63140 CHÂTEL-GUYON  
☎ 04 73 86 03 71 / 06 23 88 39 75  
Courriel secrétariat : auvergne.quebec@wanadoo.fr  
Web : www.auvergnequebec.fr

## Languedoc-Roussillon

### Montpellier-Hérault-Québec

 Jean-Pierre GAUBERT  
Aubaygues  
34700 ST-ÉTIENNE-  
DE-GOURGAS  
☎ Fax : 04 67 44 62 69

### Perpignan-Roussillon-Québec

 Bernadette CROQUET  
9, rue du Levant  
66300 VILLEMOLAQUE  
☎ Fax : 04 68 21 65 47  
Courriel : asso.prq@wanadoo.fr  
http://perso.wanadoo.fr/bernard.merle/prq.htm

## Lorraine

### Lorraine-Québec


 Michel SCHLUCK  
14 rue du Cheval Blanc  
54000 NANCY  
☎ : 06 30 61 25 24  
Courriel : lorraine.quebec@wanadoo.fr

## Champagne-Ardennes

### Champagne-Québec


 Noëlle BERTON  
C.I.S. - Parc Léo Lagrange  
51100 REIMS  
☎ 03 26 40 51 78  
(le mercredi de 19h à 20h)  
Courriel : champ.qc@caramail.com

### Langres-Montréal-Québec

 Jean-Paul PIZELLE  
Peigny  
52200 LANGRES  
☎ 03 25 87 15 91  
Courriel : langresmontreal.  
jeannemance@libertysurf.fr

## Bourgogne

### Bourgogne-Québec

 Georges PIERRE  
28 bis, rue Général Leclerc  
71120 CHAROLLES  
☎/Fax : 03 85 24 10 88  
Courriel : pierre.georges@libertysurf.fr

## Provence/Côte d'Azur

### Allauch-Méditerranée-Québec

Jean SANTELLI  
Maison des Associations  
780, Route des 4 Saisons - BP 64  
13718 ALLAUCH Cedex

### Côte-d'Azur- Pays Cannois-Québec

Catherine RIGAUDY  
28, rue Louis Blanc  
06400 CANNES  
☎ 04 93 38 75 50 (heures de bureau)  
Fax : 04 93 38 74 80  
Courriel : abltour-cannes@wanadoo.fr

### Riviera-Québec

Jean-Michel COURT  
41, Chemin de Sainte-Colombe  
06800 CAGNES-SUR-MER  
☎ 04 92 02 91 08

### Terres-de-Provence-Québec

 Janine GIRAUD-HÉRAUD  
Saint-Canadet  
13610 LE PUY-STE-RÉPARADE  
☎-Fax : 04 42 61 97 74  
(de 18 h. à 20 h. du lundi au vendredi).  
Courriel : provence-quebec@aix-asso.org  
http://aix-asso.org/provence-quebec

### Vaucluse-Québec

 Gérard OLIVIER  
382, rue Terradou  
84200 CARPENTRAS  
☎-Fax : 04 90 67 19 41  
Courriel : olivier.gerard@chello.fr  
www.vaucluse-quebec.fr

## Alsace

### Alsace-Québec

 Jean-Yves MARCHAL  
17, rue de Lausanne  
67000 STRASBOURG  
☎ 06 61 92 56 50  
(lundi au vendredi entre 18 et 20h)  
Courriel : alsace.quebec@yahoo.fr  
Web : www.alsacequebec.fr

## Franche-Comté

### Franche-Comté-Québec

 Jacques TUAILLON  
8, rue des Orbeux  
25770 SERRE-LES-SAPINS  
☎ 03 81 59 00 97 - 06 71 43 56 70  
Courriel : gtuailon@worldonline.fr

### Belfort-Québec

 Patrick GOUGEON  
Centre Culturel du Mont  
26, Avenue du Château d'eau  
90000 BELFORT  
☎ 06 71 43 56 70  
Fax : 03 84 58 32 86  
Fax : 03 84 22 49 38  
Courriel : patrick.gougeon@hotmail.com

## Rhône-Alpes

### Alpes-Québec

 Josette LAPRISE  
14, Place Saint-Bruno  
38000 GRENOBLE  
☎ 04 76 84 98 70  
Fax : 04 76 92 17 12

### Alpes-Léman-Québec

 ALPES  
LÉMAN  
QUÉBEC  
Michel MADY  
Espace Associatif  
21-23, rue des Fleurs  
73200 ALBERTVILLE  
☎ 04 79 32 36 75 - 06 86 93 46 78  
Fax : 04 79 32 89 71  
Courriel : mady.alq@club-internet.fr  
http://alpeslemanquebec.free.fr

### Bugey-Québec


 Renato CECCHINEL  
«Lot La Verchère»  
01120 THIL  
☎ 06 14 26 04 44  
Fax : 04 78 21 63 86  
Courriel : didier.lorenzini@wanadoo.fr

### Lyon-Québec

 Raymond SANCHEZ  
B.P. 3020  
69396 LYON CEDEX 03  
☎ 04 78 60 88 21

## Dom-Tom

### Guadeloupe-Québec

 Joseph LEE  
Section Blanche  
97122 BAIE-MAHAULT  
☎ 05 90 89 44 89  
Fax : 05 90 26 44 80

### Martinique-Québec

Franz RÉMY  
BP 7033  
97233 SCHOELCHER Cedex  
☎ 05 96 73 73 83  
Fax : 05 96 70 09 75

### Guyane-Québec

Roland GERMAIN  
PK7 Route de Rémire - Chemin Germain  
Villa GELA 4  
97354 REMIRE-MONTJOLY  
☎/Fax : 05 94 38 22 27  
Courriel : guyanequebec-guyane@wanadoo.fr

## Membres associés

### Association des Amis de Gaston Miron

Sylvestre CLANCIER  
6, rue François Miron  
75004 PARIS  
☎ 01 42 77 37 87  
Fax : 01 42 78 64 87

### Association des Diplômés de l'Université Laval (ADULF)

Etienne BONAL  
9, allée des Marronniers  
78000 VERSAILLES

### Association Européenne des Anciens d'HEC Montréal (AEAHEC)

Claire ARISTON  
6, avenue Paul Chandon  
51200 EPERNAY

### Association des Gagnon de France

Emile GAGNON  
80, rue du val de l'Indre  
37260 - Mons  
Courriel : gagnon@wanadoo.fr

### Association des Lieux de mémoire communs franco-québécois

Henri RÉTHORÉ  
28 ter, rue Guersant  
75017 PARIS

### Comité d'Action Politique France-Québec (CAP-FQ)

Pierre-Alexandre KROPP  
264, rue du Faubourg Saint-Antoine  
75012 PARIS  
Courriel : pakropp@hotmail.com

### Comité Chomedey de Maisonnette

Jacques COUSIN  
Centre Culturel Maisonnette  
10190 Neuville-sur-Vanne  
☎ / Fax : 03 25 40 68 33  
Courriel : comite.maisonnette@wanadoo.fr





# Faire sa vie au Québec

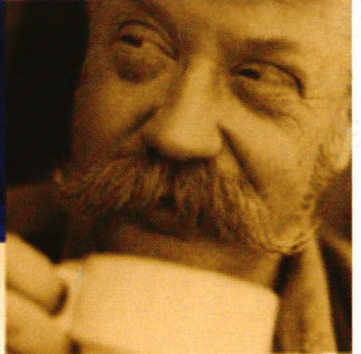


Renseignez-vous dès aujourd'hui  
[www.immigration.quebec.fr](http://www.immigration.quebec.fr)

*Relations  
avec les citoyens  
et Immigration*

Québec 

# Une histoire d'amitié



## *entre la France et le Québec*

Depuis plus de 35 ans, Français et Québécois ont appris à se connaître et à s'apprécier grâce aux associations France-Québec et Québec-France. Au fil des ans, ils ont développé une complicité qui a permis à la relation franco-québécoise d'atteindre de nouveaux sommets.



Relations  
internationales

Québec

